

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 349

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 349

1960

I. Nos. 5006-5015

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 29 January 1960 to 16 February 1960*

	<i>Page</i>
No. 5006. Yugoslavia and Bulgaria :	
Agreement (with related letter) for the detailed regulation of navigation on the Danube. Signed at Sofia, on 19 April 1957	3
No. 5007. Yugoslavia and Bulgaria :	
Agreement (with exchange of letters) concerning scientific and technical co-operation. Signed at Sofia, on 10 February 1956	21
No. 5008. Yugoslavia and Bulgaria :	
Plant Protection Convention. Signed at Belgrade, on 4 June 1957	35
No. 5009. Yugoslavia and Bulgaria :	
Agreement concerning the customs treatment of commercial road vehicles temporarily imported and exported between the two countries. Signed at Belgrade, on 21 March 1958	61
No. 5010. United Nations Special Fund and Peru :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Lima, on 19 January 1960	83
No. 5011. World Health Organization and Ceylon :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Colombo, on 21 December 1959, and at New Delhi, on 8 January 1960	109
No. 5012. Czechoslovakia and Switzerland :	
Convention on social security (with Final Protocol). Signed at Berne, on 4 June 1959	121

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 349

1960

I. N^{os} 5006-5015

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 janvier 1960 au 16 février 1960*

	<i>Pages</i>
N^o 5006. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec lettre connexe) portant réglementation plus précise de la navigation sur le Danube. Signé à Sofia, le 19 avril 1957	3
N^o 5007. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Sofia, le 10 février 1956	21
N^o 5008. Yougoslavie et Bulgarie :	
Convention pour la protection des plantes. Signée à Belgrade, le 4 juin 1957	35
N^o 5009. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord relatif au traitement douanier des véhicules commerciaux temporairement importés et exportés entre les deux pays. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958	61
N^o 5010. Fonds spécial des Nations Unies et Pérou :	
Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à Lima, le 19 janvier 1960	83
N^o 5011. Organisation mondiale de la santé et Ceylan :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Colombo, le 21 décembre 1959, et à New Delhi, le 8 janvier 1960	109
N^o 5012. Tchécoslovaquie et Suisse :	
Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole final). Signée à Berne, le 4 juin 1959	121

	<i>Page</i>
No. 5013. Argentina, Australia, Austria, Canada, Cuba, etc.:	
International Wheat Agreement, 1959. Opened for signature at Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959	167
No. 5014. United Nations Children's Fund and Cuba:	
Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in Cuba. Signed at Havana, on 11 February 1960	277
No. 5015. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 20 November 1959	293
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:	
Extension to British protected persons	303
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain British overseas territories. London, 26 and 29 October 1948:	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia	303
No. 161. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland extending the Agreement of 20 June 1947, regarding the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948:	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia	305
No. 164. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for the reciprocal abolition of visas on British and Belgian passports. London, 5 February 1947:	
Extension to Seychelles	306

	<i>Pages</i>
N° 5013. Argentine, Australie, Autriche, Canada, Cuba, etc :	
Accord international sur le blé, 1959. Ouvert à la signature à Washington du 6 avril 1959 jusqu'au 24 avril 1959 inclusivement	167
N° 5014. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Cuba :	
Accord de base concernant les activités du FISE à Cuba. Signé à La Havane, le 11 février 1960	277
N° 5015. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 20 novembre 1959	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :	
Extension aux protégés britanniques	303
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 et 29 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	303
N° 161. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande étendant l'application de l'Accord du 20 juin 1947, relatif à la suppression réciproque des visas, à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	305
N° 164. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et belges. Londres, 5 février 1947 :	
Extension aux Seychelles	306

	<i>Page</i>
No. 165. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg extending the Agreement of 14 February 1947, for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948 :	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	307
No. 166. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway extending the Agreement of 26 February 1947, concerning the mutual abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 and 30 October 1948 :	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	308
No. 168. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark extending the Agreement of 20 March 1947, concerning the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948 :	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	309
No. 169. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden extending the Agreement of 20 March 1947, regarding the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 26 October 1948 :	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	310
No. 170. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands extending the Agreement of 21 March 1947, regarding the reciprocal abolition of visas, to certain British overseas territories. London, 1 and 10 December 1949 :	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	311
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Sweden to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	312

	<i>Pages</i>
N° 165. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg étendant l'Accord du 14 février 1947 relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois à certains territoires britanniques d'outre-mer. Londres, 26 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	307
N° 166. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 26 février 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 et 30 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	308
N° 168. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 20 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	309
N° 169. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 20 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	310
N° 170. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'Accord du 21 mars 1947 relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 1 ^{er} et 10 décembre 1949 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	311
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Suède à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	312

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federation of Malaya	313
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:	
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959	314
XXXI. Declaration on the provisional accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Note by the Secretariat	318
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Continuance in force of certain articles	319
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Argentina	320
No. 996. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:	
Re-application to North Borneo and Brunei and extension to Gambia . . .	321
No. 1065. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Monaco for the reciprocal abolition of visas. London, 27 October 1948, and Monaco, 10 November 1948:	
Extension to Seychelles	322

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Fédération de Malaisie	313
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959	314
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Note du Secrétariat	318
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Maintien en vigueur de certains articles	319
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'Argentine	320
N° 996. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948 :	
Remise en application au Bornéo du Nord et à Brunéi et extension à la Gambie	321
N° 1065. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 27 octobre 1948, et Monaco, 10 novembre 1948 :	
Extension aux Seychelles	322

	<i>Page</i>
No. 1164. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of San Marino for the mutual abolition of visas. London and San Marino, 12 September 1949:	
Extension to Gambia and to British protected persons	323
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Notification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	324
No. 2159. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946:	
Prolongation	325
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendments to annexes I and II of the Agreement	326
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendments to annexes I, II and III of the Agreement	330
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Ceylon	334
No. 3918. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to an Assisted Passage Migration Scheme. Signed at London, on 1 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 12 and 13 June 1958	336
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 1 April 1957. London, 23 and 31 December 1958	340

	<i>Pages</i>
N ^o 1164. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Saint-Marin relatif à la suppression réciproque des visas. Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949 :	
Extension à la Gambie et aux protégés britanniques	323
N ^o 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	324
N ^o 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946 :	
Prorogation	325
N ^o 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendements aux annexes I et II de l'Accord	327
N ^o 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendements aux annexes I, II et III de l'Accord	331
N ^o 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion de Ceylan	335
N ^o 3918. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un programme d'aide aux migrants concernant les frais de passage. Signé à Londres, le 1 ^{er} avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 12 et 13 juin 1958	337
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 1 ^{er} avril 1957. Londres, 23 et 31 décembre 1958	341

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by the Philippines	344
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by the Philippines	345
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consulta- tive Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Yugoslavia	346
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the Interna- tional Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Argentina	347
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integra- tion of indigenous and other tribal and semi-tribal popula- tions in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Argentina	348
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Ratification by Austria	349

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratification des Philippines	344
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Ratification des Philippines	345
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation de la Yougoslavie	346
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification de l'Argentine	347
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification de l'Argentine	348
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Ratification de l'Autriche	349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 January 1960 to 16 February 1960

Nos. 5006 to 5015

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 janvier 1960 au 16 février 1960

N^{os} 5006 à 5015

No. 5006

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Agreement (with related letter) for the detailed regulation
of navigation on the Danube. Signed at Sofia, on
19 April 1957**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 29 January 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Accord (avec lettre connexe) portant réglementation plus
précise de la navigation sur le Danube. Signé à Sofia,
le 19 avril 1957**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 29 janvier 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5006. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NAROD-
NE REPUBLIKE BUGARSKE O BLIŽEM REGULISANJU
PLOVIDBE NA DUNAVU

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, s jedne strane, i Vlada Narodne Republike Bugarske, s druge strane, pobudjene željom da u duhu Konvencije o režimu plovidbe na Dunavu stvore uslove saradnje na plovidbenom putu reke Dunav, saglasile su se u interesu trgovačkih odnosa i slobodne plovidbe trgovačkih brodova obeju država, na osnovu potpune ravnopravnosti, o sledećem :

Član 1

Na delovima Dunava Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske trgovački rečni brodovi obeju Strana Ugovornica, kao i posade na njima, imaju se u svemu pridržavati nacionalnih propisa države u čijim se vodama nalaze.

Član 2

Svaka Strana Ugovornica priznaje propise druge Strane Ugovornice u pogledu gradnje i opreme brodova, kao i propise koji se odnose na brodarske isprave, isprave o sposobnosti i kvalifikacijama na minimalni broj posade i na spisak brodske posade.

Član 3

Svaka od Strana Ugovornica priznaje važnost dunavske brodarske isprave članova brodarskih posada koju je izdao nadležni organ druge Strane Ugovornice.

U dunavskoj brodskoj ispravi člana posade mogu biti upisani i žena i deca. Za ženu kao i za decu iznad 15 godina može se izdati i zasebna dunavska brodarska isprava.

Svi članovi posade, kao i članovi porodice koji ih prate moraju biti upisani u spisak brodske posade.

Član 4

Dunavska brodarska isprava koju je izdala jedna od Strana Ugovornica, daje pravo licima upisanim u njoj da prelaze bez pasoša i viza državnu granicu

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5006. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПО-КОНКРЕТНО УРЕЖДАНЕ КОРАБОПЛАВАНЕТО ПО РЕКА ДУНАВ

Правителство на Федеративна народна република Югославия от една страна и Правителството на Народна Република България от друга, водими од желанието да създават в духа на Конвенцията за режима на корабоплаването по река Дунав, трайни условия за сътрудничество по плавателния път на река Дунав, в интерес на търговските отношения о свободното плаване на търговските кораби на двете държави, въз основа на пълно равноправие се съгласиха за следното:

Член 1

В участъците на река Дунав, които се намират във Федеративна народна република Югославия и в Народна Република България търговските речни кораби на двете Договорящи страни, както и тяхния екипаж, трябва изцяло да спазват националните разпоредби на държавата в чийто води се намират.

Член 2

Всяка Договоряща страна признава разпоредбите на другата Договоряща страна по отношение строежа и съоръжаването на корабите, а тако също и разпоредбите, които се отнасят за корабните документи, документите за правоспособност и квалификация, за минималния брой на екипажа и за списъка на корабния екипаж.

Член 3

Всяка от Договорящите страни признава валидността на Дунавските лични документи на членовете от корабните екипажи издадени от компетентните органи на другата Договоряща страна.

В Дунавския личен документ на член од екипажа могат да бъдат вписани съпругата и децата му. За съпругата, както и за децата над 15 години може да се издава и отделен дунавски личен документ.

Всички членове от екипажа, както и членовете на семействата им, които ги придржават, трябва да бъдат вписани в екипажния списък.

Член 4

Дунавският личен документ, издадет от едната Договоряща страна дава право на лицата вписани в него да преминават държавната граница на другата

druge Strane Ugovornice, vodenim putem, brodom, u čiji su spisak posade upisani. Prepis takvog spiska treba predati kod ulaza i izlaza broda nadležnim organima granične kontrole.

Licima navedenim u prvom stavu biće u pristaništima druge Strane Ugovornice dozvoljen izlazak i slobodno kretanje u području pristaništa a od dolaska do odlaska broda; ukoliko takva lica žele da napuste područje pristaništa, potrebna im je dozvola nadležnih organa. Dozvola za kretanje važi u mestu gde je pristanište za vreme koje je u njoj označeno a najduže za vreme dok se brod zadržava u prostaništu.

Članovi posade kojima je potrebno lečenje van broda ili ako koji drugi opravdani razlog iziskuje da se član posade posle odlaska broda, duže vreme zadrži na teritoriji druge Strane Ugovornice, treba da bude snabdeven dozvolom za takav duži boravak izdatom od nadležnih državnih organa.

Nosioci dunavske brodarske isprave mogu u slučaju potrebe da prelaze državnu granicu druge Strane Ugovornice i suvozemnim i vazдушnim putem ukoliko je isprava snabdevena važećom vizom za tu zemlju.

Viza za ovakva putovanja izdavaće se u najkraće mogućem roku a mogu sadržavati i određeni pravac putovanja. U ovom slučaju takva lica moraju, držeći se naznačenog pravca puta, bez neopravdanog zadržavanja napustiti zemlju, odnosno od državne granice uputiti se prema brodu.

Vize za službena putovanja na putnim ispravama rukovodećih službenika dunavskih brodarskih preduzeća obeju Strana Ugovornica izdavaće se u što je moguće kraćem roku.

Član 5

Obe Strane Ugovornice dostaviće blagovremeno jedna drugoj diplomatskim putem u svrhu informacija po jedan obrazac dunavske brodarske isprave i obavestiće se uzajamno koje ustanove imaju pravo da izdaju takva dokumenta ko ih overava i kakvi su rokovi važnosti.

Član 6

Količina životnih namirnica potrebna za posadu i putnike kao i zalihe potrebne za pogon i održavanje broda, dok se budu nalazili u vodama druge Strane Ugovornice, oslobodjene su plaćanja carine, poreza i takse pri ulazu i izlazu, pod uslovom pridržavanja propisanih carinskih nadzornih odredaba odnosno Strane Ugovornice.

Ostale količine namirnica koje prelaze granice normalnih potreba i sva roba stavljaju se pod carinski nadzor.

Договоряща страна без паспорт и виза, по воден път с кораб, в чийто списък на екипажа са вписани. Препис от този списък трябва да се предава при влизането и излизането на кораба, на компетентните органи на граничния контрол.

На лицата посечени в ал. 1 ще бъде позволявано в пристанищата на другата Договоряща страна да излизат и свободно да се движат в района на пристанището от излизането на кораба до заминаването му; когато тези лица желаят да напуснат района на пристанището е необходимо да получат разрешение от компетентните органи. Разрешението за движение, важи в мястото където се намира пристанището и то за времето, което е обозначено в него, но най-много за периода през който корабът престоява в пристанището.

Членове од екипажа, за които е необходимо лечение извън кораба или ако някоя друга оправдателна причина изисква член от екипажа, след заминаването на кораба, да се задържи продължително време на територията на другата Договоряща страна, трябва да бъде снабден с разрешение за по-дълго пребиваване, издадено от компетентните държавни органи.

Притежателите на Дунавски личен документ могат, в случай на нужда да преминават държавната граница на другата Договоряща страна и по сухоземния и въздушен път, ако документът има валидна виза за съответната страна.

Визи за такива пътувания ще се издават във възможно найкратък срок, а могат да съдържат и определена носока на пътуването. В такъв случай лицата са длъжни, като спазват обозначената носока на пътя, без неоправдано задържане да напуснат страната, респективно от държавната граница трябва да се отправят към кораба.

Визи за службени пътувания върху паспортите на ръководни служители в Дунавските корабоплавателни предприятия на двете Договорящи страни ще се издават във възможния найкратък срок.

Член 5

Двете Договорящи страни ще си разменят своевременно по дипломатически път, за сведение, образец на Дунавски личен документ и ще се уведомят взаимно кои учреждения имат право да издават такива документи, кой ги заверява и какви са сроковете на тяхната валидност.

Член 6

Количествата на съестните продукти необходими за екипажа и пътниците, както и запасите необходими за движение и подържане на кораба, докато се намират във водите на другата Договоряща страна, се освобождават от заплащането на мита, данъци и такси при влизането и излизането, при условия, че се спазват предвидените митнически контролни разпоредби на съответната Договоряща страна.

Останалите количества продукти, които надхвърлят нормалните нужди, както и всички стоки, се поставят под митнически контрол.

Zalihe koje su potrebne za pogon i održavanje brodova jedne od Strana Ugovornica i koje su pod carinskim nadzorom uskladištene na teritoriji druge Strane Ugovornice oslobadaju se svih carina, poreza i takse.

Član 7

U cilju olakšanja plovidbe kako u saobraćajnom tako i u komercijalnom pogledu dunavska broderska preduzeća obeju Strana Ugovornica mogu na bazi punog efektivnog reciprociteta otvarati agencije (pretstavništva), a ove će na isti način moći i poslovati u dunavskim pristaništima druge Strane Ugovornice, pod uslovom da se pridržavaju teritorijalnog zakonodavstva.

Član 8

Porez na prihode preduzeća rečnog saobraćaja naplaćivaće isključivo ona Strana Ugovornica na čijoj je teritoriji sedište uprave preduzeća.

Član 9

Zainteresovana broderska preduzeća obeju Strana Ugovornica mogu sklapati ugovore o saradnji i u njima regulisati saobraćajno-tehničke ili komercijalne uslove takve saradnje. Ovi ugovori podležu odobrenju nadležnih organa vlasti.

Član 10

Ovaj Sporazum podleže odobrenju Vlada Strana Ugovornica; stupiće na snagu danom razmene nota kojima Strane Ugovornice obavestavaju jedna drugu o tome da su njihove Vlade odobrile ovaj Sporazum i ostaće na snazi za period od godinu dana.

Ukoliko ni jedna od Strana Ugovornica ne otkáže ovaj Sporazum na tri meseca pre isteka prve godine važnosti, njegova važnost će se automatski produžiti za sledeće periode od godinu dana sa istim pravom otkaza.

SAČINJENO u Sofiji dana 19 aprila 1957 godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku s tim da su oba primerka i na oba jezika podjednako punovažna.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Ivan BRUKNER, s.r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Stajko Stankov STAJKOV, s.r.

Запасите, които са необходими за движението и поддържането на корабите на едната од Договорящите страни, които са складирани под митнически контрол на територията на другата Договоряща страна, се освобождават от всички мита, данъци и такси.

Член 7

За улесняване на корабоплаването, както в транспортно, така и в търговско отношение, Дунавските корабоплавателни предприятия на двете Договорящи страни, могат на базата на пълна ефективна взаимност да откриват представителства (агенции), които по същия начин ще могат да функционират в Дунавските пристанища на другата Договоряща страна при условие, че се спазва териториално законодателство.

Член 8

Данъците върху приходите на предприятието на речни транспорт се събират изключително от Договорящата страна на чиято територия е регистрирано седалището на управлението на предприятието.

Член 9

Заинтересованите корабоплавателни предприятия на двете Договорящи страни могат да сключват договори за сътрудничество, с които да уреждат транспортно-технически или търговски условия на това сътрудничество. Горните договори подлежат на одобрение от страна на компетентните държавни органи.

Член 10

Настоящото споразумение подлежи на одобрение от Правителствата на Договорящите страни; то влиза в сила от деня, в който се извърши размяната на нотите, с които Договорящите страни се уведомят взаимно, че Правителствата им са одобрили настоящото споразумение, което ще бъде в сила за срок от една година.

Ако в срок от три месеца преди изтичане на първата година една от Договорящите страни не денонсира настоящото споразумение, последното автоматически остава в сила за всеки следващ период от една година със същото право на денонсиране.

СЪСТАВЕНО в София на 19 април 1957 година в два оригинални екземпляра на български и сърбохърватски език, при което двата текста са еднакво валидни.

За Правителство
на Федеративна Народна
Република Югославия :
Иван БРУКНЕР, с. р.

За Правителство
на Народна Република
България :
С. СТАЙКОВ, с. р.

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

PRETSEDNIK BUGARSKE DELEGACIJE

Sofija, 19 aprila 1957 god.

Druže Pretsedniče,

Čast mi je ovim obavestiti Vas da smo u danas potpisanom Sporazumu o bližem regulisanju plovidbe Dunavom uneli u čl. 7 u bugarskom tekstu pored termina „pretstavništva“ u zagradi termin „agencije“ a u srpskohrvatskom tekstu pored termina „agencije“ u zagradi termin „pretstavništva“ da bismo potvrdili da oba ova termina treba da imaju isto značenje koja inače nemaju s obzirom na unutrašnje propise u dvema zemljama.

Po bugarskim propisima pretstavništvo ima pravo samo na akvizaciju a nema pravo na vršenje usluga sopstvenim brodovima. Po jugoslovenskoj praksi agencija ima pravo na vršenje usluga sopstvenim brodovima i na akvizaciju. Vršenje usluga i inostranim brodovima po bugarskim propisima rezervisano je za Bugarsko privredno preduzeće „Inflot“.

Pošto je članom 7 danas potpisanog Sporazuma uslovljen p puni efektivni reciprocitet, Bugarska delegacija primila je k znanju da ni agencije bugarskih brodarskih preduzeća ako budu otvorene neće imati u Jugoslaviji pravo na vršenje usluga sopstvenim brodovima.

Izvolite primiti, Druze pretsednice, izraz mog osobitog postovanja.

Stajko Stankov STAJKOV, s.r.

Drugu Ivanu Brukneru
Pretsedniku Jugoslovenske delegacije
Sofija

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

София, 19 април 1957 год

Другарю Председател,

Имам чест да Ви уведомя с настоящето, че в подписаното днес Споразумение за поконкретното уреждане на корабоплаването по река Дунав, в член 7 в българския текст наред с термина « представителства » внесехме в скоби термина « агенции » а в сърбохърватския текст наред с термина « агенции » в скоби термина « представителства », за да потвърдим, че и двата термина имат еднако значение, което инак нямат с оглед на вътрешните разпоредби в двете страни.

Според българските разпоредби, представителството има право само на аквизиция и няма право да оказва услуги на собствените кораби. Според югославската практика агенцията има право да оказва услуги на собствените кораби, както и право на аквизиция. Оказване услуги на чуждестранните кораби според българските разпоредби е запазено за българското стопанско предприятие « Инфлот ».

Понеже с член 7 от подписаното днес Споразумение е обусловена пълна ефективна взаимност, българската делегация прие за сведение, че и агенциите на българските корабоплавателни предприятия, ако такива бъдат открити, няма да имат право да оказват услуги на своите кораби в Югославия.

Благоволете да приемете, другарю Председател, уверенията в отличната ми към Вас почит.

С. СТАЙКОВ, с.р.

Др. Иван Брукнер
Председател на югословенската делегация
София

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5006. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE DETAILED REGULATION OF NAVIGATION ON THE DANUBE. SIGNED AT SOFIA, ON 19 APRIL 1957

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the one hand and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the other hand, desiring to create, in the spirit of the Convention regarding the regime of navigation on the Danube,² conditions for permanent co-operation on the navigable waterway of the Danube, in the interests of trade relations and of the free navigation of commercial vessels of both States, on a footing of complete equality of rights, have agreed as follows :

Article 1

On the sections of the Danube which lie within the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria, the commercial river vessels of the two Contracting Parties and their crews shall comply in all respects with the national provisions of the State in whose waters they are.

Article 2

Each Contracting Party shall recognize the provisions of the other Contracting Party concerning the construction and outfitting of vessels and concerning ship's papers, certificates of fitness for navigation and capability, the minimum number of crew and the crew list.

Article 3

Each Contracting Party shall recognize as valid the Danube seamen's papers issued to members of the crews of vessels by the competent authority of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 23 November 1957, the date of the exchange of notes whereby the Contracting Parties signified to each other the approval of the Agreement by their Governments, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5006. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE PORTANT RÉGLEMENTATION PLUS PRÉCISE DE LA NAVIGATION SUR LE DANUBE. SIGNÉ À SOFIA, LE 19 AVRIL 1957

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, inspirés du désir de créer des conditions de collaboration sur la voie navigable du Danube dans l'esprit de la Convention relative au régime de navigation sur le Danube⁴, sont convenus, dans l'intérêt des relations commerciales et de la navigation libre des bateaux de commerce des deux États à base d'égalité de droits, de ce qui suit :

Article premier

Sur les secteurs du Danube de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et de la République Populaire de Bulgarie, les bateaux de commerce des deux Parties contractantes, ainsi que leurs équipages, doivent respecter en tout les prescriptions nationales de l'État dans les eaux duquel ils se trouvent.

Article 2

Chacune des Parties contractantes reconnaît les prescriptions nationales de l'autre Partie contractante concernant la construction et l'équipement des bateaux ainsi que les prescriptions se rapportant au certificat de bord, au certificat de navigabilité, au certificat de capacité, au nombre minimum de l'équipage et au rôle de l'équipage.

Article 3

Chacune des Parties contractantes reconnaît la validité du document de bord danubien des membres d'équipage délivré par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 23 novembre 1957, le jour de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'approbation de l'Accord par leurs Gouvernements, conformément à l'article 10.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

The names of the wife and children of a member of the crew may be entered on his Danube seaman's paper. A separate Danube seaman's paper may be issued for a wife and for children over fifteen years of age.

All members of the crew and members of their families accompanying them shall be entered in the crew list.

Article 4

The Danube seaman's paper issued by either Contracting Party shall entitle the persons specified therein to cross the State frontier of the other Contracting Party by water, on board the vessel in whose crew list their names have been entered, without a passport or visa. A copy of the said list shall be supplied to the competent frontier control authorities at the time of the entry and exit of the vessel.

The persons referred to in the first paragraph may go ashore at the ports of the other Contracting Party and move freely within the port area from arrival to the departure of the vessel; any such person who wishes to leave the port area must obtain a permit from the competent authorities. The movement permit shall be valid for the locality in which the port is situated and for the period shown on it, which shall not exceed that of the vessel's stay in port.

Any crew member who requires medical treatment ashore or who, for other good and sufficient reasons, seeks to remain in the territory of the other Contracting Party for a further period after the departure of the vessel must be in possession of a permit for extended stay issued by the competent State authorities.

Holders of Danube seamen's papers may, in case of need, cross the State frontier of the other Contracting Party by land or by air provided that the said paper bears a valid visa for that country.

Visas for such journeys shall be issued as speedily as possible and may specify a particular route for the journey. In such event the person concerned shall, without departing from the specified route, leave the country without undue delay or proceed from the State frontier to the vessel.

Official travel visas for the passports of supervisory personnel of the Danube shipping enterprises of the two Contracting Parties shall be issued as speedily as possible.

Article 5

The two Contracting Parties shall in good time furnish to each other for information, through the diplomatic channel, a copy of their respective Danube seamen's papers and shall notify each other of the institutions authorized to issue the said papers, those authorized to authenticate them, and the periods of validity thereof.

Dans le document de bord du membre d'équipage peuvent être inscrits l'épouse et les enfants. Pour la conjointe et pour les enfants au-dessus de l'âge de 15 ans peut être délivré un document de bord danubien spécial.

Tous les membres de l'équipage, ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, doivent être inscrits dans le rôle de l'équipage.

Article 4

Le document de bord danubien délivré par une des Parties contractantes donne droit aux personnes qui y sont inscrites de franchir, sans passeports ni visas, la frontière d'État de l'autre Partie contractante, par voie fluviale, à bord du bateau, dans le rôle duquel ils sont inscrits. Une copie du rôle de l'équipage doit être remise aux autorités compétentes de contrôle frontalier à l'entrée et à la sortie du bateau.

Les personnes mentionnées dans le premier alinéa seront autorisées de sortir et de circuler librement dans le port de l'autre Partie contractante et dans le rayon du même port depuis l'arrivée jusqu'au départ du bateau; si ces personnes désirent quitter le rayon de ce port, elles sont tenues de se procurer un permis de la part des organismes compétents. Le permis de circuler est valable pour l'endroit où se trouve le port en question et pendant le temps qui y est indiqué et au plus pendant que le bateau se trouve au port.

Les membres d'équipage qui ont besoin de soins médicaux en dehors du bateau ou si, pour des raisons valables, l'un d'eux doit séjourner plus longtemps sur le territoire de l'autre Partie contractante après le départ du bateau, il doit être muni d'un permis de séjour prolongé délivré par les autorités compétentes.

Les titulaires de documents de bord danubiens peuvent en cas de besoin franchir la frontière d'État de l'autre Partie contractante par voie de terre ou de l'air si le document en question est muni d'un visa valable pour ce pays.

Ces visas seront délivrés dans le plus court délai et peuvent indiquer la direction déterminée de voyage. Dans ce cas, ces personnes sont tenues, en suivant la direction de l'itinéraire désigné, de quitter le pays sans tarder, en se dirigeant de la frontière d'État vers le bateau.

Les visas de voyage de service sur les passeports des fonctionnaires dirigeants des companies de navigation danubiennes des deux Parties contractantes seront délivrés dans le plus court délai possible.

Article 5

Les deux Parties contractantes se communiqueront par voie diplomatique et en temps utile, aux fins d'information, un formulaire du document de bord danubien et se notifieront réciproquement les institutions autorisées à délivrer ces documents, les autorités chargées de les légaliser et les délais de validité.

Article 6

The quantity of provisions required for the crew and passengers and the stores required for the operation and maintenance of the vessel shall, for such time as they remain in the waters of the other Contracting Party and subject to compliance with the regulations of that Contracting Party concerning customs control, be exempt from customs duties, taxes and import and export charges

Any additional provisions in excess of normal requirements, and all merchandise, shall be subject to customs control.

Stores which are required for the operation and maintenance of the vessels of either Contracting Party and which are warehoused under customs control in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all duties, taxes and charges.

Article 7

For the purpose of facilitating navigation from the standpoint of traffic movements and trade, the Danube shipping enterprises of each Contracting Party may, on a basis of complete and effective reciprocity, establish agencies (missions) to operate in a uniform manner at the Danube ports of the other Contracting Party, subject to compliance with domestic legislation.

Article 8

The income of a river transport enterprise shall be taxable only by the Contracting Party in whose territory the centre of management of the enterprise is situated.

Article 9

The interested shipping enterprises of the two Contracting Parties may conclude agreements for co-operation, in which they shall determine the technical or commercial conditions of such co-operation. Such agreements shall be subject to approval by the competent State authorities.

Article 10

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the Contracting Parties; it shall enter into force on the date of the exchange of notes whereby the Contracting Parties notify each other that their Governments have approved this Agreement, and shall remain in force for a term of one year.

Unless either Contracting Party denounces this Agreement three months before the expiry of the first one-year term, it shall automatically continue in

Article 6

Les quantités de denrées alimentaires nécessaires à l'équipage et aux passagers, ainsi que les réserves nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du bateau, pendant qu'ils se trouvent dans les eaux de l'autre Partie contractante, sont exemptes du paiement de droits de douane, d'impôts et de taxes à l'entrée et à la sortie, à condition que les prescriptions sur le contrôle douanier de la Partie contractante correspondante soient respectées.

Les autres quantités de denrées alimentaires qui dépassent la limite des besoins normaux, ainsi que toutes les marchandises sont soumises au contrôle douanier.

Les réserves qui sont nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des bateaux de l'une des Parties contractantes et qui sont stockées, sous contrôle douanier sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptes de tous droits de douane, impôts et taxes.

Article 7

Afin de faciliter la navigation du point de vue du transport et commercial, les compagnies de navigation danubienne des deux Parties contractantes ont la faculté, sur la base d'une réciprocité pleine et effective, d'ouvrir des agences (représentations), qui pourront fonctionner de la même façon dans les ports danubiens de l'autre Partie contractante, sous réserve de sa législation nationale.

Article 8

L'impôt sur les revenus des compagnies de navigation fluviale sera perçu exclusivement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle a son siège la direction de la compagnie.

Article 9

Les compagnies de navigation intéressées des deux Parties contractantes peuvent conclure des contrats de coopération régissant les conditions techniques du transport ou du commerce. Ces contrats seront soumis à l'approbation des autorités compétentes.

Article 10

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes; il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se notifieront que leurs Gouvernements ont approuvé le présent Accord, et il restera en vigueur pendant une période d'un an.

Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le présent Accord dans un délai de trois mois avant l'expiration de la première année de validité, sa validité

force for successive one-year terms subject to the same right of denunciation.

DONE at Sofia on 19 April 1957 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Ivan BRUKNER

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Stajko Stankov STAIKOV

RELATED LETTER

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 19 April 1957

Comrade,

I have the honour to inform you that in article 7 of the Agreement for the detailed regulation of navigation on the Danube, signed this day,¹ we have inserted in the Bulgarian text, alongside the word "missions", the word "agencies" in brackets, and in the Serbo-Croat text, alongside the word "agencies", the word "missions" in brackets, in order to confirm that both terms have the same meaning, which is not the case under the domestic provisions of the two countries.

Under Bulgarian law, a mission has the right of acquisition only and not the right to provide services with its own vessels. In Yugoslav practice, an agency has both the right to provide services with its own vessels and the right of acquisition. Under Bulgarian law, the right to provide services with foreign vessels is reserved to the Bulgarian economic enterprise "Inflot".

Since article 7 of the Agreement signed this day stipulates complete and effective reciprocity, the Bulgarian delegation has taken cognizance of the fact that even agencies of Bulgarian shipping enterprises, if such are established, will not have the right to provide services with their own vessels in Yugoslavia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Stajko Stankov STAIKOV

Comrade Ivan Brukner
Chairman of the Yugoslav Delegation
Sofia

¹ See p. 12 de ce volume.

sera prorogée automatiquement pour la période suivante d'un an et comportera le même droit à la dénonciation.

FAIT à Sofia, le 19 avril 1957, en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Ivan BRUKNER

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) Stajko Stankov STAJKOV

LETTRE CONNEXE

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 19 avril 1957

Camarade,

J'ai l'honneur de Vous informer que dans l'Accord portant réglementation plus précise de la navigation sur le Danube, signé en date de ce jour¹, nous avons inséré à l'article 7 du texte bulgare, à côté de l'expression « représentations » l'expression « agences » entre parenthèses, et dans le texte serbo-croate à côté de l'expression « agences » l'expression « représentations » entre parenthèses pour donner à ces deux termes une même et seule signification que, autrement, elles n'ont pas, vu les prescriptions nationales des deux pays.

D'après les prescriptions nationales bulgares, la représentation a le droit de l'acquisition et pas celui de faire le service par ses propres bateaux. Suivant la pratique yougoslave, l'agence a aussi bien le droit de faire le service par ses propres bateaux que le droit d'acquisition. La pratique des services, même pour les bateaux étrangers, est réservée selon la législation bulgare à la compagnie bulgare « Inflot ».

L'article 7 de l'Accord en date de ce jour établissant une réciprocité pleine et effective, la Délégation bulgare a pris note que même les agences des compagnies de navigation bulgares, dans le cas où elles seraient ouvertes, n'auront pas en Yougoslavie le droit de faire le service par leurs propres bateaux.

Veillez agréer, Camarade, l'expression de ma considération très distinguée.

(Signé) Stajko Stankov STAJKOV

Camarade Ivan Brukner
Président de la Délégation yougoslave
Sofia

¹ Voir p. 13 de ce volume.

No. 5007

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Agreement (with exchange of letters) concerning scientific and technical co-operation. Signed at Sofia, on 10 February 1956

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 29 January 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Accord (avec échange de lettres) relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Sofia, le 10 février 1956

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 29 janvier 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5007. SPORAZUM O NAUČNO-TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Bugarske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u cilju daljeg razvoja i jačanja ekonomskih odnosa izmedju dveju zemalja, putem naučno-tehničke saradnje, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Naučno-tehnička saradnja izmedju Narodne Republike Bugarske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije sprovodiće se putem razmene naučno-tehničkih iskustava nacionalnih privreda.

Dve strane Ugovornice razmenjivaće dokumentaciju, stručnjake, stažiste, pružaće tehničku pomoć jedna drugoj i unapredjivaće naučno-tehničku saradnju i na drugi način, ako se tako budu sporazumele.

Član 2

Naučno-tehnička saradnja izmedju dve zemlje sprovodiće se shodno zakonskim propisima na snazi u svakoj zemlji Ugovornici.

Član 3

Dve strane Ugovornice obrazovaće Bugarsko-jugoslovensku komisiju za naučno-tehničku saradnju, koju će sačinjavati šest članova, po tri sa svake strane. Komisija će odrediti mere i preduzeti korake radi saradnje predviđene u članu 1 i učiniće odgovarajuće preporuke i predloge dvema Vladama, uključujući preporuke za rešenje pitanja troškova, koji budu nastali u odnosu na ovu saradnju.

Radi sprovođenja zadatka predviđenog prvim stavom ovog člana, Komisija će doneti Statut koji će stupiti na snagu kada ga odobre obe Vlade.

Član 4

Ovaj Sporazum stupa na snagu kada ga odobre obe Vlade i važiće za period od pet godina.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5007. СПОГОДБА ЗА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, с цел за по-нататъшното развитие и укрепване на икономическите отношения между двете страни чрез научно-техническото сътрудничество се споразумяха за следното:

Член 1

Научно-техническото сътрудничество между Федеративна народна република Югославия и Народна република България ще се провежда чрез размяна на научно-технически опит в националните им стопанства.

Двете договорящи страни ще си разменят документация, експерти, стажанти, ще си оказват взаимно техническа помощ и ще развиват научно-техническо сътрудничество и по друг начин доколкото се споразумеят за това.

Член 2

Научно-техническото сътрудничество между двете страни ще се провежда съобразно с валидните във всяка договаряща страна закони распоредби.

Член 3

Двете договорящи страни ще образуват Югословянско-българската комисия за научно-техническо сътрудничество, която ще се състои от шест члепа, по три от всяка страна. Комисията ще определи мерки и ще предприеме стъпки за предвиденото в чл. 1 сътрудничество и ще направи съответните препоръки и предложения на двете правителства, включително и препоръките за решаване на въпросите за расходите, настъпили във връзка с това сътрудничество.

За изпълнението на задачата, предвидена в алинея първа на настоящия член, Комисията ще изработи и приеме Устав, който ще влезе в сила след одобрението му от двете правителства.

Член 4

Настоящата Спогодба влиза в сила след одобрението ѝ от двете правителства и е валидна за периода от пет години.

Važnost ovog Sporazuma biće automatski produžena za dalji period od pet godina, sem, ako dvanaest meseci pre isteka njegove važnosti, jedna od dveju Vlada izrazi želju da njegova važnost prestane.

SOČINJENO u Sofiji, 10 februara 1956 godine u dva originalna primerka, na bugarskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta punovažna.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Risto ANTUNOVIĆ, s.r.

Po ovlašćenju
Vlade Narodne
Republike Bugarske :
Živko ŽIVKOV, s.r.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Sofija, 10 februara 1956 god.

Druže Pretsedniče,

U sporazumu o naučno-tehničkoj saradnji, koji je danas potpisan između naše dve zemlje, predviđeno je da Sporazum stupa na snagu kada bude odobren od Vlada Ugovornih strana.

Naše delegacije saglasile su se da danas potpisani Sporazum o naučno-tehničkoj saradnji privremeno stupa na snagu od dana njegovog potpisivanja.

Molim Vas, druže Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi Vašu saglasnost sa gornjim.

Izvolite primiti, druže Pretsedniče, uverenje o mom osobitom poštovanju.

R. ANTUNOVIĆ, s.r.

Drugu Živku Živkovu
Pretsedniku Bugarske delegacije
Sofija

Ако нито едно от двете правителства, дванадесет месеца преди изтичането на нейната валидност не изяви желание да я прекрати, Спогодбата ще бъде автоматически продължена за следващите пет години.

СЪСТАВЕНА в София на 10 февруари 1956 година в два оригинални екземпляра, всеки на сърбо-харватски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие
на Правителството на Федеративна
Народна Република Югославия:
Р. АНТУНОВИЧ, с.р.

По пълномощие
на Правителството на Народна
Република България:
ЖИВКОВ, с.р.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЮГОСЛАВСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

София, 10 февруари 1956 г.

Другарю Председателю,

В подписаната днес Спогодба за научно-техническо сътрудничество между нашите две страни е предвидено тази спогодба да влезе в сила, след като бъде одобрена от правителствата на договорящите страни.

Нашите делегации се съгласиха подписаната днес Спогодба за научно-техническо сътрудничество временно да влезе в сила от деня на подписването ѝ.

Моля Ви, другарю Председателю, да благоволите да ми потвърдите Вашето съгласие с горното.

Благоволите да приемете, другарю Председателю, отличните ми към Вас почитания.

Р. АНТУНОВИЧ, с.р.

Другаря Живко Живков
Председател на българската делегация
София

II

PRETSEDNIK BUGARSKE DELEGACIJE

Sofija, 10 februara 1956 g.

Druze Pretsednice,

Potvrđujem prijem Vaseg pisma od 10 februara 1956 godine sledece sadrzine :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Cast mi je da Vam potvrdim da sam saglasan sa sadrzajeù gornjeg pisma.

Izvolite primiti, druze Pretsednice, uverenje o mom osobitom postovanju.

Ž. ŽIVKOV, s.r.

Drugu Risti Antunovicu
Pretsedniku Jugoslovenske delegacije
Sofija

II

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

София, 10 февруари 1956 г.

Другарю Председателю,

Потвърждавам получаването на Вашето писмо от 10 февруари 1956 г. със следното съдържание:

[See letter I — Voir lettre I]

Имам чест да Ви потвърдя, че съм съгласен със съдържанието на горното писмо.

Благоволите да приемете, другарю Председателю, отличните ми към Вас почитания.

ЖИВКОВ, с.р.

Другаря Риста Антунович
Председател на югославската делегация
София

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5007. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SOFIA, ON 10 FEBRUARY 1956

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, with a view to developing and strengthening economic relations between the two countries through scientific and technical co-operation, have agreed as follows :

Article 1

Scientific and technical co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be effected through the exchange of scientific and technical experience in their national economies.

The two Contracting Parties shall exchange literature and documents, experts and trainees, shall render each other technical assistance and shall promote scientific and technical co-operation in such other ways as may be agreed upon.

Article 2

Scientific and technical co-operation between the two countries shall be effected in accordance with the laws in force in each of the Contracting States.

Article 3

The two Contracting Parties shall establish a Bulgarian-Yugoslav Commission for Scientific and Technical Co-operation, which shall consist of six members, three from each Party. The Commission shall determine measures and take steps with a view to the co-operation prescribed in article 1, and shall make appropriate recommendations and proposals to the two Governments, including recommendations for the settlement of questions arising out of the expenditure incurred in connexion with such co-operation.

For the fulfilment of the task specified in the first paragraph of this article, the Commission shall establish its own rules of procedure, which shall come into force after their approval by both Governments.

¹ Came into force on 27 August 1956, after its approval by the two Governments signified by an exchange of notes, in accordance with article 4.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5007. ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À SOFIA, LE 10 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, en vue de développer et de renforcer les rapports économiques entre les deux pays par voie de coopération scientifique et technique, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

La coopération scientifique et technique entre la République Populaire de Bulgarie et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sera effectuée par voie d'échange des expériences scientifiques et techniques des économies nationales.

Les deux Parties contractantes procéderont à l'échange de documentations, de techniciens, de boursiers, s'accorderont mutuellement l'assistance technique et encourageront la coopération technique sous tous autres aspects convenus.

Article 2

La coopération scientifique et technique entre les deux pays s'effectuera conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des Pays contractants.

Article 3

Les deux Parties contractantes créeront une Commission bulgaro-yougoslave de coopération scientifique et technique, composée de six membres, trois de chaque côté. La Commission fixera les mesures et fera le nécessaire pour la coopération prévue à l'article premier et donnera des recommandations et propositions aux deux Gouvernements, y compris les recommandations relatives au règlement de la question des frais occasionnés par cette coopération.

En vue de l'exécution de la tâche prévue au premier alinéa du présent article, la Commission établira ses Statuts qui entreront en vigueur après leur approbation par les deux Gouvernements.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 27 août 1956, après son approbation par les deux Gouvernements, notifiée par un échange de notes, conformément à l'article 4.

Article 4

The present Agreement shall enter into force after its approval by both Governments, and shall remain in force for a period of five years.

The validity of this Agreement shall be automatically extended for a further period of five years unless, twelve months before the Agreement expires, one of the Contracting Parties expresses a desire to terminate it.

DONE at Sofia on 10 February 1956 in duplicate, in the Bulgarian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Risto ANTUNOVIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Zhivko ZHIVKOV

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Sofia, 10 February 1956

Sir,

The Agreement concerning Scientific and Technical Co-operation which was signed today¹ between our two countries provides that the Agreement shall enter into force after its ratification by the Governments of the Contracting States.

Our delegations have agreed that the Agreement concerning scientific and technical co-operation which was signed today shall enter into force provisionally on the date of its signature.

I should be glad if you would confirm to me your agreement to that effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. ANTUNOVIĆ

Mr. Zhivko Zhivkov
Chairman of the Bulgarian Delegation
Sofia

¹ See p. 28 of this volume.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements et sera valable pour une période de cinq ans.

La validité de cet Accord sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, si douze mois avant l'expiration de sa validité aucun des deux Gouvernements n'exprime le désir de le dénoncer.

FAIT à Sofia, le 10 février 1956, en double original en bulgare et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Risto ANTUNOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) Živko ŽIVKOV

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Sofia, le 10 février 1956

Camarade,

L'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé aujourd'hui¹ par nos deux pays, prévoit son entrée en vigueur après approbation par les Gouvernements des Parties contractantes.

Nos délégations ont convenu que l'Accord en date de ce jour relatif à la coopération scientifique et technique entre provisoirement en vigueur le jour de sa signature.

Je vous prie, Camarade, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Camarade, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) R. ANTUNOVIĆ

Camarade Živko Živkov
Président de la Délégation bulgare
Sofia

¹ Voir p. 29 de ce volume.

II

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 10 February 1956

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 10 February 1956, worded as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you that I am in agreement with the terms of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Z. ZHIVKOV

Mr. Risto Antunović
Chairman of the Yugoslav Delegation
Sofia

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 10 février 1956

Camarade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 février 1956 conçue en termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur la teneur de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Camarade, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) Ž. ŽIVKOV

Camarade Risto Antunović
Président de la Délégation yougoslave
Sofia

No. 5008

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Plant Protection Convention. Signed at Belgrade, on
4 June 1957**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 29 January 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Convention pour la protection des plantes. Signée à Belgrade,
le 4 juin 1957**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistrée par la Yougoslavie le 29 janvier 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5008. KONVENCIJA O ZAŠTITI BILJA IZMEDJU VLADE
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske u cilju da stvore što tešnju uzajamnu saradnju u oblasti zaštite bilja, odredile su svoje opunomoćenike, koji su se, po izmeni ispravnih punomoćja, saglasili o sledećem :

Član 1

Obe strane Ugovornice obavezuju se da će pošiljke biljnog porekla kao : živo bilje, seme, plodovi, korenje, rizomi, krtole, lukovice, kalemi, cveće, lišće, micelije gljivica i drugo slično kao i one namenjene za ishranu ljudi i životinja i industrisku preradu — žita, povrće, sirovi pamuk, sirovi duvan, nepreradjeni šumski materijal i materijal za ambalažu navedenih proizvoda koji su određeni za izvoz — uvoz u jednu od dve Strane Ugovornice biti praćene fitosanitetskim certifikatom izdatim od službe za zaštitu bilja zemlje izvoznice, a prema obrascu koji je na snazi u toj zemlji.

U fitosanitetskom certifikatu treba da je naznačeno da pošiljka biljnog porekla nije zaražena nijednom od bolesti ili štetočina čije je unošenje zabranjeno propisima koji su na snazi u zemlji uvoznici.

Od odredaba ovog člana izuzimaju se biljni proizvodi koji su pretrpeli industrisku preradu, koja je omogućila uništavanje biljnih bolesti i štetočina.

Član 2

U cilju sprečavanja unošenja biljnih bolesti i štetočina, Strane Ugovornice će regulisati na svojoj teritoriji tranzit proizvoda biljnog porekla navedenih u članu 1 ove Konvencije.

Tranzit ovih proizvoda biće dozvoljen samo uz fitosanitetski certifikat, prema propisima koji su na snazi u obe strane Ugovornice.

U slučaju da pošiljka koja se tranzituje sadrži biljne bolesti ili štetočine čije je unošenje zabranjeno u zemlji kroz koju se vrši tranzit tovara, pošiljku treba obavezno da prati uverenje o izvršenoj dezinfekciji odnosno dezinfekciji.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5008. КОНВЕНЦИЯ ЗА ЗАЩИТА НА РАСТЕНИЯТА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НА-
РОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВО-
ТО НА НАРОДНА РЕНУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Прави-
телството на Народна Република България, с цел да създадат колкото е въз-
можно по-тясно взаимно сътрудничество в областта на защитата на растенията,
определиха свои пълномощници, които след размяната на редовните си пъл-
номощия, се съгласиха за следното:

Член 1

Двете Договорящи страни се задължават, че пратките от растителен произ-
ход: живи растения, семена, плодове, корени, коренища, картофи, луковици,
калеми, цветя, листа, мицел от гъби и други подобни, както и такива предназна-
чени за прехрана на хората и храна на добитъка и за индустриално преработване-
зърнени храни, зеленчуци, суров памук, суров тютюн, непреработени горски
матернали и материали за амбалаж на посочените произведения, които са
определени за износ и внос в една от двете Договорящи страни, ще бъдат
придружавани от фитосанитарен сертификат издаден от службата за защита
на растенията в страната износителка според образца, които е валиден в
тази страна.

Във фитосанитарния сертификат трябва да се посочи, че пратката от расти-
телен произход не е заразена с нито една болест или неприятел по растенията,
чието внасяне е забранено от распоредбите, които са в сила в страната вноси-
телка.

От распоредбите на този член се изключват растителните произведения
претърпяли индустриална преработка, при която се унищожават неприятелите
и болестите по растенията.

Член 2

С цел да се възпрепятствува внасянето на неприятели и болести по расте-
нията Договорящите страни ще регулират на своя територия транзита на
произведенията от растителен произход посочени в член 1 на тази Конвенция.

Транзит на тези произведения ще бъде разрешен само, ако са придружени
с фитосанитарен сертификат съобразно распоредбите които са валидни в двете
Договорящи страни.

В случаи, че транзитната пратка съдържа неприятели или болести сието
внасяне е забранено в страната през която се извършава транзита, пратката
задължително трябва да е придружена от уверение за извършена дезинфекция
респективно дезинсекция.

Član 3

Izvoz odnosno uvoz bilja koje prema članu 1 ove Konvencije treba da bude praćeno fitosanitetskim certifikatom, obavljaće se obavezno preko sledećih pograničnih mesta :

a) Suvozemnim putem :

1. za teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije preko Dimitrovgrada;
2. za teritoriju Narodne Republike Bugarske preko Dragomana.

b) Pomorskim putem :

1. za teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije preko Dubrovnika Splita i Rijeke;
2. za teritoriju Narodne Republike Bugarske preko Burgasa i Varne.

c) Rečnim putem :

1. za teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije preko Velikog Gradišta;
2. za teritoriju Narodne Republike Bugarske, preko Loma, Ruse i Vidina.

d) Vazduhoplovnim putem preko svih civilnih vazduhoplovnih pristaništa za obe Strane Ugovornice.

U slučaju potrebe i po pristanku dveju Strana Ugovornica, ovaj spisak mesta može se izmeniti ili dopuniti.

Član 4

Zemlja uvoznica pridržava sebi pravo da preko svojih organa za zaštitu bilja vrši zdravstveni pregled proizvoda biljnog porekla koji se uvoze ili tranzituju i da primenjuje mere predviđene njenim propisima koji su na snazi.

Ovaj pregled će se vršiti na samoj pograničnoj stanici ili pristaništu i u što kraćem roku po prispeću pošiljke.

Ako organ za zaštitu bilja zemlje uvoznice reši, da dotična pošiljka ne treba da se propusti ili da je treba podvrći specijalnim karantinskim fitosanitetskim merama rešenje o tome najkraćim putem dostavlja se centralnom organu za zaštitu bilja zemlje izvoznice.

Član 5

Obe Strane Ugovornice su se saglasile da pošiljke koje sadrže proizvode biljnog porekla navedene u članu 1 namenjene potrebama njihovih diplomatskih predstavništva, podleže režimu koji je predviđen ovom Konvencijom.

Член 3

Износът, респективно вносът на растенията, които според член 1 от настоящата Конвенция трябва да бъдат придружени от фитосанитарен сертификат, ще се извършва задължително през следните гранични пунктове:

а) Сухоzemни пътища:

1. за територията на Федеративна Народна Република Югославия — Димитровград;
2. за територията на Народна Република България — Драгоман.

б) Морски пътища:

1. за територията на Федеративна Народна Република Югославия — Дубровник, Сплит и Риека;
2. за територията на Народна Република България — Бургас и Варна.

в) Речни пътища:

1. за територията на Федеративна Народна Република Югославия — Велико Градище;
2. за територията на Народна Република България — Лом, Русе и Видин.

г) През всички граждански аерогари на двете Договоращи страни.

В случаи на нужда и по съгласие на двете Договоращи страни, списъка на местата може да се измени или допълни.

Член 4

Страната вносителка си запазва правото да извършва посредством своите органи за защита на растенията, здравен преглед на произведенията от растителен произход, които се внасят или минават транзит и да прилага мерки предвидени в разпоредбите н, които са в сила.

Този преглед ще се извършва на самата гранична гара или пристанище и в колкото е възможно по-кратък срок след пристигането на пратката.

Ако органът за защита на растенията в страната вносителка реши, че съответната пратка не трябва да се допусне или, че трябва да се подложи на специални фитосанитарни карантинни мерки, това решение се съобщава по най-кратък път на централния орган за защита на растенията с страната износителка.

Член 5

Двете Договоращи страни се съгласиха пратките, които съдържат произведения от растителен произход, посочени в член 1 и са предназначени за нуждите на техните дипломатически представителства да подлежат на режима предвиден в тази Конвенция.

Član 6

Strane Ugovornice obavezuju se da ne otežavaju uvoz ili tranzit pošiljaka koje dolaze iz drugih država za jednu od Strana Ugovornica bilo kakvim naknadama koje su u vezi sa sprovođenjem karantinske fitosanitetske kontrole isključujući jedino rashode za eventualnu dezinfekciju ili dezinsekciju pošiljaka.

Član 7

Strane Ugovornice se obavezuju, da u svojim trgovinskim uzajamnim razmenama biljaka i biljnih proizvoda izbegavaju upotrebu materijala za pakovanje (slama, lišće i svi drugi otpaci poljoprivrednog i šumskog bilja) na kome nije izvršena dezinsekcija odnosno dezinfekcija u slučaju da je zaražen opasnom biljnom bolešću ili štetočinom, i da upotrebljavaju strugotinu i šuške od drveta kao i drugi materijal koji ne može služiti kao prenosilac opasnih biljnih bolesti i štetočina.

Biljke koje se uvoze u Strane Ugovornice ili se iz njih izvoze imaju biti praktično očišćene od zemlje. Ovo se ne odnosi na tranzitne pošiljke.

Član 8

Strane ugovornice se obavezuju da 30 kilometara unutar od zajedničke državne granice organizuju na svojim teritorijama ispitivanje terena radi otkrivanja postojanja i rasprostranjenja sledećih biljnih bolesti i štetočina :

- Skakavci (*Dociostaurus maroccanus* Thunb., *Caliptamus italicus* L.)
- Pamukov moljac (*Pectinophora gossypiella* Saund.)
- Kaliforniska štitasta vaš (*Aspidiotus perniciosus* Comst.)
- Krompirov rak (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.)
- Rak kestenove kore (*Endothia parasitica* Anders.)
- Krompirova zlatica (*Leptinotarsa decemlineata* Say.)
- Krompirova nematoda (*Heterodera rostochiensis* Wallr.)
- Dudovac (*Hyphantria cunea* Drury)
- Breskvin smotavac (*Laspeyresia molesta* Busck.)
- Dudova štitasta vaš (*Pseudoaulacaspis pentagona* Targ.)
- Diplodija (*Diplodia zeae* (Schw.) Sev.)
- Palež lana (*Septoria linicola* (Speg.) Car.)
- Breskvina mušica (*Ceratitis capitata* Wied.)

Strane Ugovornice mogu sporazumno izmeniti gornji spisak.

Strane Ugovornice se obavezuju da se međusobno obaveštavaju, preko svojih službi za zaštitu bilja, o svakoj pojavi gore pomenutih biljnih bolesti i štetočina kao i pojavi svake druge karantinske bolesti ili štetočina i o onima koje

Член 6

Договорящите страни се задължават да не обременяват вноса или транзита на пратките, които идват од други страни за една от Договорящите страни, с каквито и да са такси, които са във връзка с провеждането на карантинния фитосанитарен контрол, с изключение само на разходите за евентуална дезинфекция или дезинсекция на пратките.

Член 7

Договорящите страни се задължават, при своята взаимна търговска размяна на растения и растителни произведения да избягват употребата на материали за опаковка (слама, листа и всички други отпадъци од селскостопански и горски растения) над които не е извършена дезинфекция, респективно дезинсекция, в случай, че са заразени с опасни болести и неприятелни и да употребяват стърготипи и талаш од дърво, както и други материали, които не могат да служат като преносители на опасни болести и неприятелни по растенията.

Растенията, които се внасят в Договорящите страни или се изнасят от тях, трябва да бъдат очистени от пръст. Това не се отнася за транзитните пратки.

Член 8

Договорящите страни се задължават, на 30 километра дълбочина од своята обща държавна граница да организират на своя територия обследване на терена за установяването и разпространението на следните болести и неприятелни по растебията:

— Скакалци-италиански и марокански (*Dociostaurus maroccanus* Thunb., *Caliptamus italicus* L.)

— Розов червей по памука (*Pectinophora gossypiella* Saund.)

— Калифорниска щитоносна въшка (*Aspidiotus perniciosus* Compst.)

— Рак по картофите (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.)

— Рак по кестепа (*Endothia parasitica* Anders.)

— Колорадски бръмбар (*Leptinotarsa decemlineata* Say.)

— Картофена нематода (*Heterodera rostochiensis* Wallr.)

— Бяла американска пеперуда (*Huphantria cunea* Drury.)

— Источен прасковен червей (*Laspeyresia molesta* Busck.)

— Черничева щитоносна въшка (*Pseudoaulacaspis pentagona* Targ.)

— Сухо гниене по царевицата (*Diplodia zeae* (Schw.) Sev.)

— Пасмо по леиа (*Septoria linicola* (Speg.) Car.)

— Средиземноморска плодова муха (*Ceratitis capitata* Wied.)

Договорящите страни могат, по споразумение, да изменят горния списък.

Договорящите страни се задължават да се уведомяват взаимно, чрез своите служби за защита на растенията, за всяко появяване на гореспоменатите болести и неприятелни по растенията, както и за появата на всяка друга каран-

se pojave kao naročito opasne. Ta obaveštenja će se dostavljati odmah po pojavi biljnih bolesti i štetočina i sadržaće podatke o mestu, opštini i srezu gde su se pojavile.

Član 9

U cilju utvrđivanja prisustva naročito opasnih biljnih bolesti i štetočina na teritoriji jedne od Strana Ugovornica, ili u cilju utvrđivanja rejona njihovog rasprostranjenja, na zahtev jedne od Strana Ugovornica mogu da se organizuju sistematske akcije za njihovo otkrivanje i proučavanje. Ove akcije mogu da budu izvedene uz učešće stručnjaka obeju Strana Ugovornica na pomenutom području od 30 kilometara od zajedničke državne granice.

Član 10

Strane Ugovornice se obavezuju da će u pograničnim zonama organizovati u dubini od 30 kilometara od zajedničke državne granice suzbijanje štetočina i bolesti predviđenih u članu 8 ove Konvencije kao i drugih karantinskih biljnih bolesti i štetočina ili onih koje se pojave masovno u cilju sprečavanja njihovog širenja sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane Ugovornice.

Prema prethodnom dogovoru centralnih organa za zaštitu bilja dveju Strana Ugovornica svake godine će se, putem zajedničke mešovite komisije od specijalista za zaštitu bilja vršiti analizu u dotičnim zonama načina sprovođenja gore navedenih mera.

Član 11

Strane Ugovornice se obavezuju da svake godine najkasnije do 1 aprila pristupe razmeni izveštaja o pojavi i oblastima na koje su se proširile značajne biljne bolesti i štetočine koje su se tokom prethodne godine pojavile na njihovoj teritoriji.

Strane Ugovornice se slažu da jednom godišnje a najkasnije do kraja meseca marta podnesu izveštaj o rezultatima kontrole izvršene u prethodnoj godini u cilju otkrivanja pojava karantinskih biljnih bolesti i štetočina zaražene površine, nanesejoj šteti kao i preduzetoj borbi i postignutim rezultatima.

Član 12

Strane Ugovornice sporazumne su da na zahtev medjusobno stavljaju na raspoloženje po pristupačnoj ceni hemiska sredstva i eventualno aparate koji su potrebni za sprovođenje karantinskih odredaba i borbe protiv nolesti i štetočina poljoprivrednog i šumskog bilja.

тимна болест или неприятелите и за онези, които се появяват като особено опасни. Тези сведения ще се изпращат незабавно след появяването на болестите или неприятелите по растенията и ще съдържат данни за мястото, общината и околнията, където са се появили.

Член 9

С цел да се установи присъствието на особено опасни болести или неприятели на територията на една от Договорящите страни или да се установят районите на тяхното разпространение, по искане на една от Договорящите страни, може да се организират систематически акции за търсене и проучване на същите. Тези акции могат да бъдат проведени с участие на специалисти от двете Договорящи страни в споменатите 30 километрови ивици от двете страни на общата граница.

Член 10

Договорящите страни се задължават да организират в пограничните зони на дълбочина от 30 километра от общата държавна граница борба с неприятелите и болестите посочени в член 8 на настоящата Конвенция, както и с други карантинни неприятели и болести или онези, които се появят масово, с цел да се предотврати тяхното разпространяване от територията на едната на територията на другата Договоряща страна.

По предварително споразумение между централните органи за защита на растенията, в двете Договорящи страни, всяка година ще се извършва, чрез обща смесена комисия от специалисти за защита на растенията, анализ на начина за провеждането на горепосочените мероприятия за съответните зони.

Член 11

Договорящите страни се задължават всяка година, най-късно до първи април да пристъят към размяна на сведения за появяването и областите в които са се разпространили важни болести и неприятели по растенията през изтеклата година на техните територии.

Договорящите страни се съгласяват веднаж в годината и най-късно до края на месец март да дават отчет за резултатите от контрола извършен през изтеклата година с цел откриване появяването на карантинни болести и неприятели по растенията, заразените площи, нанесените щети, както и за взетите мерки и постигнатите резултати.

Член 12

Договорящите страни се споразумяват, по взаимно искане, да си доставят на достъпни цени химически средства и евентуално апарати, които са необходими за провеждането на разпоредбите по карантината и борбата против неприятелите и болестите по селскостопанските и горски растения.

U slučaju masovnog umnožavanja opasnih biljnih bolesti i štetočina koje ugrožavaju poljoprivredu i šumarstvo na teritoriji jedne od dweju Strana Ugovornica, obe Strane Ugovornice saglasne su da pružaju pomoć jedna drugoj slanjem specijalnih ekipa stručnjaka i sredstava u cilju vođenja borbe i uništavanja žarišta opasnih biljnih bolesti i štetočina.

Troškovi po ovoj pomoći ići će na teret Strane Ugovornice koja je zatražila pomoć.

Član 13

Strane Ugovornice su saglasne da redovno saradjuju na radovima u pogledu zaštite bilja. Ta će se saradnja sastojati u :

a) redovnoj razmeni publikacija o zaštiti bilja kao i propagandnog materijala i druge stručne literature iz oblasti zaštite bilja;

b) razmeni stručnjaka radi upoznavanja sa iskustvima u pogledu primene praktičnih metoda za borbu i rezultata naučnih istraživanja radi što uspješnije borbe protiv opasnih biljnih bolesti i štetočina;

c) recipročne razmene stručnjaka radi specijalizacije iz zaštite bilja;

d) razmeni obaveštenja o rezultatima praktičnih i naučnih radova, naročito protiv karantinskih biljnih bolesti i štetočina navedenih u članu 8 ove Konvencije;

e) razmeni praktičnih obaveštenja o primeni sredstava i aparata za zaštitu bilja za borbu protiv biljnih bolesti i štetočina, kao i otpornosti raznih vrsta i sorata biljaka na bolesti i štetočine.

Član 14

Strane Ugovornice su saglasne da se uzajamno obaveštavaju, odmah po stupanju na snagu ove Konvencije, o zakonima, uredbama, pravilnicima i uputstvima koji regulišu pitanja karantina za bilje namenjeno izvozu, uvozu i tranzitu kao i ostala pitanja iz oblasti zaštite bilja. Ta obaveštenja će se odnositi i na buduće propise.

Član 15

Strane Ugovornice su saglasne da se održavaju sastanci jugoslovenskih i bugarskih stručnjaka za zaštitu bilja na kojima će se proučavati razni problemi u pogledu karantina bilja, borbe protiv bolesti i štetočina poljoprivrednih kultura i šuma i druga pitanja u vezi sa primenom odredaba ove Konvencije.

Sastanci će se održavati naizmenično u Jugoslaviji i Bugarskoj.

Mesto i datum sastanaka utvrdiće se zajedničkim sporazumom.

В случаи на масово размножаване на опасни неприятели и болести по растенията, които заплашват селското и горско стопанство па територията па една од Договорящите страни, двете Договорящи страни са съгласни взаимно да си оказват помощ, като изпращат специални групи специалисти и средства с цел да се води борбата и са унищожат огнищата на опасните болести и неприятели.

Разходите по тази помощ да бъдат за сметка на онази Договоряща страна, която е поискала помощта.

Член 13

Договорящите страни са съгласни редовно да сътрудничат в областта на защитата на растенията. Това сътрудничество ще се изрази в следното:

а) редовна размяна на публикации за защита на растенията, както и на пропагандни материали и друга специална литература из областта па защитата на растенията;

б) размяна на специалисти, които да се запозият с опита по приложението на практическите методи за борба и резултати от научните изследвания за успешна борба против опасните болести и неприятели по растенията;

в) реципрочна размяна на специалисти за специализация в областта на защитата па растенията;

г) размяна на сведения за резултатите на практическите и научни работи, особено против карантинните болести и неприятели по растенията посочени в член 8 от пастоящата Конвенция;

д) размяна нанрактически сведения за приложението на средствата и апаратите за борба против болести и неприятелите по растенията, както и за устойчивостта на разни виводе и сортове растения срещу болестите и неприятелите.

Член 14

Договорящите страни са съгласни да се уведомяват взаимно, непосредствено след влизането в сила на настоящата Конвенция, за законите, распоредбите, правилиците и инструкциите, които уреждат въпросите за карантината на растепията предназначени за износ, внос и транзит, както и други въпроси из областта па защитата на растенията. Тези сведения ще се отнасят и за бъдащите распоредби.

Член 15

Договорящите страни са съгласни да се провеждат срещи между български и югославянски снeciалисти по защита па растенията, на които ще се проучват разни проблеми по отпошение карантината на растенията, борбата против болестите и неприятелите по селскостонанските култури и горите и други въпроси във връзка с приложение распоредбите на настоящата Конвенция.

Срещите ще се провеждат последователно във Югославия и България. Мястото и датата па срещите ще се определят по взаимно споразумение.

Član 16

Ova Konvencija se zaključuje na vreme od 5 (pet) godina i stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Sofiji.

Ako nijedna od Strana Ugovornica ne otkáže ovu Konvenciju godinu dana pre isteka roka od pet godina ona će se automatski produžiti na neograničeno vreme i svaka Strana Ugovornica moći će je otkazati u svako doba, s tim što će njena važnost prestati po isteku jedne godine od dana otkaza.

Ova Konvencija radjena je u Beogradu na dan četvrtog juna hiljadu devetstotina pedeset i sedme godine u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba teksta su podjednako punovažna.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
In g. Srboljub TODOROVIĆ, s.r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ing. Mako DAKOV, s.r.

Член 16

Настоящата Конвенция се сключва за срок от 5 (пет) година и влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

Ако нито една от Договорящите страни не денонсира настоящата Конвенция една година преди истичането на петгодишния срок, нейната валидност ще се продължи автоматически за неопределено време и всяка од Договорящите страни ще може да я денонсира по всяко време, като нейната валидност ще бъде прекратена след изтичането на една година от деня на денонсирането.

Настоящата Конвенция е изготвена в Белград на четвърти юни хилядо деветстотин петдесет и седма година в два оригинални екземпляра на сърбохърватски и български език. Двата текста се еднакво валидни.

За Правителство
на Федеративна Народна Република
Югославия:
Инж. Срболуб ТОДОРОВИЧ, с.р.

За Правителство
на Народна Република
България:
Инж. Мако ДАКОВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5008. PLANT PROTECTION CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 JUNE 1957

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to establishing the closest possible collaboration in the field of plant protection, have appointed their plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

The two Contracting Parties undertake to ensure that consignments of goods of vegetable origin, such as living plants, seeds, fruit, roots, rhizomes, tubers, bulbs, graftings, flowers, leaves, mushroom spawn and the like, and also goods intended for food, fodder and industrial use—grain, vegetables, raw cotton, raw tobacco, unprocessed woodland materials and materials for the packing of the aforesaid products intended for export from or import into one of the Contracting Parties, are accompanied by a phytosanitary certificate issued by the plant protection service of the exporting country and corresponding in form to the certificate valid within that country.

The phytosanitary certificate shall state that the consignment of goods of vegetable origin is not infected with any of the diseases or pests the introduction of which is prohibited under the regulations in force in the importing country.

The provisions of this article shall not apply to products of vegetable origin which have been processed industrially in such a way as to eliminate or destroy plant pests and diseases.

Article 2

With the aim of preventing the introduction of plant diseases and pests, the Contracting Parties shall regulate within their territories the transit of the products of vegetable origin enumerated in article 1 of this Convention.

¹ Came into force on 12 March 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 16.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5008. CONVENTION³ POUR LA PROTECTION DES PLANTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 4 JUIN 1957

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, dans le but de créer une collaboration la plus étroite possible dans le domaine de la protection des plantes, ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire accompagner les envois d'origine végétale tels que : plantes vivantes, semences, fruits, racines, rhizomes, tubercules, bulbes, greffes, fleurs, feuillage, petits champignons et autres, ainsi que ceux qui sont destinés à l'alimentation des gens et des animaux et à la transformation industrielle — céréales, légumes, coton brut, tabac brut, matériel forestier non manufacturé et matériel d'emballage des produits précités qui sont destinés à l'exportation et à l'importation dans une des Parties contractantes, d'un certificat phytosanitaire délivré par le service de protection des plantes du pays exportateur, conformément au formulaire qui est en vigueur dans ce pays.

Le certificat phytosanitaire doit comporter l'indication que l'envoi d'origine végétale n'est infecté par aucune des maladies ou ennemis des plantes dont l'introduction est interdite par les règlements qui sont en vigueur dans le pays importateur.

Sont exempts des dispositions de cet article les produits d'origine végétale qui ont subi une transformation industrielle permettant d'éliminer les maladies et de détruire les ennemis des plantes.

Article 2

En vue d'empêcher l'introduction des maladies et des ennemis des plantes, les Parties contractantes régleront sur leurs territoires le transit des produits d'origine végétale indiqués dans l'article premier de la présente Convention.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entrée en vigueur le 12 mars 1958, le jour de l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 16.

The transit of the said products shall not be permitted unless they are accompanied by a phytosanitary certificate in accordance with the regulations in force in the two Contracting States.

If the consignment in transit is infected with a plant pest or disease the introduction of which into the country of transit is prohibited, it must be accompanied by a certificate of disinfestation or disinfection.

Article 3

The export or import of plants which, under article 1 of this Convention, must be accompanied by a phytosanitary certificate shall be effected through the following frontier points :

(a) By land :

1. For the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Dimitrovgrad;
2. For the territory of the People's Republic of Bulgaria : Dragoman;

(b) By sea :

1. For the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Dubrovnik, Split and Rijeka;
2. For the territory of the People's Republic of Bulgaria : Burgas and Varna;

(c) By river :

1. For the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Veliko Gradiste;
2. For the territory of the People's Republic of Bulgaria : Lom, Ruse and Vidin;

(d) By air : all civil airports of the two Contracting Parties.

If necessary, and with the consent of both Contracting Parties, this list may be modified or supplemented.

Article 4

The importing country reserves the right to carry out, through its plant protection authorities, the sanitary inspection of products of vegetable origin imported or in transit and to apply the measures prescribed by the regulations in force in that country.

This inspection shall be made at the frontier post or port as promptly as possible after the arrival of the consignment.

If the plant protection authority of the importing country decides that the consignment in question shall not be admitted or shall be subjected to special

Le transit de ces produits ne sera autorisé que s'ils sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire, conformément aux prescriptions en vigueur dans les deux Parties contractantes.

Dans le cas où l'envoi en transit se trouve contaminé par une maladie ou un ennemi des plantes dont l'introduction est interdite dans le pays à travers lequel se fait le transit, l'envoi en question doit obligatoirement être accompagné d'un certificat de désinsectisation et de désinfection.

Article 3

L'exportation ou l'importation des plantes qui, selon l'article premier de la présente Convention, doivent être accompagnées d'un certificat phytosanitaire, s'effectuera obligatoirement par les points de passage frontaliers suivants :

a) par voie terrestre :

1. pour le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — par Dimitrovgrad;
2. pour la République Populaire de Bulgarie — par Dragoman.

b) par voie maritime :

1. pour le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — par Dubrovnik, Split et Rijeka;
2. pour le territoire de la République Populaire de Bulgarie — par Burgas et Varna.

c) par voie fluviale :

1. pour le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — par Veliko Gradiste;
2. pour le territoire de la République Populaire de Bulgarie — par Lom, Ruse et Vidin.

d) par voie aérienne : par tous les aéroports civils des deux Parties contractantes.

En cas de besoin, et sur consentement des deux Parties contractantes, cette liste peut être modifiée ou complétée.

Article 4

Le pays importateur se réserve le droit d'effectuer, par l'intermédiaire de ses organismes de protection des plantes, le contrôle sanitaire des produits d'origine végétale importés ou en transit et d'appliquer les mesures qui sont prévues par ses règlements en vigueur.

Ce contrôle s'effectuera à la station frontalière ou au port même et cela dans le plus bref délai possible après l'arrivée de l'envoi.

Si l'organisme de protection des plantes du pays importateur décide de ne pas laisser passer l'envoi en question ou de le soumettre aux mesures spéciales

phytosanitary quarantine measures, the decision shall be communicated by the quickest route to the central plant protection authority of the exporting country.

Article 5

The two Contracting Parties have agreed that consignments of any goods of vegetable origin specified in article 1 and intended for the needs of their diplomatic missions shall be subject to the treatment provided for in this Convention.

Article 6

The Contracting Parties undertake not to impose on the import or transit of consignments originating in other States and intended for one of the Contracting Parties any charges in connexion with the carrying out of phytosanitary quarantine inspection, with the exception of any disinfection or disinfection costs that may be incurred.

Article 7

The Contracting Parties undertake to avoid, in the exchange of plants and goods of vegetable origin between the two countries, the use of packing material (straw, leaves and other agricultural or woodland vegetable matter) which has not been disinfested or disinfected because of its infection with a dangerous plant disease or pest, and to use sawdust, shavings and other material that cannot serve as a carrier of dangerous plant diseases or pests.

Plants imported into or exported from the territories of the Contracting Parties shall be free from soil. This provision shall not apply to consignments in transit.

Article 8

The Contracting Parties undertake to organize a ground inspection in their territories, to a distance of thirty kilometres from their common frontier, for the purpose of detecting the occurrence and spread of the following plant diseases and pests :

- Locusts (*Doclostaurus maroccanus* Thunb., *Caliptamus italicus* L.);
- The pink bollworm (*Pectinophora gossypiella* Saund.);
- The California beetle (*Aspidiotus perniciosus* Comst.);
- Potato canker (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.);

- Chestnut blight (*Endothia parasitica* Anders.);
- The Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata* Say.);
- The potato nematode (*Heterodera rostochiensis* Wall.);

de quarantaine phytosanitaire, la décision en est transmise par la voie la plus courte à l'organisme central de protection des plantes du pays exportateur.

Article 5

Les deux Parties contractantes sont convenues que les envois des produits d'origine végétale mentionnés dans l'article premier et destinés aux besoins de leurs représentations diplomatiques soient soumis au régime prévu par la présente Convention.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à ne grever l'importation ou le transit des envois en provenance d'autres États et à destination de l'une des Parties contractantes d'aucune indemnité en rapport avec l'application du contrôle phytosanitaire de quarantaine, exception faite des dépenses qui seraient éventuellement occasionnées par la désinsectisation ou la désinfection des envois.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à éviter, dans leurs échanges commerciaux de plantes et de produits d'origine végétale, l'emploi du matériel d'emballage (paille, feuillage et tous autres déchets des plantes agricoles et forestières) n'ayant pas subi la désinsectisation ou la désinfection en cas de contamination par une maladie ou un ennemi dangereux des plantes, et à utiliser la sciure ou les copeaux de bois et autre matériel ne pouvant pas servir d'agent de transmission de maladies et d'ennemis graves des plantes.

Les plantes importées dans les territoires des Parties contractantes ou exportées de celles-ci doivent être pratiquement dépourvues de terre. Cette disposition ne se rapporte pas aux envois en transit.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à organiser l'inspection du terrain sur leurs territoires, à une profondeur de 30 km de la frontière commune afin de déceler la présence et l'étendue des maladies et ennemis des plantes, à savoir :

- Sauterelles (*Dociostaurus maroccanus* Thunb., *Caliptamus italicus* L.);
- Ver rose des capsules du coton (*Pectinophora gossypiella* Saund.);
- Pou californien (*Aspidiotus perniciosus* Comst.);
- Gale verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.);
- Chancre du châtaignier (*Endothia parasitica* Anders.);
- Doryphore (*Leptinotarsa decemlineata* Say.);
- Nematoda des pommes de terre (*Heterodera rostochiensis* Vallr.);

- Fall webworm—American (*Hyphantria cunea* Drury);
- The Oriental peach moth (*Laspeyresia molesta* Busck.);
- The mulberry scale (*Pseudoaulacaspis pentagona* Targ.);
- Dry rot (diplodiosis) of maize (*Diplodia zeae* (Schw.) Sev.);
- Flax “ pasmo ” (*Septoria linicola* (Speg.) Car.);
- The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata* Wied.).

The above list may be modified by agreement between the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to inform each other, through their plant protection services, of any appearance of the plant diseases or pests referred to above or of any other disease or pest subject to quarantine, and of those the outbreak of which is particularly dangerous. This information shall be furnished immediately upon the appearance of the disease or pest and shall include details of the place, commune and district in which it has appeared.

Article 9

With a view to discovering particularly dangerous plant diseases or pests in the territory of one Contracting Party or to determining which area is affected, the two Contracting Parties shall, on the request of either Party, organize systematic searches and studies. This action may be taken with the assistance of experts of both Contracting Parties in the above-mentioned zone extending to a depth of thirty kilometres from the common frontier.

Article 10

The Contracting Parties undertake to organize in their frontier zones, to a distance of thirty kilometres from the common frontier, measures to control the plant diseases and pests specified in article 8 of this Convention, as well as other pests and diseases which are subject to quarantine or which make their appearance on a large scale, in order to prevent them from spreading from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

By prior agreement between the central plant protection authorities of the two Contracting Parties a study shall be made each year, by a mixed commission of plant protection specialists, of the application of the aforesaid measures in each zone.

Article 11

The Contracting Parties undertake to exchange, by not later than 1 April of each year, information on the important plant diseases and pests that have appeared in their territories in the previous year, and on the areas of their occurrence.

- Écaille fileuse (*Hyphantria cunea Drury*);
- Ver de pêche (*Laspeyresia molesta Busck.*);
- Pou du mûrier (*Pseudoaulacaspis pentagona Targ.*);
- Diplodia (*Diplodia zeae (Schw.) Sev.*);
- Maladie du lin (*Septoria linicola (Speg.) Car.*);
- Moucheron de pêche (*Ceratitis capitata Wied.*).

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier la liste ci-dessus.

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer mutuellement, par l'intermédiaire de leurs services de protection des plantes, de toute apparition de maladies ou ennemis des plantes ci-dessus indiqués, ainsi que de l'apparition de toute autre maladie ou ennemi quarantenaire et de ceux qui apparaissent d'une façon particulièrement grave. Ces informations seront fournies dès l'apparition de la maladie ou de l'ennemi des plantes et contiendront des données sur le lieu, la commune et l'arrondissement de l'apparition.

Article 9

En vue de constater la présence des maladies ou ennemis des plantes particulièrement dangereux sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou en vue de fixer la zone de leur extension, les Parties contractantes organiseront, sur la demande de l'une d'elles des actions systématiques de dépistage et d'études. Ces actions peuvent être poursuivies avec participation des experts des deux Parties contractantes dans la zone envisagée de 30 kilomètres en profondeur de la frontière commune.

Article 10

Les Parties contractantes s'engagent à organiser dans les zones limitrophes et à une profondeur de 30 kilomètres à partir de la frontière commune, la lutte contre les maladies et ennemis des plantes envisagés par l'article 8 de la présente Convention, ainsi que contre d'autres maladies et ennemis des plantes quaranténaires, ou contre ceux qui apparaîtraient en masse, afin d'empêcher leur extension du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Sur accord préalable des organismes centraux de protection des plantes des deux Parties contractantes, des analyses de l'application des mesures susmentionnées seront faites chaque année par une commission mixte formée de spécialistes pour la protection des plantes.

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à procéder chaque année jusqu'au premier avril au plus tard à l'échange de rapports sur l'apparition et les zones d'extension des maladies et ennemis des plantes importants qui se sont manifestés sur leurs territoires au cours de l'année précédente.

The Contracting Parties agree to report once a year, by not later than the end of March, on the results of the inspection carried out in the previous year for the purpose of discovering outbreaks of plant diseases and pests subject to quarantine, the areas affected and the damage sustained, and on the measures taken and the results obtained.

Article 12

The Contracting Parties have agreed to make available to each other on request, at a reasonable price, chemical substances and, if required, any apparatus necessary for the implementation of quarantine measures and the control of diseases and pests of agricultural and woodland plants.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant diseases and pests constituting a threat to agriculture and forestry in the territory of either Contracting Party, both Parties agree to assist each other by sending special teams of experts and supplies for the purpose of combating the dangerous diseases and pests and destroying their centres of infection.

The cost of such assistance shall be borne by the Contracting Party which requested it.

Article 13

The Contracting Parties agree to co-operate on a regular basis in the matter of plant protection. This co-operation shall comprise :

(a) The regular exchange of publications on plant protection and of propaganda material and other special literature in the field of plant protection;

(b) The exchange of experts to study the experience gained in the application of practical methods of control and the results of scientific research aimed at the most effective control of dangerous plant diseases and pests;

(c) The reciprocal exchange of experts for specialized training in plant protection;

(d) The exchange of information concerning the results of practical and scientific research, especially in combating the plant diseases and pests subject to quarantine enumerated in article 8 of this Convention;

(e) The exchange of practical information on the use of substances and apparatus in the control of plant diseases and pests, and on the resistance of various types and kinds of plants to diseases and pests.

Les Parties contractantes sont d'accord de soumettre une fois par an, et au plus tard jusqu'à la fin du mois de mars, un rapport sur les résultats du contrôle effectué au cours de l'année écoulée aux fins du dépistage de l'apparition des maladies et ennemis des plantes quaranténaires, des surfaces contaminées, du dommage subi, ainsi que sur la lutte entreprise et les résultats acquis.

Article 12

Les Parties contractantes sont convenues de mettre à la disposition l'une de l'autre sur demande et au prix accessible, des moyens chimiques et, éventuellement, des appareils nécessaires à l'application des dispositions de quarantaine et à la lutte contre les maladies et ennemis des plantes agricoles et forestières.

Dans le cas d'une propagation massive des maladies et ennemis des plantes dangereux qui menacent l'agriculture et les forêts du territoire de l'une des Parties contractantes, les deux Parties contractantes sont d'accord de se prêter mutuellement aide par l'envoi d'équipes spéciales de techniciens et de moyens en vue de la lutte et de la destruction des foyers de maladies et ennemis des plantes dangereux.

Les dépenses afférentes à cette aide seront à la charge de la Partie contractante qui l'aura demandée.

Article 13

Les Parties contractantes sont convenues de collaborer régulièrement aux travaux de protection des plantes. Cette collaboration comportera :

a) l'échange régulier de publications sur la protection des plantes et de matériel de propagande et autre littérature du domaine de la protection des plantes;

b) l'échange de techniciens afin de prendre connaissance des expériences dans l'application des méthodes pratiques de lutte et des résultats de recherches scientifiques en vue d'une lutte plus efficace contre les maladies et les ennemis des plantes dangereux;

c) l'échange réciproque de techniciens en vue de leur spécialisation en matière de protection des plantes;

d) l'échange d'informations sur les résultats des travaux pratiques et scientifiques, notamment contre les maladies et ennemis des plantes quaranténaires visés à l'article 8 de la présente Convention;

e) l'échange d'informations pratiques sur l'application de moyens et d'appareils dans la lutte contre les maladies et ennemis des plantes, ainsi que sur la résistance des divers genres et sortes de plantes aux maladies et ennemis des végétaux.

Article 14

The Contracting Parties agree to inform each other, immediately upon the entry into force of this Convention, of the laws, decrees, regulations and instructions governing all matters relating to the quarantine of plants intended for export, import and conveyance in transit, and other plant protection matters. They shall likewise inform each other of all future instruments of that kind.

Article 15

The Contracting Parties agree to hold meetings of Yugoslav and Bulgarian plant protection experts to study various problems relating to the quarantine of plants, the control of diseases and pests affecting agricultural and woodland crops, and other matters connected with the application of this Convention.

The meetings shall be held alternately in Yugoslavia and Bulgaria.
The place and date of the meetings shall be fixed by agreement.

Article 16

This Convention is concluded for a period of 5 (five) years and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Unless this Convention is denounced by one Contracting Party one year before the expiry of the five-year period, the term of the Convention shall be extended automatically for an indefinite period; each Contracting Party may denounce it at any time and it shall then cease to have effect one year from the date of denunciation.

DONE at Belgrade on 4 June 1957 in two original copies, in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Srboľjub TODOROVÍĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Mako ĐAKOV

Article 14

Les Parties contractantes sont d'accord de s'informer mutuellement, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, des lois, décrets, règlements et instructions qui régissent les questions relatives à la quarantaine des plantes destinées à l'exportation, à l'importation et au transit, ainsi que les autres questions du domaine de la protection des plantes. Ces informations porteront également sur les règlements futurs.

Article 15

Les Parties contractantes sont d'accord pour tenir des réunions de techniciens yougoslaves et bulgares pour la protection des plantes au cours desquelles seront étudiés divers problèmes concernant la quarantaine des plantes et la lutte à mener contre les maladies et les ennemis des cultures agricoles et forestières et autres questions relatives à l'application des dispositions de la présente Convention.

Les réunions se tiendront alternativement en Yougoslavie et en Bulgarie. Le lieu et la date de ces réunions seront fixés d'un commun accord.

Article 16

La présente Convention est conclue pour une période de 5 (cinq) ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui se fera à Sofia.

Si aucune des Parties contractantes ne dénonce la présente Convention un an avant l'expiration du délai de 5 ans, la Convention sera automatiquement prorogée pour un temps illimité, chaque Partie contractante pouvant la dénoncer à tout moment; sa validité cessera après expiration d'une période d'un an à partir du jour de la dénonciation.

La présente Convention est faite à Belgrade, le quatre juin mil neuf cent cinquante-sept, en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(*Signé*) Ing. Srboľjub TODORVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(*Signé*) Ing. Mako ĐAKOV

No. 5009

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Agreement concerning the customs treatment of commercial road vehicles temporarily imported and exported between the two countries. Signed at Belgrade, on 21 March 1958

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 29 January 1960.

**YOUgoslavIE
et
BULGARIE**

Accord relatif au traitement douanier des véhicules commerciaux temporairement importés et exportés entre les deux pays. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 29 janvier 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5009. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O CARINSKOM POSTUPANJU SA KOMERCIJALNIM VOZILIMA KOJA SE PRIVREMENO UVOZE I IZVOZE IZMEDJU DVE ZEMLJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u želji da olakšaju saobraćaj komercijalnim drumskim vozilima, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Svaka Strana ugovornica dozvoljava, slobodno od uvoznih dažbina, privremeni uvoz na svoju teritoriju komercijalnih drumskih vozila (autobusa, putničkih kola koja služe u komercijalne svrhe, teretnih motornih vozilai prikolica, poluprikolica), — u daljem tekstu vozila — registrovanih na teritorij, druge Strane ugovornice, pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom.

Vozila iz ovog člana moraju biti snabdevena triptikom, ružičastim triptikom, odnosno karnetom (u daljem tekstu međunarodni dokumenti).

Za prikolice i poluprikolice potreban je posebno jedan od navedenih međunarodnih dokumenata.

Član 2

Pod „uvoznim dažbinama“ podrazumeva se ne samo carina, već takodje sve dažbine i takse koje opterećuju odnosno vozilo pri uvozu.

Član 3

Za privremeni uvoz vozila u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju iz Narodne Republike Bugarske i obratno međunarodni dokumenti izdaju ovlašćene organizacije Strana ugovornica.

Ovlašćene organizacije garantuju za uvozne dažbine ukoliko vozilo ne bi bilo izvezeno sa teritorije zemlje uvoza u roku važenja međunarodnog dokumenta. Ove organizacije sporazumevaju se naknadno u okvirima ovog Sporazuma o načinu izdavanja međunarodnih dokumenata i visine naknade za njihovo izdavanje.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5009. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА МИТНИЧЕСКАТА ПРОЦЕДУРА С ТЪРГОВСКИ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА, КОИТО ВРЕМЕННО СЕ ВНАСЯТ И ИЗНАСЯТ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, в желанието си да улеснят превоза с търговски шосейни превозни средства, се споразумяха за следното:

Член 1

Всяка Договоряща страна разрешава на своя територия временния внос, без вносни данъци, на търговски шосейни превозни средства (автобуси, леки автомобили, които служат за търговски цели, товарни автомобили, ремаркета, полуремаркета) — в по-нататъшния текст « превозни средства », регистрирани на територията на другата Договоряща страна, при условията предвидени в настоящето Споразумение.

Превозните средства, упоменати в настоящия член трябва да бъдат снабдени с триптик, розов триптик или карнет (в по-нататъшния текст « международен документ »).

За ремаркетата и полуремаркетата е необходим отделно един от посочените международни документи.

Член 2

Под « вносни данъци » се подразбира не само митото но също така и всички данъци и такси, с които е обременено съответното превозно средство при вноса му.

Член 3

За временния внос на превозни средства от Федеративна народна република Югославия и Народна република България и обратно, международният документ се издава от упълномощените организации на Договорящите страни.

Упълномощените организации гарантират « вноските данъци », доколкото превозното средство не бъде изнесено от територията на страната, в която е взяло в срока, за който е валиден международният документ. Тези организации се споразумяват допълнително, в рамките на иастоящото Споразумение, за начина на издаването на международните документи и за размера на таксата за издаването им.

Član 4

Medjunarodna dokumenta mogu glasiti na fizičko ili pravno lice, koje je imalac vozila, i koje ima stalan domicil na teritoriji Strane ugovornice koja izdaje dokument.

Ako medjunarodni dokument glasi na pravno lice, vozač mora biti snabdeven ovlašćenjem izdatim od nadležne organizacije Strane ugovornice na čijoj je teritoriji vozilo registrovano. U ovlašćenju se konstatuje da ovlašćeni vozač ima pravo korišćenja odnosnog vozila.

Na isti način postupa se kod nosilac dokumenta i vozač nije isto lice.

Član 5

Svaka Strana ugovornica priznaje važenje dokumenata izdatih od nadležnih organa druge Strane ugovornice u pogledu sposobnosti vozila, dozvole za vožnju kao i drugih isprava čije je izdavanje potrebno po ovom Sporazumu.

Nosilac medjunarodnog dokumenta, odnosno vozač, mora se u svemu pridržavati, u pogledu vozila i njegove upotrebe, unutrašnjih propisa druge Strane ugovornice, ukoliko nešto drugo nije predviđeno ovim Sporazumom.

Član 6

Triptik se izdaje sa rokom važenja do 90 dana i važi za više ulaza i izlaza koje odnosno vozilo vrši između dve zemlje u okviru važenja medjunarodnog dokumenta.

Ako se triptik izdaje za vozilo u tranzitu preko jedne od Strana ugovornica, on važi samo za po jedan ulaz i izlaz u odlasku i povratku, sa rokom važenja do 90 dana.

Na zahtev molioca koji koristi povlasticu po ovom Sporazumu, najbliža carinarnica može iz opravdanih razloga, produžiti važenje triptika, ali najduže za još 30 dana.

Član 7

Vozilo mora biti izvezeno u roku važenja medjunarodnog dokumenta.

Carinski organi imaju pravo tražiti od ovlašćenih organizacija plaćenje uvoznih dažbina kao i svih ostalih troškova za vozila koja su privremeno uvezena na osnovu medjunarodnog dokumenta, samo ako su u roku od jedne godine od

Член 4

Международните документи могат да бъдат издадени на името на физическото или юридическото лице, което е собственик на превозното средство и има постоянно седалище на територията на Договорящата страна, която издава документите.

Ако международният документ е издаден на юридическо лице, шофьорът трябва да бъде снабден с пълномощно издадено от компетентната организация на Договорящата страна, на чиято територия е регистрирано превозното средство. С пълномощното се удостоверява, че упълномощеният шофьор има право да използва съответното превозно средство.

По същия начин се постъпва, когато притежателят на документа и шофьорът не са едно и също лице.

Член 5

Всяка Договоряща страна признава валидността на документите, издадени от компетентните органи на другата Договоряща страна по отношение годността на превозното средство, разрешението за правоуправление, както и на другите документи, издаването на които е необходимо, съгласно настоящето Споразумение.

Носителят на международния документ, респективно шофьорът във всички случаи трябва да спазва вътрешните распоредби на другата Договоряща страна по отношение превозното средство и използването му, доколкото с настоящето Споразумение не е предвидено друго.

Член 6

Триптикът се издава с валиден срок до 90 дни и важи за многократно влизане и излизане на превозното средство между двете страни в рамките на валидността на международния документ.

Ако триптикът се издава на превозното средство за транзит през една от Договорящите страни, същият важи само за едно влизане и излизане при отиване и връщане със срок на валидност до 90 дни.

По искане на молителя, който се ползува от облекченията по настоящето Споразумение найблизката митница, при наличие на оправдателни причини, може да продължи валидността на триптика най-много с още 30 дни.

Член 7

Превозното средство трябва да бъде изнесено в срока предвиден в международния документ.

Митническите органи имат право да искат от упълномощените организации заплащане на вносни дапъци, както и на всички други разноски за превозните средства, които временно са внесени въз основа на международен документ,

dana isteka važenja ovog dokumenta izvestili ove organizacije da dokument nije razdužen zbog toga, što vozilo nije izvezeno iz zemlje privremenog uvoza.

Član 8

Ovlašćene organizacije imaju pravo da u roku od jedne godine od dana obaveštenja predviđenog u članu 7 ovog Sporazuma dokazuju da je vozilo izvezeno pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom.

Ako ovlašćene organizacije ovaj dokaz ne mogu doneti u predviđenom roku, dužne su da uplate ugovarajuće uvozne dažbine. U slučaju da se u roku od jedne godine od dana uplate gornjih dažbina ustanovi da je vozilo izvezeno iz zemlje, dažbine se vraćaju ovlašćenoj organizaciji.

Član 9

Kao dokaz da je vozilo izvezeno iz zemlje služi overa izlaza u međunarodnom dokumentu data od strane carinskih organa.

U slučaju da je međunarodni dokument izgubljen, odnosno izlaz vozila neoveren, ovlašćena organizacija dokazuje da je predmetno vozilo izvezeno iz zemlje na taj način, što će poneti potvrdu diplomatskog ili konzularnog predstavništva druge Strane ugovornice, i to na osnovu pokazivanja vozila, a u potvrdi treba da bude označena marka i tip vozila, broj motora i šasije, broj registracije i drugo.

Član 10

Ako vozilo, koje uživa olakšice predviđene ovim Sporazumom, bude uništeno ili potpuno onesposobljeno za dalju upotrebu za vreme bavljenja na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležna carinarnica, na osnovu dokumenta izdatog od strane ovlašćene organizacije iz stava i člana 3 ovog Sporazuma i potvrde nadležnog organa o tome da je vozilo uništeno ili potpuno onesposobljeno za dalju vožnju, može doneti odluku da se predmetno vozilo uništi ili da se za njega naplate uvozne dažbine prema stanju u kome se nalazi.

U slučaju da ovlašćena organizacija, po dobijenoj saglasnosti od imaoca vozila predoči ovakvo vozilo carinarnici druge Strane ugovornice radi sprovođenja daljeg carinskog postupka, potpuno se oslobadja obaveze po međunarodnom dokumentu.

само ако в срок от една година от деня на изпитването валидността на този документ са известили тези организации, че документът не е оправдан поради това, че превозното средство не е изнесено от страната, където временно е внесено.

Член 8

Упълномощените организации имат право в срок от една година от деня на известяването предвидено в чл. 7 от настоящето Споразумение, да доказват, че превозното средство е изнесено при условията предвидени в настоящето Споразумение.

Ако упълномощените организации не могат да докажат това в предвидения срок, длъжни са да заплатят съответните вносни данъци. В случай, че в срок от една година от деня на заплащането на горните данъци се установи, че превозното средство е изнесено от страната, данъците се връщат на упълномощената организация.

Член 9

Като доказателство, че превозното средство е изнесено от страната служи заверката в международния документ направена от страна на митническите органи.

В случай, че международният документ е изгубен или няма заверка за изнасянето на превозното средство, упълномощената организация доказва, че същото е изнесено от страната, като представи удостоверение от дипломатическото или консулското представителство на другата Договоряща страна и то въз основа на показване на превозното средство, като в удостоверението трябва да се посочи марката и видът на превозното средство, номерът на мотора и шасито, номерът на регистрацията и др.

Член 10

Ако превозното средство, което се ползува от облекчения предвидени в настоящето Споразумение, бъде унищожено или стане напълно негодно за по-нататъшно използване во време на пребиваването му на територията на другата Договоряща страна, съответната митница, въз основа на документ издаден от упълномощената организация по чл. 3 ал. 1 от настоящето Споразумение и въз основа на удостоверение от компетентния орган за това, че превозното средство е унищожено или е напълно негодно за по-нататъшно използване, може да вземе решение превозното средство да се унищожи или за същото да се съберат вносни данъци според състоянието в което се намира.

В случай, че упълномощената организация след полученото съгласие от собственика на превозното средство представи това превозно средство на митническите органи на другата Договоряща страна за по-нататъшна митническа проверка, същото напълно се освобождава от задължението по международния документ.

Član 11

U slučaju da vozilo ne može biti izvezeno u odredjenom roku zbog kvara ili bolesti nosioca dokumenta, odnosno vozača, ili zbog drugih razloga koji se ne mogu podvesti pod pojam više sile, nosilac međunarodnog dokumenta, odnosno vozač, dužan je da o tome odmah obavesti ulaznu carinarnicu, a od nadležnog državnog organa zatraži uverenje o postojanju ovakve smetnje. Isti organi konstatuju i momenat prestanka ove smetnje radi pravdanja kod carinskog organa.

Član 12

Vozila jedne Strane ugovornice ulaze na teritoriju druge Strane ugovornice, u smislu ovog Sporazuma, samo preko prelaza otvorenih za međunarodni saobraćaj.

Član 13

Prevoz robe putničkim vozilom nije dozvoljen.

Član 14

Oslobodjeni su uvoznih dažbina, ali podleže carinskoj kontroli :

a) gorivo i mazivo koje se nalazi u rezervoaru vozila normalno spojenom sa motorom. Pod rezervoarom podrazumeva se takav rezervoar kakav je predviđen od konstruktora za odnosni tip vozila;

b) predmeti i alat koji spadaju u normalnu opremu vozila. Ovi predmeti ne moraju biti ubeleženi u međunarodni dokument;

c) spoljne i unutrašnje gume za točkove, radio aparat i drugi rezervni delovi koji se ne smatraju delovima normalne opreme vozila, moraju biti ubeleženi u dokument sa potrebnim podacima i pokazani ponovo prilikom izlaska sa teritorije druge Strane ugovornice.

Rezervni delovi upotrebljavaju se za opravku vozila s tim, što se stari delovi stavljaju pod carinski nadzor i uništavaju ili vraćaju u inostranstvo — prema izboru korisnika.

Naknadan uvoz rezervnih delova, namenjen za opravku vozila oštećenog na teritoriji jedne od strana ugovornica, dozvoljava se bez plaćanja uvoznih dažbina, pod uslovom da se opravka izvrši pod kontrolom carinarnice i da se zamenjeni delovi izvezu ili predaju carinarnici.

Член 11

В случай, че превозното средство не може да бъде изнесено в определен срок поради повреда или заболяване на посетителя на документа или шофьора, или поради други причини, които не могат да се подведат под понятието форс-мажорни причини, носителят на международния документ или шофьорът е длъжен незабавно да уведоми за това входящата митница и да поиска от компетентния държавен орган удостоверение за съществуването на такава пречка. Същите органи констатираят и момента на прекратяването на тази пречка за оправдание пред митническите органи.

Член 12

Превозните средства на едната Договоряща страна преминават, съгласно настоящето Споразумение, на територията на другата Договоряща страна само през пунктовете открити за международни съобщения.

Член 13

Не се разрешава превозването на стоки с пътнически превозни средства.

Член 14

Освобождават се от вносни данъци но подлежат на митнически контрол:

а) горивото и маслото, които се намират в резервоара на превозното средство нормално съединен с мотора. Под « резервоар » се подразбира такъв резервоар, какъвто е предвиден от конструктора за съответния вид превозно средство;

б) предметите и инструментите, които се включват в нормалните съоръжения на превозното средство. Тези предмети могат да не бъдат вписани в международния документ;

в) външните и вътрешни гуми за колелата, радиоапаратът и другите резервни части, за които не се счита, че се числят към нормалните съоръжения на превозното средство, трябва да бъдат вписани в документа с необходимите данни и да се посочат отново при излизането от територията на другата Договоряща страна.

Резервните части се използват за ремонт на превозното средство при условие, че старите части се поставят под митнически надзор и се унищожат или се върнат обратно по избор на ползувачия.

Допълнителен внос на резервни части, предназначени за ремонт на превозното средство повредено на територията на едната Договоряща страна, се разрешава, без заплащане на вносни данъци, при условие, ремонтът да се извърши под контрола на митницата и заменените части да се занесът или предадат на митническите органи.

Član 15

Lice na koje glasi dokument, odnosno lice koje je ovlašćeno da koristi vozilo ne može na teritoriji druge Strane ugovornice, uz naknadu ili bez naknade ustupiti drugom licu vozilo na upotrebu ili u vlasništvo.

Protiv lica koja se ne pridržavaju odredbe prethodnog stava postupa se po carinskim i deviznim propisima one Strane ugovornice na čijoj teritoriji je prekršaj izvršen.

Član 16

Za povrede odredaba ovog Sporazuma odgovara se pred organima one Strane ugovornice na čijoj su teritoriji povrede izvršene.

Član 17

Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada i stupa na snagu na dan razmene nota, diplomatskim putem, kojima se saopštava odobrenje.

Sporazum vazi godinu dana računajući od dana njegovog stupanja na snagu i automatski se produžava za zvaku sledeću godinu, ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkaze najmanje tri meseca pre isteka njegovog vazenja.

Ovaj Sporazum potpisan je u Beogradu dana 21 marta hiljadu devetsto pedeset osme godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Dr. Jovan PAUNOVIC, s.r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ing. Avram SANTO MELAMED, s.r.

Член 15

Лицето, на чието име е издаден документът, или лицето, което е упълномощено да използва превозното средство, не може на територията на другата Договораща страна, срещу заплащане или без заплащане, да преотстъпи на друго лице превозното средство за употреба или в собственост.

Против лицата, които не спазват разпоредбите на предходната алинея се постъпва съгласно митническите и валутни разпоредби на онази Договораща страна, на чието територия е извършено нарушението.

Член 16

За нарушения разпоредбите на настоящето Споразумение се отговаря пред органите на Договоращата страна на чието територия са извършени същите.

Член 17

Настоящото Споразумение подлежи на одобрение от страна на двете Правителства и влиза в сила от деня на размяната на ноти по дипломатически път, с които се съобщава одобрението.

Споразумението е валидно една година, считано от деня на влизането му в сила и се счита автоматически продължено за всяка следваща година, ако еднa от Договоращите страни не го денонсира най-малко 3 месеца преди изтичането на валидността му.

Настоящото Споразумение е подписано в Белград на двадесет и първи март хиляда деветстотии петдесет и осма година в два оригинални екземпляра от които всеки на сърбохърватски и български език, като двата текста са еднакво валидни.

За Правителство
на Федеративна Народна Република
Югославия:

Др. Йован ПАУНОВИЧ, с.р.

За Правителство
на Народна Република
България:

Инж. Аврам САНТО МЕЛАМЕД, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5009. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE CUSTOMS TREATMENT OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES TEMPORARILY IMPORTED AND EXPORTED BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 MARCH 1958

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to facilitate the movement of commercial road vehicles, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall permit the temporary importation into its territory, without payment of import duties and import taxes, subject to the conditions laid down in this Agreement, of commercial road vehicles (buses, passenger cars used for commercial purposes, motor-lorries, trailers and semi-trailers)—hereinafter referred to as “ vehicles ”—registered in the territory of the other Contracting Party.

The vehicles mentioned in this article shall be required to carry a triptych, pink triptych or *carnet* (hereinafter referred to as “ international documents ”).

One of the aforesaid international documents shall be required for each trailer and semi-trailer.

Article 2

The expression “ import duties and import taxes ” shall mean not only customs duties but also all duties and taxes imposed on the vehicle concerned upon importation.

Article 3

The international documents for the temporary importation of vehicles into the Federal People's Republic of Yugoslavia from the People's Republic

¹ Came into force on 30 June 1958, the date of the exchange of the notes signifying the approval of the Agreement by the two Governments, in accordance with article 17.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5009. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-SLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU TRAITEMENT DOUANIER DES VÉHICULES COMMERCIAUX TEMPORAIREMENT IMPORTÉS ET EXPORTÉS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 MARS 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, animés du désir de faciliter la circulation des véhicules routiers commerciaux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes admettra l'importation temporaire sur son territoire en franchise des droits et taxes d'entrée des véhicules routiers commerciaux (autobus, automobiles destinés à des fins commerciales, camions, remorques, semi-remorques) — ci-après dénommés « véhicules » — immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux conditions prévues par le présent Accord.

Les véhicules visés au présent article doivent être munis d'un triptyque, d'un triptyque rose, ou, d'un carnet (ci-après dénommés « documents internationaux »).

Les remorques et les semi-remorques doivent être munies d'un des documents internationaux susmentionnés.

Article 2

Sous « droits et taxes d'entrée » on entend non seulement les droits de douane, mais aussi toutes les redevances et taxes qui grèvent le véhicule en question au moment de l'importation.

Article 3

Pour l'importation temporaire des véhicules dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie provenant de la République Populaire de Bulgarie,

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 30 juin 1958, date de l'échange des notes notifiant l'approbation de l'Accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article 17.

of Bulgaria and vice versa shall be issued by the authorized organizations of the Contracting Parties.

The authorized organizations shall guarantee payment of import duties and import taxes in the event of a vehicle not being exported from the territory of the country of importation within the period of validity of the international document. The said organizations shall further agree, within the framework of this Agreement, on the procedure for the issue of the international documents and on the amount of the fee payable in respect thereof.

Article 4

The international documents may be made out in the name of the individual who or the corporate body which is the owner of the vehicle and is permanently resident in the territory of the Contracting Party issuing the document.

If the international document is made out in the name of a corporate body, the driver shall be required to carry an authorization issued by the competent organization of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered. The said authorization shall certify that the authorized driver is entitled to use the vehicle concerned.

The same procedure shall be followed where the holder of the document and the driver are not one and the same person.

Article 5

Each Contracting Party shall recognize the validity of documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party concerning the road-worthiness of the vehicle, the driving permit, and other documents the issue of which is required under this Agreement.

The holder of the international document or the driver shall in all cases, save as otherwise stipulated by this Agreement, comply with the domestic provisions of the other Contracting Party concerning the vehicle and its use.

Article 6

The triptych shall be issued for a period of validity of ninety days and shall be valid for repeated entry and exit by the vehicle concerned between the two countries, subject to the validity of the international document.

If the triptych is issued for a vehicle in transit through the territory of either Contracting Party, it shall be valid for a single entry and exit only, on the outward and the return journey, within a period of ninety days.

At the request of an applicant who enjoys the privileges of this Agreement, the nearest customs house may, for good and sufficient reasons, extend the validity of a triptych for a further period not exceeding thirty days.

et réciproquement, les documents internationaux seront délivrés par des organisations agréées des Parties contractantes.

Les organisations agréées se porteront garantes des droits d'entrée dans le cas où le véhicule ne serait pas exporté du territoire du pays importateur dans le délai de validité du document international. Ces organisations se mettront d'accord ultérieurement, dans le cadre du présent Accord, sur le mode de délivrance des documents internationaux et sur le montant de l'indemnité requise pour leur délivrance.

Article 4

Les documents internationaux peuvent être libellés au nom d'une personne physique ou juridique, titulaire du véhicule, dont le domicile se trouve sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré le document.

Si le document international est libellé au nom d'une personne juridique, le conducteur doit être muni d'une autorisation délivrée par l'organisation agréée de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé. L'autorisation doit comporter la constatation que le conducteur habilité a le droit d'utiliser le véhicule en question.

Il en est de même lorsque le titulaire du document et le conducteur n'est pas une même personne.

Article 5

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité des documents délivrés par les organes compétents de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'état technique du véhicule, le permis de conduire, ainsi que les autres documents dont la délivrance est requise par le présent Accord.

Le titulaire du document international, ou le conducteur, est tenu de se conformer, en tous points, pour ce qui est du véhicule et de son utilisation, aux prescriptions internes de l'autre Partie contractante, pour autant que le présent Accord n'en dispose autrement.

Article 6

Le triptyque est délivré pour un délai de validité de 90 jours et il est valable pour plusieurs entrées et sorties effectuées par le véhicule en question entre les deux pays dans le cadre de la validité du document international.

Si le triptyque est délivré pour un véhicule en transit à travers le territoire d'une Partie contractante, il est valable seulement pour une entrée et une sortie au départ et au retour, avec délai de validité de 90 jours.

À la demande du requérant bénéficiant du privilège en vertu du présent Accord, le bureau de douane le plus proche peut proroger la validité du triptyque pour des motifs valables, mais au plus tard de 30 jours.

Article 7

The vehicle shall be exported within the period of validity of the international document.

The customs authorities shall not have the right to require from the authorized organizations payment of import duties, import taxes and all other expenses in respect of a vehicle temporarily imported in virtue of an international document unless, within a period of one year from the date of expiry of the validity of that document, they have notified the said organizations that the document has not been discharged because the vehicle has not been exported from the country of temporary importation.

Article 8

The authorized organizations shall have a period of one year from the date of the notification provided for in article 7 of this Agreement in which to furnish proof of the exportation of the vehicle under the conditions laid down in this Agreement.

If the authorized organizations are unable to furnish such proof within the time allowed, they shall be required to pay the import duties and import taxes chargeable. If within a period of one year from the date of payment of the aforesaid duties and taxes it is established that the vehicle has been exported from the country, the said duties and taxes shall be repaid to the authorized organization.

Article 9

Evidence that the vehicle has been exported from the country shall be provided by the exit visa appended to the international document by the customs authorities.

In the event of the international document being lost, or in the absence of a visa in respect of the export of the vehicle, the authorized organization shall be deemed to have proved that the vehicle concerned has been exported from the country if it presents a certificate issued by the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, and also if it presents the vehicle; the said certificate shall show the make and type of the vehicle, the number of its engine and chassis, its registration number, etc.

Article 10

If a vehicle which enjoys the privileges of this Agreement is destroyed or rendered completely unfit for further use during such time as it remains in the territory of the other Contracting Party, the competent customs house may, on the basis of a document issued by the authorized organization under article 3, first paragraph, of this Agreement and a certificate from the competent authority to the effect that the vehicle has been destroyed or rendered completely unfit for

Article 7

Le véhicule doit être exporté dans le délai de validité du document international.

Les organes douaniers ont le droit d'exiger des organisations agréées le règlement des droits d'entrée ainsi que de tous les autres frais pour les véhicules temporairement importés en vertu du document international, à condition d'avoir, dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité de ce document, informé ces organisations que le document n'a pas été déchargé du fait que le véhicule n'a pas été exporté du pays de l'importation temporaire.

Article 8

Les organisations agréées ont le droit de prouver dans un délai d'un an à partir du jour de l'information prévue à l'article 7 du présent Accord, que le véhicule a été exporté conformément aux conditions prévues par le présent Accord.

Si les organisations agréées ne sont pas en mesure de fournir cette preuve dans le délai prévu, elles sont tenues de verser les droits d'entrée exigibles. Au cas où dans le délai d'un an à partir du jour du versement des droits susmentionnés, il vient d'être constaté que le véhicule a été exporté du pays, ces droits seront remboursés à l'organisation agréée.

Article 9

Comme preuve que le véhicule a été exporté du pays sera considéré le visa de sortie apposé sur le document international par les organes douaniers.

Au cas où le document international serait perdu, ou la sortie du véhicule n'aurait pas été visée, l'organisation agréée prouve que le véhicule en question a été exporté du pays en remettant une attestation établie par la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, et en présentant le véhicule. L'attestation doit comporter la marque et le type du véhicule, le numéro du moteur et du châssis, le numéro d'immatriculation ainsi que les autres données.

Article 10

Si le véhicule jouissant des privilèges prévus par le présent Accord a été détruit ou mis complètement hors d'état d'utilisation pendant la durée du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, la douane compétente, en vertu du document délivré par l'organisation agréée au terme de l'alinéa 1 de l'article 3 du présent Accord et de l'attestation de l'organe compétent certifiant que le véhicule a été détruit ou complètement mis hors d'état d'utilisation, peut rendre

further use, direct that the said vehicle be destroyed or that import duties and import taxes be levied upon it in accordance with its condition.

If the authorized organization, having secured the consent of the owner of the vehicle, presents the said vehicle at the customs house of the other Contracting Party for clearance, it shall be exempt from all obligations under the international document.

Article 11

If a vehicle cannot be exported within the time allowed owing to the injury or illness of the holder of the document or driver or for other reasons which cannot be classified as *force majeure*, the holder of the international document or the driver shall communicate that fact forthwith to the customs house of entry and request from the competent State authority a certificate attesting to the existence of such impediment. The said authorities shall also determine the time at which such impediment ceases to exist for the purposes of justification to the customs authorities.

Article 12

The vehicles of either Contracting Party shall, for the purposes of this Agreement, enter the territory of the other Contracting Party only at the crossing-points open to international traffic.

Article 13

The carriage of goods in passenger vehicles shall not be permitted.

Article 14

The following shall be exempt from import duties and import taxes but shall be subject to customs control :

(a) The fuel and lubricant contained in the vehicle's supply tank normally connected to the engine. The expression "supply tank" shall mean such supply tank as is provided by the builder for the type of vehicle concerned;

(b) The articles and tools which form the normal equipment of the vehicle. The said articles need not be entered on the international document;

(c) Tires and inner tubes for the wheels, the radio and other spare parts which are not considered as belonging to the vehicle's normal equipment shall be entered on the document with the necessary particulars and shall be produced again on exit from the territory of the other Contracting Party.

Spare parts shall be deemed to have been used for the repair of a vehicle provided that the old parts are placed under customs supervision and destroyed or re-exported, at the option of the beneficiary.

la décision que le véhicule en question soit détruit ou exiger que le règlement des droits exigibles soit proportionnel à l'état du véhicule endommagé.

Si l'organisation agréée, avec accord préalable du titulaire du véhicule, présente un tel véhicule à la douane de l'autre Partie contractante aux fins de dédouanement, elle sera complètement dispensée des obligations découlant du document international.

Article 11

Au cas où le véhicule ne pourrait être exporté dans le délai fixé pour cause d'avarie ou de maladie du titulaire du document, ou du conducteur, ou pour d'autres raisons qui ne peuvent être assimilées à la notion de force majeure, le titulaire du document international, ou le conducteur, est tenu d'en informer immédiatement la douane d'entrée et d'exiger de l'organe d'État compétent l'établissement d'un certificat constatant l'existence d'un tel empêchement. Les mêmes organes constateront également le moment de la cessation de cet empêchement dans le but de justification auprès des organes douaniers.

Article 12

Les véhicules de l'une des Parties contractantes n'entreront dans le territoire de l'autre Partie contractante, en vertu du présent Accord, que par les points de passage ouverts à la circulation internationale.

Article 13

Le transport des marchandises par des véhicules destinés au transport de passagers est interdit.

Article 14

Sont exemptés des droits et taxes d'entrée tout en restant soumis au contrôle douanier :

a) les carburants et lubrifiants contenus dans le réservoir du véhicule relié normalement au moteur. Sous réservoir il faut entendre le réservoir tel qu'il a été prévu par le constructeur pour le type correspondant de véhicule;

b) les objets et outils constituant l'équipement normal du véhicule. Ces objets ne doivent pas être portés sur le document international;

c) les pneus et chambres à air pour les roues, l'appareil de TSF et les autres pièces de rechange qui ne sont pas considérées comme parties de l'équipement normal du véhicule, doivent être portés sur le document avec les indications nécessaires et présentés à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante.

Les pièces de rechange sont utilisées pour la réparation du véhicule, à condition que les pièces usagées soient soumises au contrôle douanier et qu'elles soient détruites ou renvoyées à l'étranger — selon le choix du bénéficiaire.

Spare parts intended for the repair of a vehicle damaged in the territory of either Contracting Party may be imported subsequently free of import duties and import taxes provided that the repair is carried out under customs supervision and that the parts replaced are re-exported or handed over to the customs authorities.

Article 15

It shall be unlawful for any person in whose name a document is made out, or who is authorized to use a vehicle, to hand over such vehicle to another person in the territory of the other Contracting Party, whether for a consideration or not, for the purpose of use or of transfer of ownership.

Any person failing to comply with the provisions of the preceding paragraph shall be liable to prosecution under the customs and exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

Article 16

Any person contravening the provisions of this Agreement shall be liable before the authorities of the Contracting Party in whose territory such contravention was committed.

Article 17

This Agreement shall be subject to approval by both Governments and shall enter into force on the date of the exchange, through the diplomatic channel, of notes communicating such approval.

The Agreement shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be automatically prolonged from year to year unless it is denounced by either Contracting Party not later than three months before the expiry of its current term.

This Agreement is signed at Belgrade, this twenty-first day of March one thousand nine hundred and fifty-eight, in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Jovan PAUNOVIC

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Avram SANTO MELAMED

L'importation ultérieure des pièces de rechange destinées à la réparation du véhicule endommagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisée sans paiement de droits et taxes d'entrée, à condition que la réparation soit effectuée sous contrôle de la douane et que les pièces remplacées soient exportées ou remises au bureau de douane.

Article 15

La personne au nom de laquelle est libellé le document, ou la personne autorisée à se servir du véhicule ne peut, sur le territoire de l'autre Partie contractante, céder, contre indemnité ou sans elle, à une autre personne le véhicule aux fins d'utilisation ou de transmission de propriété.

Contre les personnes n'observant pas les dispositions de l'alinéa précédent il sera procédé conformément aux prescriptions douanières et celles en matière de devises de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 16

Toute personne ayant commis une infraction aux dispositions du présent Accord sera responsable devant les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 17

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes, par voie diplomatique, notifiant que l'approbation est effectuée.

La durée de validité du présent Accord sera d'un an à partir du jour de son entrée en vigueur et il sera automatiquement prorogé d'année en année si aucune des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration de sa validité.

Le présent Accord a été signé à Belgrade, en date du vingt et un mars mil neuf cent cinquante-huit, en deux originaux dont chacun est rédigé en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Dr Jovan PAUNOVIC

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) Ing. Avram SANTO MELAMED

No. 5010

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
PERU**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Lima, on 19 January 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
PÉROU**

**Accord concernant une assistance du Fonds spécial. Signé
à Lima, le 19 janvier 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1960.

No. 5010. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LIMA, ON 19 JANUARY 1960

WHEREAS the Government of Peru has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Peru;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 19 January 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5010. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DEL PERU SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN LIMA, EL 19 DE ENERO DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno del Perú ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico del Perú,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

- I. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² See footnote 1, p. 312 of this volume.

Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto,

personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) personnel shall enjoy customs privileges granted in Chapter 10 of Supreme Decree 69 of 15 February 1954 concerning privileges granted by Peruvian Government, it being understood that experts of such Organizations will be subject to provisions of Article 73 thereof.

inmунidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmунidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmунidades de los Organismos Especializados. Tales inmунidades serán determinadas en el Plan de Operaciones correspondiente a cada proyecto.

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) gozarán de las exenciones aduaneras que concede el Título X del Decreto Supremo No. 69 del 15 de Febrero de 1954 sobre privilegios que acuerda el Gobierno del Perú, quedando entendido que los expertos de la Organización estarán sujetos a lo que dispone el artículo 73.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Lima this nineteenth day of January, 1960.

(Signed) Raúl PORRAS

(Signed) Edward G. TRUEBLOOD

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Lima el día 19 de enero de 1960.

(Firmado) Raúl PORRAS

(Firmado) Edward G. TRUEBLOOD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5010. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LIMA, LE 19 JANVIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement péruvien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Pérou;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Voir note 1, p. 312 de ce volume.

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Le personnel en question jouira en outre des exemptions douanières prévues au titre X du décret suprême n° 69, du 15 février 1954, relatif aux privilèges accordés par le Gouvernement péruvien, étant entendu que les experts de telles organisations seront soumis aux dispositions de l'article 73 dudit décret.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé

et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent

Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Lima, le 19 janvier 1960.

(Signé) Raúl PORRAS

(Signé) Edward G. TRUEBLOOD

No. 5011

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CEYLON**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Colombo, on 21 December 1959,
and at New Delhi, on 8 January 1960**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 2 February 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CEYLAN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Colombo,
le 21 décembre 1959, et à New Delhi, le 8 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 2 février 1960.

No. 5011. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT COLOMBO, ON 21 DECEMBER 1959, AND AT NEW DELHI, ON 8 JANUARY 1960

For the provision of technical advisory assistance

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Ceylon (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of experts in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 8 January 1960, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5011. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À COLOMBO, LE 21 DÉCEMBRE 1959, ET À NEW DELHI, LE 8 JANVIER 1960

En vue de fournir une assistance technique de caractère consultatif,
L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement de Ceylan (dénommé ci-après « le Gouvernement »),
Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of Technical Advisory Assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government, as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets typés, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À fournir, selon ce que conviendront l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces experts seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique, que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur spécialité, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses experts, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and allowances of the experts in accordance with the staff regulations and rules of the Organization;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports des experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active pour la communication et la compilation de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer le résultat des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités dus aux experts conformément au statut et au règlement du personnel de l'Organisation;
 - b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) Toutes autres dépenses faites hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, conformément à l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en payant ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) office furnishings, equipment and stationery as required;
- (g) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel or the cost of providing same in Ceylon.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization, its experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorised representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 312 of this volume.

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour les besoins officiels, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) Les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels;

f) Les meubles de bureau, le matériel et la papeterie nécessaires;

g) Des facilités pour donner des soins médicaux aux membres du personnel international ou pour assurer leur hospitalisation; à défaut, le Gouvernement paiera le coût de ces soins à Ceylan.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts d'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures d'ordre pratique destinées à faciliter les activités de l'Organisation stipulées dans le présent Accord et aidera les experts et autres fonctionnaires de l'Organisation à se procurer les services et les facilités dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice de leurs fonctions définies par le présent Accord, l'Organisation, les experts et autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal de change le plus favorable.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 312 de ce volume.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 17 February 1950.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

At Colombo, on 21 December 1959

For the Government
of Ceylon :
(Signed) COOMARASWAMY
for Permanent Secretary
to the Ministry of Finance

At New Delhi, on 8 January 1960

For the World Health
Organization :
(Signed) C. MANI
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 309.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, dans un esprit favorable, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif, conclu le 17 février 1950¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires établis en langue anglaise.

À Colombo, le 21 décembre 1959

Pour le Gouvernement
de Ceylan :

(*Signé*) COOMARASWAMY
Pour le Secrétaire permanent
au Ministère des finances

À New Delhi, le 8 janvier 1960

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(*Signé*) C. MANI
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 309.

No. 5012

**CZECHOSLOVAKIA
and
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with Final Protocol). Signed
at Berne, on 4 June 1959**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 3 February 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SUISSE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole final).
Signée à Berne, le 4 juin 1959**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 3 février 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5012. ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

President Československé republiky a Švýcarská spolková rada, vedeni přáním upravit vztahy mezi oběma zeměmi na poli sociálního zabezpečení, se dohodli uzavřít Úmluvu a jmenovali za tím účelem svými zplnomocněnci :

President Československé republiky :

Pana Dr. Evžena Erbana, Předsedu Státního úřadu sociálního zabezpečení;
Švýcarská spolková rada :

Pana Dr. Arnolda Saxera, Ředitele spolkového úřadu sociálního zabezpečení.

Zplnomocněnci po vzájemné výměně svých plných mocí, které byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních.

ODDÍL I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Této Úmluvy se použije pro obor těchto právních předpisů :

1) *Ve Švýcarsku:*

- a) spolkových právních předpisů o pojištění starobním a pozůstalých;
- b) spolkových právních předpisů o pojištění pro případ pracovního a nepracovního úrazu jakož i nemoci z povolání;

2) *v Československé republice:*

- a) právních předpisů o důchodovém zabezpečení zaměstnanců;
- b) právních předpisů o důchodovém pojištění členů jednotných zemědělských družstev, jednotlivě hospodařících rolníků a jiných osob samostatně hospodařících;
- c) právních předpisů o preventivní a léčebné péči o zaměstnance vzhledem k článku 10 této Úmluvy.

2. Této Úmluvy se použije také na všechny právní předpisy, kterými se právní předpisy uvedené v odstavci 1 kodifikují, mění nebo doplňují. Naproti tomu se Úmluvy použije

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5012. ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik und der Schweizerische Bundesrat, vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete der sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik :

Herrn Dr. Evžen Erban, Präsident des Staatsamtes für soziale Sicherheit;

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Dr. Arnold Saxer, Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung.

Die Bevollmächtigten haben nach gegenseitigem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

1. Dieses Abkommen findet auf folgende Gesetzgebungen Anwendung :

1. *In der Schweiz:*

- a. die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b. die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle sowie Berufskrankheiten.

2. *In der Tschechoslowakischen Republik:*

- a. die Gesetzgebung über die Rentensicherstellung der Arbeitnehmer;
- b. die Gesetzgebung über die Rentenversicherung der Mitglieder der Einheitlichen landwirtschaftlichen Genossenschaften, der einzeln wirtschaftenden Landwirte und anderer selbständig wirtschaftender Personen;
- c. die Gesetzgebung über die Präventiv- und Heilfürsorge für Arbeitnehmer in bezug auf Artikel 10 dieses Abkommens.

2. Dieses Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen. Dagegen findet es

- a) na právní předpisy, kterými se zavádí nové odvětví sociálního zabezpečení, jen bude-li to dohodnuto mezi smluvními státy;
- b) na právní předpisy, kterými se rozšiřují dosavadní odvětví sociálního zabezpečení v jednom smluvním státě na nové kategorie osob, jen pokud vládě druhého státu během tří měsíců po úředním uveřejnění takovýchto právních předpisů nebude odevzdáno opačné prohlášení.

Článek 2

Českoslovenští a švýcarští občané jsou si postaveni na roveň v právech a povinnostech z odvětví sociálního zabezpečení, uvedených v článku 1, pokud se v této Úmluvě a dodatcích k ní nestanoví jinak.

Článek 3

1. Občané jednoho smluvního státu, kteří jsou zaměstnání na území druhého státu, podléhají právním předpisům tohoto smluvního státu, i když jejich řádné bydliště, jejich zaměstnavatel nebo sídlo podniku, který je zaměstnává, jsou na území prvního smluvního státu.

2. Z této zásady platí tyto výjimky :

- a) zaměstnanci, kteří jsou podnikem se sídlem v jednom z obou smluvních států přechodně vysláni na území druhého státu, zůstávají po dobu zaměstnání ve druhém státě podrobeni právním předpisům smluvního státu, ve kterém má podnik sídlo;
- b) zaměstnanci, kteří jsou zaměstnání soukromými nebo veřejnými dopravními podniky se sídlem v jednom smluvním státě na území druhého státu a nejsou jeho státními občany, podléhají právním předpisům státu, na jehož území má podnik své sídlo;
- c) pracovníci diplomatických a konzulárních zastupitelstev podléhají právním předpisům státu, který zastupují, pokud jsou jeho občany. Totéž platí pro zaměstnance v osobních službách těchto pracovníků, pokud jsou občany tohoto státu.

Článek 4

Příslušné správní úřady obou smluvních států mohou stanovit vzájemnou dohodu výjimky ze zásad uvedených v článku 3.

- a. auf Gesetze und Verordnungen, die einen neuen Zweig der sozialen Sicherheit einführen, nur Anwendung, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird;
- b. auf Gesetze und Verordnungen, die die bestehenden Zweige der sozialen Sicherheit im einen Vertragsstaat auf neue Kategorien von Personen ausdehnen, nur Anwendung, sofern der Regierung des andern Staates nicht innert drei Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung der genannten Gesetze und Verordnungen eine gegenteilige Erklärung abgegeben wird.

Artikel 2

Die tschechoslowakischen Bürger und die Schweizerbürger sind in den Rechten und Pflichten aus den in Artikel 1 genannten Zweigen der sozialen Sicherheit einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen und seinen Anhängen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 3

1. Bürger des einen Vertragsstaates, die als Arbeitnehmer auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates, selbst wenn ihr ordentlicher Wohnsitz, ihr Arbeitgeber oder der Sitz des Unternehmens, welches sie beschäftigt, sich im Gebiet des ersten Vertragsstaates befindet.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen :

- a. Arbeitnehmer, die von einem Betrieb mit Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten vorübergehend in das Gebiet des andern Staates entsandt werden, bleiben während der Zeit ihrer Beschäftigung im andern Staat der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
- b. Arbeitnehmer, die von privaten oder öffentlichen Transportunternehmen mit Sitz im einen Vertragsstaat auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt werden und nicht dessen Bürgerrecht besitzen, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.
- c. Die Angehörigen der diplomatischen und konsularischen Vertretungen unterstehen der Gesetzgebung des vertretenen Staates, sofern sie dessen Bürger sind. Gleiches gilt für die in den persönlichen Diensten dieser Personen stehenden Arbeitnehmer, sofern sie Bürger des vertretenen Staates sind.

Artikel 4

Die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen Ausnahmen von den in Artikel 3 aufgestellten Regeln zulassen.

Článek 5

1. Českoslovenští a švýcarští občané, kteří mají nárok na dávky podle právních předpisů uvedených v článku 1, dostanou tyto dávky v plné výši a bez zkrácení, pokud bydlí na území jednoho z obou smluvních států. Pokud jsou vypláceny případné přídatky a zvýšení, které jsou zavedeny jedním smluvním státem, vlastním občanům ve druhém státě, budou tyto přídatky a zvýšení poskytovány za stejných podmínek a ve stejném rozsahu i občanům druhého státu, kteří v něm bydlí.

2. Dávky, poskytované jedním z obou smluvních států podle právních předpisů uvedených v článku 1, náleží občanům druhého smluvního státu, kteří se zdržují na území třetího státu, za stejných podmínek a ve stejné výměře jako vlastním občanům, zdržujícím se ve třetím státě, se kterým nebyla uzavřena úmluva o sociálním zabezpečení.

Článek 6

Ustanovení o krácení nebo odpočívání dávek při jejich vzájemném souběhu, obsažených v právních předpisech jednoho smluvního státu, se použije jen na dávky, jejichž poskytování se řídí právními předpisy tohoto státu.

ODDÍL II

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Hlava první

DÁVKY V PŘÍPADĚ STÁŘÍ A ÚMRTÍ

Článek 7

1. Českoslovenští občané, kteří jsou nebo byli účastni švýcarského pojištění starobního a pozůstalých, mají nárok na řádné důchody za stejných podmínek jako švýcarští občané, jestliže při vzniku pojistného případu

- a) po dobu úhrnem nejméně pěti plných let platili příspěvky švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých nebo
- b) úhrnem nejméně deset let — z toho nejméně pět let bezprostředně a nepřetržitě před pojistným případem — bydleli ve Švýcarsku a v této době po dobu úhrnem nejméně jednoho plného roku platili příspěvky švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých.

Artikel 5

1. Tschechoslowakische Bürger und Schweizerbürger, die Leistungen gemäss den in Artikel 1 genannten Gesetzgebungen beanspruchen können, erhalten diese Leistungen in vollem Umfange und ohne Kürzung, solange sie im Gebiete eines der beiden Vertragsstaaten wohnen. Soweit allfällige, vom einen Vertragsstaat eingeführte Zuschläge und Erhöhungen den eigenen Bürgern im anderen Staat ausbezahlt werden, werden sie auch den dort wohnenden Bürgern des anderen Staates unter den gleichen Voraussetzungen und in gleichem Umfange gewährt.

2. Die Leistungen gemäss den in Artikel 1 genannten Gesetzgebungen eines der beiden Vertragsstaaten werden den Bürgern des andern Staates, die sich im Gebiete eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang gewährt wie den eigenen Bürgern, die sich in einem Drittstaat, mit welchem kein Abkommen über soziale Sicherheit besteht, aufhalten.

Artikel 6

Die in der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehenen Bestimmungen über die Kürzung oder das Ruhen von zusammentreffenden Leistungen finden nur Anwendung auf Leistungen, die nach der Gesetzgebung dieses Staates ausgerichtet werden.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Kapitel

LEISTUNGEN IM FALLE DES ALTERS UND DES TODES

Artikel 7

1. Tschechoslowakische Bürger, die der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung angehören oder angehört haben, haben unter den gleichen Bedingungen wie Schweizerbürger Anspruch auf die ordentlichen Renten, wenn sie bei Eintritt des Versicherungsfalles

- a. während insgesamt mindestens fünf voller Jahre Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt oder
- b. insgesamt mindestens zehn Jahre — davon mindestens fünf Jahre unmittelbar und ununterbrochen vor dem Versicherungsfall — in der Schweiz gewohnt und in dieser Zeit während insgesamt mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben.

2. Zemře-li československý občan, který splňoval podmínky odstavce 1 písm. *a)* nebo *b)*, mají jeho pozůstalí nárok na řádné důchody ze švýcarského pojištění starobního a pozůstalých.

3. Českoslovenští občané, kteří při vzniku pojistného případu nesplňují podmínky odstavce 1 písm. *a)* nebo *b)*, jakož i jejich pozůstalí, mají nárok na to, aby příspěvky zaplacené pojištěncem švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých byly převedeny československému sociálnímu zabezpečení, pokud

a) bydlí v Československu a mají nebo mohou získat nárok na dávky z československého sociálního zabezpečení výlučně na podkladě československých právních předpisů nebo s přihlédnutím k ustanovením této Úmluvy;

b) bydlí ve Švýcarsku nebo ve třetím státě a mají nebo mohou získat nárok na dávky z československého sociálního zabezpečení výlučně na podkladě československých právních předpisů.

4. Nejsou-li splněny podmínky pro převod příspěvků podle předcházejícího odstavce 3, budou příspěvky vráceny pojištěnci nebo jeho pozůstalým.

5. Po převodu nebo vrácení příspěvků nemohou již českoslovenští občané a jejich pozůstalí uplatňovat na základě těchto příspěvků žádné nároky vůči švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých.

Článek 8

1. Při stanovení důchodů poskytovaných podle československých předpisů v případě stáří nebo úmrtí, přihlédne se k dobám pojištění získaným ve švýcarském pojištění starobním a pozůstalých, pokud tyto doby dosahují celkem nejméně šesti měsíců a nepřekrývají se s dobami československého sociálního zabezpečení.

2. Poskytuje-li se dávka z československého sociálního zabezpečení s přihlédnutím k dobám švýcarského pojištění podle odstavce 1, vypočte se takto :

a) československé sociální zabezpečení stanoví výši dávky, na kterou by oprávněný měl nárok, kdyby všechny doby, ke kterým je třeba přihlédnouti podle odstavce 1, byly získány v samotném československém sociálním zabezpečení;

b) na tomto podkladě stanoví československé sociální zabezpečení dávku, kterou je povinno poskytovat, v poměru délky doby získané v československém

2. Stirbt ein tschechoslowakischer Bürger, der die Bedingungen von Absatz 1, Buchstaben *a* oder *b*, erfüllt hat, so haben seine Hinterlassenen Anspruch auf die ordentlichen Renten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Tschechoslowakische Bürger, welche bei Eintritt des Versicherungsfalles die Bedingungen von Absatz 1, Buchstaben *a* oder *b*, nicht erfüllen, sowie ihre Hinterlassenen haben Anspruch darauf, dass die vom Versicherten an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlten Beiträge an die tschechoslowakische soziale Sicherheit überwiesen werden, sofern sie

- a.* in der Tschechoslowakei wohnen und ausschliesslich auf Grund der tschechoslowakischen Gesetzgebung oder unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens Anspruch auf Leistungen der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit haben oder erwerben können;
- b.* in der Schweiz oder in einem Drittstaat wohnen und ausschliesslich auf Grund der tschechoslowakischen Gesetzgebung Anspruch auf Leistungen der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit haben oder erwerben können.

4. Sind die Voraussetzungen für die Ueberweisung der Beiträge gemäss dem vorstehenden Absatz 3 nicht erfüllt, so werden diese Beiträge dem Versicherten oder seinen Hinterlassenen zurückerstattet.

5. Nach erfolgter Ueberweisung oder Rückerstattung der Beiträge können tschechoslowakische Bürger und deren Hinterlassene aus diesen Beiträgen keine Ansprüche an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung mehr stellen.

Artikel 8

1. Bei der Feststellung der nach den tschechoslowakischen Vorschriften für den Fall des Alters oder des Todes zu gewährenden Renten werden die in der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, sofern diese Zeiten gesamthaft die Dauer von wenigstens 6 Monaten erreichen und sich nicht mit solchen der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit überschneiden.

2. Wird die Leistung der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit unter Berücksichtigung schweizerischer Versicherungszeiten gemäss Absatz 1 gewährt, so berechnet sie sich wie folgt :

- a.* Die tschechoslowakische soziale Sicherheit bestimmt den Betrag der Leistung, auf welche der Berechtigte Anspruch hätte, wenn sämtliche nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Zeiten allein in der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit zurückgelegt worden wären.
- b.* Auf dieser Grundlage setzt die tschechoslowakische soziale Sicherheit die geschuldete Leistung im Verhältnis der Dauer der in der tschechoslowaki-

sociálním zabezpečení k celkové době získané v obou smluvních státech, při čemž se nepřihlédně k dobám švýcarského pojištění, pokud se kryjí s dobami československého sociálního zabezpečení;

- c) byly-li podle článku 7 odstavce 3 této Úmluvy převedeny na československé sociální zabezpečení příspěvky, které byly zaplacený švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých, stanoví se dávka výhradně podle předchozího ustanovení písm. a).

3. Splňuje-li oprávněný podmínky pro nárok na důchod v případě stáří nebo úmrtí podle právních předpisů obou smluvních států a přesahuje-li částka důchodu, na kterou by mohl uplatnit nárok podle samotných československých právních předpisů, úhrn důchodů, který vyplývá z použití předchozích odstavců 1 a 2, může oprávněný požadovat od československého sociálního zabezpečení přídavek ve výši tohoto rozdílu.

Článek 9

1. Přechnodné důchody podle švýcarských právních předpisů o pojištění starobním a pozůstalých se poskytnou československým občanům bydlícím ve Švýcarsku za stejných podmínek jako švýcarským občanům, pokud bydleli před uplatněním nároku po dobu deseti let nepřetržitě ve Švýcarsku a v této době nedošlo k převedení nebo vrácení příspěvků.

2. Sociální důchody podle československých právních předpisů o sociálním zabezpečení se poskytnou švýcarským občanům bydlícím v Československu za stejných podmínek jako československým občanům.

Hlava druhá

DÁVKY PŘI ÚRAZECH A NEMOCECH Z POVOLÁNÍ

Článek 10

Osoba, která je zabezpečena podle právních předpisů jednoho smluvního státu pro případ úrazu a nemoci z povolání a utrpí úraz nebo je postižena nemocí z povolání na území druhého státu, může požadovat potřebné ošetření od příslušného orgánu smluvního státu, na jehož území se zdržuje. V tomto případě je příslušný orgán smluvního státu, jehož právním předpisům tato osoba podléhá, povinen uhradit náklady ošetření orgánu, který je poskytl.

schen sozialen Sicherheit zurückgelegten Zeiten zu der Gesamtdauer der in den beiden Staaten zurückgelegten Zeiten fest, wobei schweizerische Versicherungszeiten insoweit ausser Betracht bleiben, als sie sich mit tschechoslowakischen Zeiten überschneiden.

- c. Wurden die an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlten Beiträge gemäss Artikel 7, Absatz 3, an die tschechoslowakische soziale Sicherheit überwiesen, so wird die Leistung ausschliesslich nach der Bestimmung des vorstehenden Buchstaben *a* festgesetzt.

3. Erfüllt ein Berechtigter die Voraussetzungen für den Rentenanspruch wegen Alters oder Todes nach den Gesetzgebungen beider Vertragsstaaten, und übersteigt der Rentenbetrag, auf den er allein nach der tschechoslowakischen Gesetzgebung Anspruch erheben kann, die Summe der Renten, die sich aus der Anwendung der vorstehenden Absätze 1 und 2 ergibt, so kann er von der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit eine Zulage in der Höhe des Unterschiedsbetrages beanspruchen.

Artikel 9

1. Die Uebergangsrenten der schweizerischen Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung werden in der Schweiz wohnhaften tschechoslowakischen Bürgern unter den gleichen Bedingungen wie Schweizerbürgern gewährt, sofern sie während der letzten zehn Jahre vor der Geltendmachung des Anspruches ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben und während dieser Zeit keine Ueberweisung oder Rückerstattung von Beiträgen erfolgt ist.

2. Die Sozialrenten der tschechoslowakischen Gesetzgebung über die soziale Sicherheit werden in der Tschechoslowakei wohnhaften Schweizerbürgern unter den gleichen Bedingungen wie tschechoslowakischen Bürgern gewährt.

2. Kapitel

LEISTUNGEN BEI UNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 10

Eine Person, die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates gegen die Folgen von Unfall und Berufskrankheit gedeckt ist und im Gebiete des anderen Staates einen Unfall erleidet oder sich eine Berufskrankheit zuzieht, kann von der zuständigen Stelle des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie sich aufhält, die erforderliche Krankenbehandlung verlangen. In diesem Fall hat die zuständige Stelle des Vertragsstaates, dessen Gesetzgebung die betreffende Person untersteht, die Kosten der Krankenbehandlung jener Stelle, die sie gewährt hat, zu ersetzen.

ODDÍL III

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

1. Příslušné správní úřady

- a) se dohodnou o nutných prováděcích předpisech k používání této Úmluvy. Mohou se zejména dohodnout, že oběma státy budou stanoveny zprostředkující orgány, které budou navzájem v přímém styku;
- b) informují se vzájemně o všech opatřeních, která učiní k provedení Úmluvy;
- c) informují se vzájemně co nejdříve o všech změnách svých právních předpisů.

2. Příslušnými správními úřady ve smyslu této Úmluvy jsou :

v Československé republice:

pro obor právních předpisů podle článku 1 odstavce 1 bodu 2 písm. a) a b) :
Státní úřad sociálního zabezpečení v Praze;

pro obor právních předpisů podle článku 1 odstavce 1 bodu 2 písm. c) :
ministerstvo zdravotnictví v Praze;

ve Švýcarsku:

Spolkový úřad sociálního pojištění v Bernu.

Článek 12

1. Při provádění této Úmluvy si poskytnou příslušné úřady a orgány navzájem pomoc, jakoby šlo o použití jejich vlastních právních předpisů o sociálním zabezpečení.

2. Příslušné správní úřady upraví ve vzájemné dohodě zejména lékařskou a administrativní kontrolu osob, které požívají dávky na podkladě této Úmluvy.

3. Správní úřady Československé republiky usnadní provádění švýcarského dobrovolného pojištění švýcarských občanů bydlících na území Československa.

Článek 13

1. Poplatková a kolková osvobození nebo úlevy, stanovené podle právních předpisů jednoho smluvního státu pro listiny a doklady, které se předkládají podle těchto právních předpisů, platí také pro listiny a doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhého státu.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 11

1. Die zuständigen Verwaltungsbehörden
 - a. vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwendung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass von jedem Staat Verbindungsstellen bestimmt werden, die direkt miteinander verkehren;
 - b. unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung des Abkommens getroffen werden;
 - c. unterrichten sich gegenseitig sobald als möglich über alle Aenderungen ihrer Gesetzgebung.

2. Zuständige Verwaltungsbehörden im Sinne des vorliegenden Abkommens sind :

in der Tschechoslowakischen Republik:

für die Gesetzgebungen gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben *a* und *b* : das Staatsamt für soziale Sicherheit in Prag;

für die Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstabe *c* : das Gesundheitsministerium in Prag;

in der Schweiz:

das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern.

Artikel 12

1. Bei der Durchführung dieses Abkommens leisten sich die zuständigen Behörden und Stellen gegenseitig Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung über die soziale Sicherheit handelte.

2. Die zuständigen Verwaltungsbehörden werden in gegenseitigem Einvernehmen insbesondere die medizinische und administrative Kontrolle der Personen, welche auf Grund dieses Abkommens Leistungen beziehen, regeln.

3. Die Verwaltungsbehörden der Tschechoslowakischen Republik erleichtern die Durchführung der schweizerischen freiwilligen Versicherung für die im Gebiete der Tschechoslowakei wohnenden Schweizerbürger.

Artikel 13

1. Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragsstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden und Unterlagen, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für Urkunden und Unterlagen, die gemäss der Gesetzgebung des andern Staates beizubringen sind.

2. Příslušné úřady a orgány obou smluvních států upustí od požadování diplomatického nebo konzulárního ověřování listin a dokladů, které mají být předkládány při provádění této Úmluvy.

3. Písemnosti, doklady, podání a dopisy, které se předkládají v souvislosti s prováděním této Úmluvy, mohou být sepsány v úředních řečech kteréhokoli z obou smluvních států.

Článek 14

Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány v určité lhůtě u některého orgánu jednoho z obou smluvních států, se považují za podané včas také, jestliže budou podány v téže lhůtě u odpovídajícího orgánu druhého státu. V tomto případě postoupí tento orgán žádosti, prohlášení a opravné prostředky neprodleně příslušnému orgánu druhého státu.

Článek 15

1. Orgány, které mají provádět výplaty podle této Úmluvy, se zprošťují této povinnosti platbou v měně své země.

2. Poukazy, které mají být učiněny při provádění této Úmluvy, se uskutečňují podle platební dohody, platné mezi smluvními státy v době poukazu.

3. Jestliže by v jednom nebo druhém smluvním státě byl omezen devizový styk, učiní oba smluvní státy ve vzájemné dohodě neprodleně opatření, aby zajistily poukazy částek dlužných z obou stran podle ustanovení této Úmluvy.

Článek 16

1. Všechny obtíže, které vzniknou při provádění této Úmluvy, urovnají příslušné správní úřady obou smluvních států ve vzájemné dohodě.

2. Nebude-li možno dosáhnout touto cestou vyřešení do šesti iněsíců, bude spor předložen rozhodčímu soudu, jehož složení a způsob jednání stanoví vzájemnou dohodou vlády obou smluvních států. Rozhodčí soud rozhoduje ve smyslu a duchu Úmluvy.

2. Die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und Unterlagen, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

3. Schriftstücke, Dokumente, Eingaben und Briefe, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden, können in den Amtssprachen eines der beiden Vertragsstaaten abgefasst sein.

Artikel 14

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, auch wenn sie innerhalb der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle des andern Staates eingereicht werden. In diesem Falle leitet diese Stelle die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel unverzüglich an die zuständige Stelle des ersten Staates weiter.

Artikel 15

1. Die Stellen, die nach diesem Abkommen Zahlungen zu leisten haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Ueberweisungen, die in Ausführung dieses Abkommens vorzunehmen sind, erfolgen nach dem im Zeitpunkt der Ueberweisung zwischen den Vertragsstaaten geltenden Zahlungsabkommen.

3. Falls im einen oder andern Vertragsstaat der Devisenverkehr eingeschränkt werden sollte, treffen die beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens die Ueberweisung der beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 16

1. Alle sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden durch die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen geregelt.

2. Kann auf diesem Wege innert 6 Monaten keine Lösung gefunden werden, so wird der Streit einem Schiedsgericht unterbreitet, dessen Zusammensetzung und Verfahren durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt wird. Das Schiedsgericht entscheidet im Sinn und Geist des Abkommens.

ODDÍL IV

PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 17

1. Ustanovení této Úmluvy platí ode dne jejího vstupu v platnost i pro dříve nastalé případy.

2. Při použití ustanovení této Úmluvy se přihlíží i k dobám pojištění nebo zaměstnání, které byly získány před jejím vstupem v platnost. Totéž platí i o dobách pobytu ve Švýcarsku ve smyslu článku 7 odstavce 1 písm. b) a článku 9 odstavce 1.

3. Případy, ve kterých nemohly být až dosud podle vnitrostátních předpisů smluvních států dávky poskytovány, budou nově rozhodnuty podle ustanovení této Úmluvy. Případné dávky budou poskytnuty v rámci vnitrostátních předpisů o promlčení, nejdříve však od počátku platnosti této Úmluvy.

Článek 18

1. Tato Úmluva spolu se Závěrečným protokolem, který tvoří její nedílnou součást, vyžaduje ratifikace. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze.

2. Tato Úmluva vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

Článek 19

1. Tato Úmluva se uzavírá na dobu jednoho roku. Její platnost se mlčky prodlužuje rok od roku, pokud nebude jedním z obou smluvních států písemně vypovězena tři měsíce před uplynutím roční lhůty.

2. Bude-li tato Úmluva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány. Čekatelství získaná podle ustanovení této Úmluvy budou upravena dohodami mezi oběma smluvními státy.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zplnomocněnci obou smluvních států tuto Úmluvu a opatřili ji svou pečeti.

SEPSÁNO v Bernu dne 4. června 1959, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém; obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou republiku :

Za Švýcarskou konfederaci :

ERBAN

SAXER

ABSCHNITT IV

UEBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens werden vom Tage seines Inkrafttretens an auch auf früher eingetretene Fälle angewendet.

2. Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden auch Versicherungs- oder Beschäftigungszeiten berücksichtigt, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind. Dasselbe gilt auch von den in der Schweiz zurückgelegten Aufenthaltszeiten im Sinne des Artikels 7, Absatz 1, Buchstabe *b*, und des Artikels 9, Absatz 1.

3. Fälle, in denen Leistungen auf Grund des innerstaatlichen Rechts eines der Vertragsstaaten bisher nicht gewährt werden konnten, sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu zu entscheiden. Allfällige Leistungen werden im Rahmen der innerstaatlichen Verjährungsvorschriften, frühestens jedoch ab Inkrafttreten des Abkommens gewährt.

Artikel 18

1. Dieses Abkommen einschliesslich des Schlussprotokolls, das einen integrierenden Abkommensbestandteil bildet, bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Prag ausgetauscht.

2. Das vorstehende Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten, auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

2. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Ansprüche erhalten. Die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarungen zwischen den beiden Vertragsstaaten geregelt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN in Bern am 4. Juni 1959, in doppelter Ausfertigung, je in tschechischer und deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Tschechoslowakische
Republik :
ERBAN

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft :
SAXER

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

Při dnešním podpisu Úmluvy mezi Československou republikou a Švýcarskou konfederací o sociálním zabezpečení učinili podepsaní zplnomocněnci obou smluvních států tato prohlášení :

1. Českoslovenští občané ve Švýcarsku nebo ve třetím státě mohou uplatnit nároky z této Úmluvy, jen předloží-li platný doklad o svém státním občanství, vydaný místně příslušným diplomatickým nebo konzulárním zastupitelstvem svého domovského státu. Úmluva se nevztahuje na osoby, kterým bylo československými zákony odňato československé státní občanství.

2. Zjišťuje se :

- a) že švýcarské spolkové právní předpisy neobsahují žádná ustanovení, podle nichž by byli různě posuzováni švýcarští a českoslovenští občané, pokud jde o práva a povinnosti podle právních předpisů o nemocenském pojištění a pojištění pro případ tuberkulosity, kterých se tato Úmluva nedotýká;
- b) že československé právní předpisy neobsahují žádná ustanovení, podle nichž by švýcarští a českoslovenští občané byli různě posuzováni, pokud jde o práva a povinnosti, podle právních předpisů o nemocenském pojištění zaměstnanců.

Obě smluvní strany prohlašují, že souhlasí s tím, aby toto stejné posuzování zůstalo podle možnosti zachováno.

3. Švýcarská strana prohlašuje, že je zásadně ochotna po zavedení invalidního pojištění zahrnout je do Úmluvy a uzavřít za tím účelem dohodu podle článku 1 odstavce 2 písm. a) Úmluvy.

Československá strana prohlašuje, že až do uzavření takovéto dohody budou švýcarským občanům, kteří bydlí ve Švýcarsku nebo ve třetím státu, poskytovány invalidní důchody z československého sociálního zabezpečení, při čemž jejich výše se bude řídit československými předpisy o výplatě důchodů do ciziny.

4. Ze zásady stejného posuzování podle článku 2 Úmluvy jsou vyňata :

z československé strany:

ustanovení o osobních důchodech a o důchodech za výsluhu let, ustanovení o zachování nároků při přerušení zaměstnání na dobu delší dvou let v případech, kdy není přiznán invalidní nebo částečný invalidní důchod, jakož i ustanovení o započtení dob zaměstnání nebo pojištění ve třetím státě;

SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über soziale Sicherheit haben die bevollmächtigten Unterzeichneten der beiden vertragsschliessenden Staaten nachstehende Erklärungen abgegeben :

1. Tschechoslowakische Bürger in der Schweiz oder in Drittstaaten können Ansprüche aus diesem Abkommen nur geltend machen, wenn sie einen gültigen Ausweis über ihre Staatsbürgerschaft von der örtlich zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Heimatstaates beibringen. Das Abkommen bezieht sich nicht auf diejenigen Personen, denen die tschechoslowakische Staatsbürgerschaft durch tschechoslowakische Gesetze entzogen wurde.

2. Es wird festgestellt :

- a. dass die schweizerische Bundesgesetzgebung keine Bestimmungen enthält, wonach die Schweizerbürger und die tschechoslowakischen Bürger hinsichtlich der Rechte und Pflichten aus den vom heutigen Abkommen nicht berührten Gesetzgebungen über die Krankenversicherung und die Tuberkuloseversicherung unterschiedlich behandelt würden;
- b. dass die tschechoslowakische Gesetzgebung keine Bestimmungen enthält, wonach die Schweizerbürger und die tschechoslowakischen Bürger hinsichtlich der Rechte und Pflichten aus der Gesetzgebung über die Krankenversicherung der Arbeitnehmer unterschiedlich behandelt würden.

Die beiden Vertragsparteien erklären sich damit einverstanden, diese Gleichbehandlung nach Möglichkeit aufrecht zu erhalten.

3. Schweizerischerseits wird die grundsätzliche Bereitschaft erklärt, nach Einführung der Invalidenversicherung diese in das Abkommen einzubeziehen und zu diesem Behufe eine Vereinbarung gemäss Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe *a*, des Abkommens zu schliessen.

Tschechoslowakischerseits wird erklärt, dass bis zum Abschluss einer solchen Vereinbarung Invalidenrenten der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit Schweizerbürgern, die in der Schweiz oder in einem Drittstaat wohnen, gewährt werden, wobei für die Höhe dieser Renten die tschechoslowakischen Bestimmungen über die Auszahlung von Renten ins Ausland massgebend sind.

4. Vom Grundsatz der Gleichbehandlung gemäss Artikel 2 des Abkommens sind ausgenommen :

tschechoslowakischerseits :

die Bestimmungen über die persönlichen Renten und die Dienstrenten, die Bestimmungen betreffend die Erhaltung von Ansprüchen bei Unterbrechung der Beschäftigung während mehr als 2 Jahren in den Fällen, in denen keine Invaliden- oder Teilinvalidenrente zuerkannt wird, sowie die Bestimmungen über die Anrechnung der in einem Drittstaat zurückgelegten Beschäftigungs- oder Versicherungszeiten;

ze švýcarské strany:

ustanovení o dobrovolném pojištění starobním a pozůstalých pro švýcarské občany v zahraničí.

5. Článek 3 odstavec 2 písm. a) a b) Úmluvy se použije na všechny vysílané zaměstnance bez ohledu na to, jakou mají státní příslušnost.

6. Za přechodně vyslané ve smyslu článku 3 odstavce 2 písm. a) Úmluvy se považují zaměstnanci, kteří nejsou zaměstnání ve druhém smluvním státě déle než tři roky. Přesahuje-li zaměstnání ve druhém státě tuto dobu, zůstane výjimečně nadále zachována příslušnost k sociálnímu zabezpečení prvního státu, pokud k tomu dají souhlas příslušné správní úřady obou států.

7. Za doby pobytu ve Švýcarsku ve smyslu článku 7 odstavce 1 a článku 9 odstavce 1 Úmluvy platí i doby pobytu před 1. lednem 1948.

8. Doby, po které českoslovenští občané ve Švýcarsku byli vyňati z pojištění podle právních předpisů o pojištění starobním a pozůstalých, nepovažují se za doby pobytu ve smyslu článku 7 odstavce 1 a článku 9 odstavce 1 této Úmluvy.

9. Československý občan, bydlící ve Švýcarsku, který během posledních pěti let před vznikem pojistného případu opustil Švýcarsko v každém roce po dobu nepřesahující dva měsíce, nepřerušil tím svůj pobyt ve Švýcarsku ve smyslu článku 7 odstavce 1 písm. b) Úmluvy. Tato úprava platí obdobně pro lhůtu deseti let stanovenou v článku 9 odstavci 1 této Úmluvy.

10. Českoslovenští občané, kterým byl podle článku 9 odstavce 1 Úmluvy přiznán přechodný důchod ze švýcarského pojištění starobního a pozůstalých, nemohou požadovat převedení nebo vrácení příspěvků podle článku 7 odstavců 3 a 4 Úmluvy.

11. Vrácení příspěvků zaplacených švýcarskému pojištění starobnímu a pozůstalých, k němuž došlo před vstupem Úmluvy v platnost, nebrání tomu, aby byly poskytnuty přechodné důchody podle článku 9 odstavce 1 Úmluvy, v těchto případech budou však vrácené příspěvky zúčtovány s poskytnutým důchodem.

12. Československým a švýcarským občanům bydlícím ve Švýcarsku, jejichž nároky vůči československému sociálnímu zabezpečení vznikly před 1. lednem 1957, budou vypláceny důchody v dosavadní výši, ode dne vstupu Úmluvy v platnost nejméně však ve výši odpovídající měsíčně stu švýcarským frankům u starobního důchodu, osmdesáti švýcarským frankům u vdovského důchodu a čtyřiceti švýcarským frankům u sirotčího důchodu.

schweizerischerseits:

die Bestimmungen über die freiwillige Alters- und Hinterlassenenversicherung für Auslandschweizer.

5. Artikel 3, Absatz 2, Buchstaben *a* und *b*, des Abkommens, wird auf alle entsandten Arbeitnehmer, gleichgültig welcher Staatsangehörigkeit, angewendet.

6. Als vorübergehend Entsandte im Sinne von Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe *a*, des Abkommens gelten Arbeitnehmer, die im andern Vertragsstaat nicht länger als 3 Jahre beschäftigt werden. Ueberschreitet die Beschäftigung im andern Staate diese Frist, so bleibt ausnahmsweise die Zugehörigkeit zu der sozialen Sicherheit des ersten Staates weiterhin aufrecht erhalten, sofern und für solange die zuständigen Verwaltungsbehörden beider Staaten ihre Zustimmung hiezu erklären.

7. Als Aufenthaltszeiten in der Schweiz im Sinne von Artikel 7, Absatz 1, und Artikel 9, Absatz 1, des Abkommens gelten auch Zeiten, die vor dem 1. Januar 1948 zurückgelegt worden sind.

8. Zeiten, während welchen tschechoslowakische Bürger in der Schweiz von der Unterstellung unter die Gesetzgebung betreffend die Alters- und Hinterlassenenversicherung befreit waren, gelten nicht als Aufenthaltszeiten im Sinne von Artikel 7, Absatz 1, und Artikel 9, Absatz 1, des Abkommens.

9. Ein in der Schweiz wohnhafter tschechoslowakischer Bürger, der während der letzten fünf Jahre vor Eintritt des Versicherungsfalles die Schweiz jedes Jahr für eine zwei Monate nicht übersteigende Zeit verlässt, unterbricht seinen Aufenthalt in der Schweiz im Sinne von Artikel 7, Absatz 1, Buchstabe *b*, des Abkommens nicht. Diese Regelung gilt sinngemäss für die in Artikel 9, Absatz 1, des Abkommens vorgesehene Frist von 10 Jahren.

10. Tschechoslowakische Bürger, denen auf Grund von Artikel 9, Absatz 1, des Abkommens eine Uebergangsrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung zuerkannt worden ist, können die Ueberweisung oder Rückerstattung der Beiträge gemäss Artikel 7, Absätze 3 und 4, des Abkommens nicht mehr verlangen.

11. Vor Inkrafttreten des Abkommens erfolgte Rückerstattungen der an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlten Beiträge stehen der Gewährung von Uebergangsrenten gemäss Artikel 9, Absatz 1, des Abkommens nicht entgegen; in diesen Fällen werden jedoch die zurückerstatteten Beiträge mit den zu gewährenden Renten verrechnet.

12. In der Schweiz wohnhafte tschechoslowakische Bürger und Schweizerbürger, deren Anspruch gegenüber der tschechoslowakischen sozialen Sicherheit vor dem 1. Januar 1957 entstanden ist, erhalten die Renten in der bisherigen Höhe, vom Inkrafttreten des Abkommens an jedoch mindestens den Gegenwert von hundert Schweizerfranken für Altersrenten, achtzig Schweizerfranken für Witwenrenten und vierzig Schweizerfranken für Waisenrenten im Monat.

13. Pokud výplata československých důchodů švýcarským občanům bydlícím mimo Československo v důsledku nedostatku smluvní úpravy vzájemnosti odpočívala, obnoví se jejich výplata ode dne vstupu Úmluvy v platnost se zpětnou účinností k okamžiku zastavení výplaty.

14. Z československé strany se prohlašuje, že švýcarští občané, bydlící v Československu, ve Švýcarsku nebo ve třetím státě jsou postaveni na roveň československým občanům v tom kterém státě, pokud se týká uspokojení nároků z bývalých podnikových pensijních zařízení.

Tento Protokol tvoří součást dnes podepsané Úmluvy; vstupuje v platnost za týchž podmínek a pro stejnou dobu jako tato Úmluva.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zplnomocněnci obou smluvních států tento Protokol a opatřili jej svou pečeti.

SEPSÁNO v Bernu dne 4. června 1959, ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a německém; obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou republiku :

Za Švýcarskou konfederaci :

ERBAN

SAXER

13. Insoweit tschechoslowakische Renten an ausserhalb der Tschechoslowakei wohnhafte Schweizerbürger mangels vertraglicher Gegenseitigkeit zum Ruhen gebracht worden sind, wird die Auszahlung mit Inkrafttreten des Abkommens rückwirkend auf den Zeitpunkt der Zahlungseinstellung aufgenommen.

14. Tschechoslowakischerseits wird erklärt, dass Schweizerbürger, die in der Tschechoslowakei, in der Schweiz oder in Drittstaaten wohnen, in bezug auf die Abgeltung von Ansprüchen aus früheren betrieblichen Versicherungseinrichtungen den tschechoslowakischen Bürgern in den betreffenden Ländern gleichgestellt sind.

Dieses Protokoll bildet Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens; es tritt unter den selben Voraussetzungen und für die gleiche Zeitdauer wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN in Bern am 4. Juni 1959, in doppelter Ausfertigung, je in tschechischer und deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Tschechoslowakische
Republik :
ERBAN

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft :
SAXER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5012. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE SWISS
CONFEDERATION. SIGNED AT BERNE, ON 4 JUNE
1959

The President of the Czechoslovak Republic and the Swiss Federal Council, being desirous of regulating relations between the two States in the matter of social security, have decided to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Evžen Erban, Director of the National Social Security Office

The Swiss Federal Council :

Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The provisions of this Convention shall apply,

(1) *In the case of Switzerland, to*

(a) The federal legislation concerning old age and survivors insurance;

(b) The federal legislation concerning insurance against industrial accidents, non-industrial accidents and occupational diseases.

(2) *In the case of Czechoslovakia, to*

(a) The legislation concerning the pension security of employed persons;

(b) The legislation concerning the pension insurance of members of united agricultural co-operatives, independent farmers and other self-employed persons;

¹ Came into force on 1 December 1959, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 18. The exchange of the instruments of ratification took place at Prague on 28 October 1959.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5012. CONVENTION³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BERNE, LE
4 JUIN 1959

Le Président de la République de Tchécoslovaquie et le Conseil fédéral suisse, animés du désir de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux États, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République de Tchécoslovaquie :

M. Evžen Erban, président de l'office national de la sécurité sociale,

Le Conseil fédéral suisse :

M. Arnold Saxer, directeur de l'office fédéral des assurances sociales,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. *En Suisse :*

- a. La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
- b. La législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles.

2. *Dans la République de Tchécoslovaquie :*

- a. La législation sur la sécurité-rentes des travailleurs salariés;
- b. La législation sur l'assurance-pension des membres des coopératives agricoles unifiées, des agriculteurs indépendants et des autres personnes exerçant une activité indépendante;

¹ Traduction transmise par le Gouvernement suisse.

² Translation provided by the Swiss Government.

³ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1959, le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 18. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prague le 28 octobre 1959.

- (c) The legislation concerning the preventive and therapeutic treatment of employed persons provided for under article 10 of this Convention.

2. This Convention shall also apply to all statutory provisions codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 of this article. However, it shall not apply to :

- (a) Statutory provisions establishing a new branch of social security, unless agreement to that effect is reached between the Contracting States ;
- (b) Statutory provisions extending the social security schemes existing in one of the Contracting States to new categories of beneficiaries, unless the Government of that Contracting State fails to lodge with the Government of the other Contracting State, within three months from the date of official publication of the said statutory provisions, a declaration to the contrary.

Article 2

Save as otherwise provided in this Convention and its annexes, Swiss and Czechoslovak nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations arising from the social security schemes referred to in article 1.

Article 3

1. A national of one of the Contracting States employed in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the latter State even if he is ordinarily resident in the territory of the former State or his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the territory of the former State.

2. This principle shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person sent temporarily by an undertaking having its principal place of business in one of the Contracting States to the territory of the other State shall during the period of his employment in the latter State remain subject to the legislation of the State in which the undertaking has its principal place of business ;
- (b) A person who is employed in the territory of one of the Contracting States by a private or public transport enterprise having its principal place of business in the other State and who is not a national of the former State shall be subject to the statutory provisions of the State in which the enterprise has its principal place of business ;
- (c) Members of diplomatic and consular missions shall be subject to the legislation of the State they represent, provided that they are nationals of that State. The same rule shall apply to persons employed in the personal service of members of such missions, provided that they are nationals of the State represented.

c. La législation sur l'assistance préventive et thérapeutique en faveur des travailleurs salariés, dans le cadre de l'article 10 de la présente Convention.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier. Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a. Aux actes législatifs ou réglementaires introduisant une nouvelle branche de sécurité sociale que si un accord à ce sujet intervient entre les parties contractantes;
- b. Aux actes législatifs et réglementaires qui étendront les régimes de sécurité sociale existant dans l'une des parties contractantes à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si une déclaration d'opposition n'est pas notifiée, à cet égard, au gouvernement de l'autre partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes législatifs ou réglementaires.

Article 2

Sous les réserves prévues par la présente Convention et ses annexes, les ressortissants suisses et tchécoslovaques jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des branches de sécurité sociale énumérées à l'article premier.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une des parties contractantes occupés en qualité de travailleurs salariés sur le territoire de l'autre partie, sont soumis à la législation de cette partie même s'ils résident ordinairement sur le territoire de la première ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette première partie.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

- a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre partie, demeurent soumis à la législation de la partie où l'entreprise a son siège pendant la durée de leur occupation sur le territoire de l'autre partie.
- b. Les travailleurs d'entreprises de transport privées ou publiques ayant leur siège sur le territoire de l'une des parties contractantes, qui sont occupés par celles-ci sur le territoire de l'autre partie et ne possèdent pas la nationalité de cette dernière, sont soumis à la législation du pays où l'entreprise a son siège.
- c. Les membres des représentations diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de l'État représenté, s'ils en sont ressortissants. La même règle s'applique aux travailleurs qui sont au service personnel de ces personnes, lorsqu'ils sont ressortissants de la partie représentée.

Article 4

The competent administrative authorities of the two Contracting States may, by agreement, provide for exceptions to the rules set forth in article 3.

Article 5

1. Czechoslovak and Swiss nationals who are entitled to benefits under the legislation referred to in article 1 shall receive such benefits in full and without curtailment so long as they are resident in the territory of one of the two Contracting States. Any supplements and increments introduced by one of the Contracting States and paid by that State to its own nationals in the other State shall also be granted on the same conditions and to the same extent to nationals of the other State resident in its own territory.

2. Benefits granted by one of the Contracting States under the legislation referred to in article 1 shall be accorded to nationals of the other State who are resident in a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first State who are resident in a third State with which the first State has not concluded a social security convention.

Article 6

Provisions in the legislation of one of the Contracting States relating to the reduction or suspension of overlapping benefits shall apply only to benefits granted under the legislation of that State.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

OLD AGE AND DEATH BENEFITS

Article 7

1. Czechoslovak nationals who are or have been contributors to Swiss old age and survivors insurance shall be entitled to the regular annuity on the same conditions as Swiss nationals if, at the time when the insurable event occurs, they :

- (a) Have paid Swiss old age and survivors insurance contributions for a total period of at least five full years; or
- (b) Have been resident in Switzerland for a total period of at least ten years (including five years of uninterrupted residence immediately preceding the

Article 4

Les autorités administratives compétentes des deux parties contractantes peuvent autoriser, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées à l'article 3.

Article 5

1. Les ressortissants suisses et tchécoslovaques qui peuvent prétendre des prestations en vertu des législations mentionnées à l'article premier reçoivent ces prestations intégralement et sans réduction aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de l'une des deux parties contractantes. Les suppléments et majorations qui seraient introduits dans l'un des États contractants et payés par celui-ci à ses propres ressortissants dans l'autre État seront également accordés aux mêmes conditions et dans la même mesure aux ressortissants de l'autre État lorsqu'ils y résident.

2. Les prestations prévues par les législations, énumérées à l'article premier, de l'une des parties contractantes seront payées aux ressortissants de l'autre partie séjournant sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'elles le sont aux ressortissants de la première partie séjournant dans un État tiers auquel elle n'est pas liée par une convention de sécurité sociale.

Article 6

Les dispositions de la législation de l'une des parties contractantes qui restreignent ou suspendent le droit en cas de cumul des prestations ne s'appliquent qu'aux prestations servies en vertu de la législation de cette partie.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

PRESTATIONS EN CAS DE VIEILLESSE ET AU DÉCÈS

Article 7

1. Les ressortissants tchécoslovaques qui sont ou qui ont été assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

- a. Versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins, ou
- b. Habité en Suisse au total dix années au moins — dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement

occurrence of the insurable event), and have during that period paid Swiss old age and survivors insurance contributions for a total period of at least one full year.

2. On the death of a Czechoslovak national fulfilling the conditions laid down in paragraph 1 (a) or (b), his survivors shall be entitled to the regular annuity under Swiss old age and survivors insurance.

3. Czechoslovak nationals who, at the time when the insurable event occurs, do not satisfy the conditions laid down in paragraph 1 (a) or (b), and their survivors, shall be entitled to require the transfer to the Czechoslovak social security system of contributions paid by the insured person to the Swiss old age and survivors insurance, provided that

- (a) They reside in Czechoslovakia and enjoy or may acquire entitlement to Czechoslovak social security benefits solely by virtue of Czechoslovak legislation or in application of the provisions of this Convention;
- (b) They reside in Switzerland or a third State and enjoy or may acquire entitlement to Czechoslovak social security benefits solely by virtue of Czechoslovak legislation.

4. If the conditions set forth in paragraph 3 relating to the transfer of contributions are not satisfied, the contributions shall be refunded to the insured person or his survivors.

5. Following the transfer or refund of contributions, Czechoslovak nationals and their survivors shall have no further claim under Swiss old age and survivors insurance by virtue of such contributions.

Article 8

1. In determining the annuities payable in the case of old age or death by virtue of the Czechoslovak provisions, insurance periods completed under the Swiss old age and survivors insurance system shall be allowed for, provided that these periods amount in the aggregate to at least six months and do not overlap insurance periods completed under the Czechoslovak social security system.

2. When, in conformity with paragraph 1, the Czechoslovak social security benefit is granted with due allowance for Swiss insurance periods, it shall be calculated as follows :

- (a) The Czechoslovak social security shall determine the amount of the benefit to which the beneficiary would be entitled if all the the insurance periods to be allowed for in conformity with paragraph 1 had been completed solely under the Czechoslovak social security system;
- (b) On this basis, the Czechoslovak social security shall determine the benefit

assuré — et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

2. En cas de décès d'un ressortissant tchécoslovaque qui satisfait aux conditions fixées au premier alinéa, lettres *a* ou *b*, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3. Les ressortissants tchécoslovaques qui, lors de la réalisation de l'événement assuré, ne satisfont pas aux conditions fixées au premier alinéa, lettres *a* ou *b*, peuvent, ainsi que leurs survivants, exiger que les cotisations payées par l'assuré à l'assurance-vieillesse et survivants suisse soient transférées à la sécurité sociale tchécoslovaque lorsque

- a.* Ils résident en Tchécoslovaquie et peuvent prétendre ou acquérir un droit à des prestations de la sécurité sociale tchécoslovaque en vertu de la seule législation tchécoslovaque, ou en application des dispositions de la présente Convention;
- b.* Ils résident en Suisse ou dans un État tiers et peuvent prétendre ou acquérir un droit à des prestations de la sécurité sociale tchécoslovaque en vertu de la seule législation tchécoslovaque.

4. Si les conditions auxquelles est soumis le transfert des cotisations suivant l'alinéa précédent ne sont pas remplies, ces cotisations sont remboursées à l'assuré ou à ses survivants.

5. Les ressortissants tchécoslovaques, ainsi que leurs survivants, qui ont obtenu le transfert ou le remboursement des cotisations, ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance-vieillesse et survivants suisse en vertu desdites cotisations.

Article 8

1. Lors de la détermination des rentes à verser en cas de vieillesse ou au décès en vertu des prescriptions tchécoslovaques, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'assurance-vieillesse et survivants suisse, en tant que ces périodes s'étendent sur six mois au moins et ne se superposent pas à celles de la sécurité sociale tchécoslovaque.

2. Lorsque, conformément au premier alinéa, la prestation de la sécurité sociale tchécoslovaque est accordée compte tenu des périodes d'assurance suisses, elle se calcule comme suit :

- a.* La sécurité sociale tchécoslovaque fixe le montant de la prestation que pourrait prétendre l'ayant droit si toutes les périodes d'assurance dont il doit être tenu compte selon le premier alinéa avaient été accomplies dans la seule sécurité sociale tchécoslovaque;
- b.* Sur cette base, la sécurité sociale tchécoslovaque détermine la prestation due

payable according to the ratio between the duration of the insurance periods completed under the Czechoslovak social security system and the aggregate duration of the periods completed in the territory of both Contracting States, those completed in Switzerland being disregarded to the extent that they overlap those completed in Czechoslovakia;

- (c) Where the contributions paid to Swiss old age and survivors insurance have been transferred, in conformity with article 7, paragraph 3, to the Czechoslovak social security system, the benefit shall be determined exclusively in accordance with the provisions of sub-paragraph (a).

3. Where an entitled person qualifies for an old age or death benefit under the legislation in force in both Contracting States and the amount of the annuity which he is entitled to claim exclusively under Czechoslovak legislation exceeds the aggregate annuity which would result from the application of paragraphs 1 and 2, he may require the Czechoslovak social security to pay him the difference.

Article 9

1. The interim annuities provided for in the Swiss legislation on old age and survivors insurance shall be granted to Czechoslovak nationals resident in Switzerland under the same conditions as to Swiss nationals, provided that they have resided in Switzerland for an uninterrupted period of ten years prior to the application and that during that time there has been no transfer or refund of contributions.

2. The social annuities provided for in the Czechoslovak legislation on social security shall be granted to Swiss nationals resident in Czechoslovakia under the same conditions as to Czechoslovak nationals.

Chapter II

BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 10

A person covered under the legislation of one of the Contracting States against industrial accident or occupational disease who suffers an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the other State shall be entitled to claim all necessary medical treatment from the competent institution of the State in whose territory he is residing. In this case, the competent institution of the Contracting State to whose legislation the person concerned is subject shall reimburse the cost of such treatment to the institution which provided it.

dans la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance accomplies dans la sécurité sociale tchécoslovaque et la durée totale des périodes passées dans les deux parties contractantes, celles qui ont été accomplies en Suisse n'étant toutefois comptées que dans la mesure où elles ne se superposent pas à des périodes tchécoslovaques;

- c. Si les cotisations payées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont été transférées, conformément à l'article 7, à la sécurité sociale tchécoslovaque, la prestation est alors exclusivement déterminée d'après la prescription de la lettre *a* ci-dessus.

3. Si un ayant droit satisfait aux conditions lui permettant de prétendre une rente en cas de vieillesse ou de décès aux termes des législations en vigueur dans les deux parties contractantes et si le montant de la rente qu'il peut prétendre en vertu de la seule législation tchécoslovaque dépasse le montant total des rentes qui résulterait de l'application des 1^{er} et 2^e alinéas, ledit ayant droit peut exiger que la sécurité sociale tchécoslovaque lui verse une allocation s'élevant au montant de la différence.

Article 9

1. Les rentes transitoires prévues par la législation suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées aux ressortissants tchécoslovaques résidant en Suisse, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les ressortissants suisses, à condition qu'ils aient résidé en Suisse d'une façon ininterrompue pendant les dix années précédant la demande et n'aient pas, durant ce temps, obtenu le transfert ou le remboursement des cotisations.

2. Les rentes sociales de la législation tchécoslovaque sur la sécurité sociale sont accordées aux ressortissants suisses résidant en Tchécoslovaquie dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les ressortissants tchécoslovaques.

Chapitre II

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 10

La personne couverte contre les conséquences d'un accident ou d'une maladie professionnelle conformément à la législation de l'une des parties contractantes et qui est victime d'un accident ou contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre partie, peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'organisme compétent de la partie sur le territoire de laquelle elle se trouve. Dans ce cas, l'organisme compétent de la partie contractante à la législation de laquelle est soumis l'intéressé doit rembourser les frais des soins médicaux à l'organisme qui les a accordés.

TITLE III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

1. The competent administrative authorities :
 - (a) Shall agree on such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention. In particular, they may agree each to appoint liaison bodies which will correspond with each other directly;
 - (b) Shall inform each other of all measures taken by them for the application of this Convention;
 - (c) Shall inform each other as soon as possible of any changes made in their legislation.

2. For the purposes of this Convention, the competent administrative authorities shall be :

In the case of the Czechoslovak Republic:

As regards the legislation referred to in article 1, paragraph 2 (a) and (b): the National Social Security Office at Prague;

As regards the legislation referred to in article 1, paragraph 2 (c): the Ministry of Health at Prague;

In the case of Switzerland:

The Federal Office of Social Insurance at Berne.

Article 12

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and institutions shall furnish assistance to each other as if the matter in question were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The competent administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons receiving benefits by virtue of this Convention.

3. The administrative authorities of the Czechoslovak Republic shall facilitate the application of optional Swiss insurance to Swiss nationals resident in Czechoslovak territory.

Article 13

1. Any exemption from, or reduction of, charges and stamp taxes provided by the legislation of either Contracting State in respect of documents to be produced under the legislation of that State shall be extended to documents required to be produced under the legislation of the other State.

2. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall not require documents to be produced in pursuance of this Convention to be legalized by a diplomatic or consular authority.

TITRE III
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

1. Les autorités administratives compétentes :

- a.* Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment convenir de désigner chacun des organismes de liaison qui correspondront directement entre eux;
- b.* Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c.* Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2. Sont considérées comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention :

Pour la République de Tchécoslovaquie:

En ce qui concerne les législations citées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 2, lettres *a* et *b* : l'office national de la sécurité sociale, à Prague;

En ce qui concerne la législation citée à l'article premier, premier alinéa, chiffre 2, lettre *c* : le ministère de la santé, à Prague;

Pour la Suisse:

L'office fédéral des assurances sociales, à Berne.

Article 12

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes compétents se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation sur les assurances sociales.

2. Les autorités administratives compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des personnes bénéficiant de prestations en vertu de la présente Convention.

3. Les autorités administratives de la République de Tchécoslovaquie faciliteront l'application de l'assurance facultative suisse aux ressortissants suisses résidant en Tchécoslovaquie.

Article 13

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces et documents à produire en application de la législation de cette partie est étendue aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.

2. L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

3. Documents, applications and letters to be produced in pursuance of this Convention may be drafted in the official languages of either of the two Contracting States.

Article 14

Any claim, notice or appeal required to be delivered within a prescribed period to an institution of one Contracting State shall be deemed to be delivered in good time if it is delivered within the same period to the corresponding institution of the other State. In such case, the latter institution shall forward the claim, notice or appeal without delay to the competent institution of the former State.

Article 15

1. The institutions responsible for making payments under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. Transfers required to be made in pursuance of this Convention shall be effected in accordance with the relevant payment agreements in force between the Contracting States at the time of transfer.

3. If either Contracting State places restrictions on the exchange of foreign currency, measures shall be taken without delay, by agreement between the two States, to ensure the reciprocal transfer of sums due in accordance with the provisions of this Convention.

Article 16

1. Any difficulties arising in connexion with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the two Contracting States.

2. Where no solution can be reached in this manner within a period of six months, the dispute shall be submitted to an arbitral body, the composition and procedure of which shall be determined by agreement between the Governments of the two Contracting States. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the principles and spirit of this Convention.

TITLE IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The provisions of this Convention shall also apply from the date of its entry into force to cases which occurred prior to that date.

3. Les pièces, documents, requêtes et lettres à produire en application de la présente Convention peuvent être rédigés dans l'une des langues officielles des deux parties contractantes.

Article 14

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.

Article 15

1. Les organismes débiteurs de prestations en espèces en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts qu'implique l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en la matière en vigueur entre les parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux parties, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 16

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives compétentes des deux parties contractantes.

2. Au cas où une solution n'aurait pu être trouvée de cette manière dans un délai de six mois, le différend sera soumis à un organe arbitral dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les gouvernements des deux parties contractantes. L'organe arbitral rendra sa décision conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également, dès le jour de son entrée en vigueur, aux cas dans lesquels l'événement assuré s'est réalisé avant cette date.

2. In the application of the provisions of this Convention, allowance shall also be made for insurance or employment periods completed before its entry into force. The same shall apply, for the purposes of article 7, paragraph 1 (b), and article 9, paragraph 1, to periods of residence completed in Switzerland.

3. Cases in which benefits have not yet been payable under the domestic legislation of either Contracting State shall be decided anew in accordance with the provisions of this Convention. Any benefits shall be granted in such cases subject to domestic regulations concerning the limitation of claims, but shall take effect only from the date of entry into force of the Convention.

Article 18

1. This Convention, and the Final Protocol,¹ which constitutes an integral part thereof, shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

1. This Convention is concluded for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless notice of termination is given by either Contracting State three months before the expiry of the period.

2. In the event of the termination of the Convention, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained. Rights in process of acquisition by virtue of the provisions of this Convention shall be dealt with by arrangement between the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Berne on 4 June 1959, in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Republic :

For the Swiss Confederation :

ERBAN

SAXER

¹ See p. 160 of this volume.

2. Dans l'application des dispositions de la présente Convention, il sera également tenu compte des périodes d'assurance ou d'occupation accomplies avant son entrée en vigueur. Il en ira de même en ce qui concerne les périodes de séjour passées en Suisse, au sens de l'article 7, 1^{er} alinéa, lettre *b*, et de l'article 9, 1^{er} alinéa.

3. Les cas dans lesquels des prestations ne pouvaient être accordées jusqu'à présent en vertu du droit national de l'une des parties contractantes devront faire l'objet d'une nouvelle décision selon les dispositions de la présente Convention. Les prestations qui seraient accordées dans ces cas-là ne le seront, dans les limites des dispositions nationales relatives à la prescription, qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 18

1. La présente Convention et son Protocole final¹, qui en constitue une partie intégrante, seront ratifiés et les instruments de ratification en seront échangés à Prague aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 19

1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements entre les deux parties contractantes régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ces dispositions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire en allemand et tchègue, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 4 juin 1959.

Pour la
République de Tchécoslovaquie :
ERBAN

Pour la
Confédération suisse :
SAXER

¹ Voir p. 161 de ce volume.

FINAL PROTOCOL

On signing this day the Convention on social security¹ between the Czechoslovak Republic and the Swiss Confederation, the undersigned plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed as follows :

1. Czechoslovak nationals in Switzerland or in third States may not claim rights based on the Convention except upon production of a valid document of nationality issued by the competent diplomatic or local consular mission of their country of origin. The Convention shall not apply to persons whose Czechoslovak nationality has been withdrawn under Czechoslovak law.

2. It is noted :

- a) That the Swiss federal legislation contains no provision involving discrimination between Swiss and Czechoslovak nationals as regards rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention) concerning sickness and tuberculosis insurance.
- (b) That the Czechoslovak legislation contains no provision involving discrimination between Swiss and Czechoslovak nationals as regards rights and obligations under the legislation concerning the sickness insurance of employed persons.

The two Contracting States declare their agreement to maintain this equality of treatment so far as possible.

3. The Swiss side declares that it is prepared in principle to include sickness insurance, when it has been introduced in Switzerland, in the Convention, and to make an agreement for this purpose in accordance with article 1, paragraph 2 (a), of the Convention.

The Czechoslovak side declares that until such an agreement is reached, disability pensions under the Czechoslovak social security system shall be paid to Swiss nationals living in Switzerland or in a third State, the amount of these pensions being determined by the Czechoslovak regulations concerning the payment of pensions abroad.

4. The principle of equality laid down in article 2 of the Convention shall not include :

On the Czechoslovak side:

The provisions concerning personal pensions and pensions for services performed; the provisions concerning the maintenance of rights during interruptions of employment of more than two years in cases where no disability or partial disability pension has been granted; and the provisions concerning allowance for periods of employment or insurance in a third State.

¹ See p. 144 of this volume.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention entre la République de Tchécoslovaquie et la Confédération suisse sur la sécurité sociale¹, les plénipotentiaires soussignés de chacune des parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Les ressortissants tchécoslovaques en Suisse ou dans des États tiers ne peuvent prétendre des droits fondés sur la Convention que sur présentation d'une pièce d'identité valable justifiant leur nationalité et émanant de la représentation diplomatique ou consulaire locale compétente de leur pays d'origine. La Convention ne s'étend pas aux personnes qui se sont vu retirer la nationalité tchécoslovaque par des lois tchécoslovaques.

2. Il est constaté :

- a. Que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition prévoyant une discrimination quelconque entre les ressortissants suisses et les ressortissants tchécoslovaques en ce qui concerne les droits et les obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie et de tuberculose, législations non visées par la Convention en date de ce jour.
- b. Que la législation tchécoslovaque ne contient aucune disposition prévoyant une discrimination quelconque entre les ressortissants tchécoslovaques et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et les obligations résultant de la législation sur l'assurance-maladie des travailleurs salariés.

Les deux parties contractantes se déclarent d'accord de maintenir cette absence de discrimination dans toute la mesure du possible.

3. La délégation suisse se déclare prête, en principe, à inclure dans la convention l'assurance-invalidité, après son introduction en Suisse et à conclure à cet effet un accord conformément à l'article premier, 2^e alinéa, lettre a, de la Convention.

La délégation tchécoslovaque déclare que jusqu'au moment où un tel accord aura été conclu, les rentes d'invalidité prévues par la sécurité sociale tchécoslovaque seront accordées aux ressortissants suisses résidant en Suisse ou dans des États tiers; le montant de ces rentes sera déterminé par les prescriptions tchécoslovaques relatives au paiement des rentes à l'étranger.

4. Sont exclues du principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la Convention :

Du côté tchécoslovaque :

Les dispositions relatives aux rentes personnelles et aux rentes pour services rendus, les dispositions concernant le maintien des droits lors d'une interruption de l'occupation pendant plus de deux ans, dans les cas où une pension d'invalidité, même partielle, n'a pas été accordée, ainsi que les dispositions relatives à la prise en compte des périodes d'occupation ou d'assurance accomplies dans un État tiers;

¹ Voir p. 145 de ce volume.

On the Swiss side:

The provisions concerning the optional old age and survivors insurance of Swiss nationals abroad.

5. Article 3, paragraph 2 (a) and (b), of the Convention shall apply to all employees, of whatever nationality, who are sent from one of the Contracting States to the other.

6. For the purposes of article 3, paragraph 2 (a), of the Convention, a person shall be deemed to have been sent temporarily to the territory of the other Contracting State if the duration of his employment there has not exceeded three years. If his employment in the other State exceeds this period, his affiliation with the social security system of the first State may by way of exception be continued, with the agreement of the administrative authorities of the two States and for as long as they may decide.

7. Periods of residence in Switzerland for the purposes of article 7, paragraph 1, and article 9, paragraph 1, of the Convention shall include periods completed before 1 January 1948.

8. Periods during which Czechoslovak nationals in Switzerland were exempted from the application of the legislation on old age and survivors insurance shall not be considered as periods of residence for the purposes of article 7, paragraph 1, and article 9, paragraph 1, of the Convention.

9. A Czechoslovak national resident in Switzerland who, during the five years preceding the occurrence of the insurable event, has left Switzerland for a period not exceeding two months each year, shall not be deemed to have interrupted his residence in Switzerland within the meaning of article 7, paragraph 1 (b), of the Convention. The foregoing also applies *mutatis mutandis* to the period of ten years specified in article 9, paragraph 1, of the Convention.

10. Czechoslovak nationals who have been awarded an interim annuity under Swiss old age and survivors insurance by virtue of article 9, paragraph 1, of the Convention shall not thereafter be entitled to require the transfer or refund of contributions under article 7, paragraphs 3 and 4, of the Convention.

11. Refunds of contributions paid to the Swiss old age and survivors insurance made before the entry into force of the Convention shall not preclude the award of interim annuities under article 9, paragraph 1, of the Convention; in these cases, however, the refunded contributions shall be set off against the pensions to be awarded.

12. Pensions paid to Czechoslovak nationals and Swiss nationals resident in Switzerland whose claims on the Czechoslovak social security antedate 1 January 1957 shall be maintained at their existing levels, save that after the entry into force of the Convention the monthly value of such pensions shall be

Du côté suisse:

Les dispositions relatives à l'assurance-vieillesse et survivants facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

5. L'article 3, 2^e alinéa, lettres *a* et *b*, de la Convention s'applique à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité, envoyés de l'un des pays contractants dans l'autre.

6. Sont considérées comme personnes envoyées temporairement sur le territoire de l'autre partie, au sens de l'article 3, 2^e alinéa, lettre *a*, de la Convention, les travailleurs salariés qui n'y sont pas occupés plus de trois ans. Si l'occupation sur le territoire de l'autre partie se prolonge au-delà de ce délai, l'affiliation à la sécurité sociale de la première partie pourra exceptionnellement être maintenue, d'entente entre les autorités administratives compétentes des deux États et pour la durée qu'elles autoriseront.

7. Sont également comptées comme périodes de séjour en Suisse, au sens de l'article 7, 1^{er} alinéa, et de l'article 9, 1^{er} alinéa, de la Convention, celles qui y ont été accomplies avant le 1^{er} janvier 1948.

8. Les périodes passées par des ressortissants tchécoslovaques en Suisse sans y être assujettis à la législation sur l'assurance-vieillesse et survivants ne sont pas comptées comme périodes de séjour au sens de l'article 7, 1^{er} alinéa, et de l'article 9, 1^{er} alinéa, de la Convention.

9. Un ressortissant tchécoslovaque habitant en Suisse qui, durant les cinq années précédant la réalisation de l'événement assuré, quitte la Suisse pour une période ne dépassant pas deux mois chaque année, n'interrompt pas son séjour en Suisse au sens de l'article 7, 1^{er} alinéa, lettre *b*, de la Convention. Il en va de même en ce qui concerne le délai de dix ans prévu à l'article 9, 1^{er} alinéa, de la Convention.

10. Les ressortissants tchécoslovaques qui auront obtenu une rente transitoire de l'assurance-vieillesse et survivants suisse en vertu de l'article 9, 1^{er} alinéa, de la Convention, ne pourront plus demander le transfert ou le remboursement des cotisations prévus à l'article 7, 3^e et 4^e alinéas, de la Convention.

11. Les remboursements de cotisations payées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse qui ont été opérés avant l'entrée en vigueur de la Convention ne font pas obstacle à l'octroi de rentes transitoires en application de l'article 9, 1^{er} alinéa, de ladite Convention; dans ces cas, toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

12. Le montant des rentes servies à des ressortissants suisses et tchécoslovaques résidant en Suisse, dont les droits envers la sécurité sociale tchécoslovaque ont pris naissance avant le 1^{er} janvier 1957, demeurera égal à ce qu'il était précédemment; cependant, dès l'entrée en vigueur de la Convention ces

not less than the equivalent of one hundred Swiss francs for old age pensions, eighty Swiss francs for widows' pensions and forty Swiss francs for orphans' pensions.

13. Where Czechoslovak pensions paid to Swiss nationals resident outside Czechoslovakia have been suspended owing to the absence of reciprocity arrangements, their payment shall be renewed on the entry into force of the Convention with effect retroactive to the date of such suspension.

14. The Czechoslovak side declares that Swiss nationals resident in Czechoslovakia, in Switzerland or in third States shall be treated on equal terms with Czechoslovak nationals in the countries concerned as regards their claims arising from former industrial insurance arrangements.

This Protocol is an integral part of the Convention signed this day, and shall enter into force on the same conditions and for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Berne on 4 June 1959 in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Republic :

For the Swiss Confederation :

ERBAN

SAXER

rentes atteindront un montant mensuel correspondant au moins à la contre-valeur de cent francs suisses pour les rentes de vieillesse, de quatre-vingts francs suisses pour les rentes de veuves et de quarante francs suisses pour les rentes d'orphelins.

13. Les rentes tchécoslovaques en faveur de ressortissants suisses hors de Tchécoslovaquie, dont le service aurait été suspendu du fait de l'absence de dispositions conventionnelles de réciprocité, seront à nouveau payées dès l'entrée en vigueur de la Convention, avec effet rétroactif au moment où ces paiements avaient été interrompus.

14. La délégation tchécoslovaque déclare que les ressortissants suisses habitant en Tchécoslovaquie, en Suisse ou dans un État tiers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants tchécoslovaques dans les pays en question quant à leur dédommagement eu égard aux prétentions qu'ils pourraient faire valoir envers d'anciennes institutions d'assurance d'entreprises.

Le présent Protocole, qui constitue une partie intégrante de la Convention signée ce jour, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire en allemand et tchèque, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 4 juin 1959.

Pour la
République de Tchécoslovaquie :
ERBAN

Pour la
Confédération suisse :
SAXER

No. 5013

**ARGENTINA, AUSTRALIA, AUSTRIA,
CANADA, CUBA, etc.**

**International Wheat Agreement, 1959. Opened for signature
at Washington from 6 April 1959 until and including
24 April 1959**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 February 1960.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE,
CANADA, CUBA, etc.**

**Accord international sur le blé, 1959. Ouvert à la signature
à Washington du 6 avril 1959 jusqu'au 24 avril 1959
inclusivement**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 février 1960.

No. 5013. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1959.¹
 OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM
 6 APRIL 1959 UNTIL AND INCLUDING 24 APRIL 1959

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement 1949² was revised and renewed in 1953³ and 1956,⁴ and

Considering that the International Wheat Agreement 1956 expires on 31 July 1959 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 35, Part I and Parts III to VIII of the Agreement came into force on 16 July 1959, and Part II of the Agreement came into force on 1 August 1959 between the Governments of the following States which by 16 July 1959 accepted or acceded to the Agreement by the deposit with the Government of the United States of America of instruments of acceptance or accession on the dates indicated below (notifications given to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to the Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfilment of that intention, are deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959) :

	<i>Date of receipt of notification of intention to accept or accede (a)</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance or accession (a)</i>
Argentina	16 July 1959	1 December 1959
Australia	15 July 1959	1 December 1959
Austria		9 July 1959
Canada		16 July 1959
Cuba	16 July 1959	3 August 1959
Dominican Republic	14 July 1959	23 July 1959
Federation of Rhodesia and Nyasaland		9 July 1959 (a)
France		9 July 1959
India		30 June 1959
Indonesia	16 July 1959	22 September 1959
Ireland	14 July 1959	1 December 1959
Israel	6 July 1959	21 August 1959
Japan	23 June 1959	1 December 1959
New Zealand		26 June 1959
Norway		13 July 1959
Peru	16 July 1959	3 August 1959
Philippines	14 July 1959	24 August 1959
Saudi Arabia	9 July 1959 (a)	23 October 1959 (a)
Spain	15 July 1959	30 November 1959

(Footnote 1 continued on p. 170)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179, and Vol. 256, p. 364.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 103, and Vol. 320, p. 348.

N° 5013. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ, 1959¹.
OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU
6 AVRIL 1959 JUSQU'AU 24 AVRIL 1959 INCLUSIVEMENT

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949² a été révisé et renouvelé en 1953³ et en 1956⁴,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1956 expire le 31 juillet 1959 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 35, la première et les troisième à huitième parties de l'Accord sont entrées en vigueur le 16 juillet 1959 et la deuxième partie le 1^{er} août 1959 entre les Gouvernements des États suivants qui, avant le 16 juillet 1959, ont accepté l'Accord ou y ont adhéré par le dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion aux dates indiquées ci-après (la notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique jusqu'au 16 juillet 1959 inclusivement pour lui signifier l'intention d'accepter l'Accord ou d'y adhérer est considérée, si elle est confirmée par le dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion le 1^{er} décembre 1959 au plus tard, comme constituant une acceptation ou une adhésion au 16 juillet 1959) :

	<i>Date de réception de la notification de l'intention d'accepter ou d'adhérer (a)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion (a)</i>
Arabie Saoudite	9 juillet 1959 (a)	23 octobre 1959 (a)
Argentine	16 juillet 1959	1 ^{er} décembre 1959
Australie	15 juillet 1959	1 ^{er} décembre 1959
Autriche		9 juillet 1959
Canada		16 juillet 1959
Cuba	16 juillet 1959	3 août 1959
Espagne	15 juillet 1959	30 novembre 1959
États-Unis d'Amérique		16 juillet 1959
France		9 juillet 1959
Inde		30 juin 1959
Indonésie	16 juillet 1959	22 septembre 1959
Irlande	14 juillet 1959	1 ^{er} décembre 1959
Israël	6 juillet 1959	21 août 1959
Japon	23 juin 1959	1 ^{er} décembre 1959
Norvège		13 juillet 1959
Nouvelle-Zélande		26 juin 1959
Pérou	16 juillet 1959	3 août 1959
Philippines	14 juillet 1959	24 août 1959
République arabe unie		9 juillet 1959
République Dominicaine	14 juillet 1959	23 juillet 1959

(Suite de la note 1 à la p. 171)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179, et vol. 256, p. 364.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 103, et vol. 320, p. 348.

PART I
GENERAL

Article 1

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

- (a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;
- (b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries;
- (c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;
- (d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular, so as to improve health and nutrition, in countries where the possibility of increased consumption exists ; and
- (e) in general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

(Continued from p. 168)

	<i>Date of receipt of notification of intention to accept or accede (a)</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance of accession (a)</i>
Sweden	22 April 1959	30 November 1959
Switzerland	29 May 1959	8 July 1959
Union of South Africa		1 July 1959
United Arab Republic		9 July 1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ire- land (with a notification*)		14 July 1959
United States of America		16 July 1959
Vatican City		9 July 1959

The Agreement came into force in respect of the following States by the deposit of instruments of accession on the dates indicated :

Iceland	1 December 1959
El Salvador	15 December 1959

* Notification of extension to the non-metropolitan territories listed below was received by the Government of the United States of America on 25 November 1959 :

Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Hong Kong, Jamaica, Kenya, Mauritius, Monserrat, The Federation of Nigeria, North Borneo, St. Helena, St. Kitts-Nevis, St. Lucia, St. Vincent, Sarawak, Sierra Leone, Tanganyika, Tonga, Trinidad and Tobago, Uganda and Zanzibar.

PREMIÈRE PARTIE
GÉNÉRALITÉS

Article premier

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

- a) d'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) de favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé et d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs;
- c) de surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;
- d) de stimuler la consommation de blé et de farine de blé dans le monde et d'améliorer en particulier la santé et la nutrition dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation; et
- e) de favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

(Suite de la p. 169)

	<i>Date de réception de la notification de l'intention d'accepter ou d'adhérer (a)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion (a)</i>	
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland		9 juillet	1959 (a)
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord (avec une notifica- tion*)		14 juillet	1959
Suède	22 avril 1959	30 novembre	1959
Suisse	29 mai 1959	8 juillet	1959
Union sud-africaine		1 ^{er} juillet	1959
Cité du Vatican		9 juillet	1959

L'Accord est entré en vigueur à l'égard des États suivants par le dépôt des instruments d'adhésion aux dates indiquées :

Islande	1 ^{er} décembre 1959
Salvador	15 décembre 1959

* La notification d'extension aux territoires non métropolitains indiqués ci-après a été reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1959 :

Antigua, îles Bahama, Barbade, Bermudes, Bornéo du Nord, Brunéi, Dominique, îles Falkland, Fédération de la Nigéria, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Grenade, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Jamaïque, Kenya, île Maurice, Monserrat, Ouganda, Saint-Christophe-et-Nièves, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, protectorat des îles Salomon britanniques, Sarawak, Sierra-Leone, Tanganyika, Tonga, Trinité et Tobago, îles Vierges britanniques et Zanzibar.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) " Advisory Committee on Price Equivalents " means the Committee established under Article 30.

" Balance of Commitment " means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time.

" Balance of Entitlement " means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time.

" Bushel " means sixty pounds avoirdupois or 27.2155.. kilogrammes.

" Carrying charges " means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

" C. & f. " means cost and freight.

" Council " means the International Wheat Council established by Article 22.

" Crop year " means the period from 1 August to 31 July.

" Datum quantity " means

(a) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 14.

(b) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 14.

" Executive Committee " means the Committee established under Article 29.

" Exporting country " means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 24 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

" F.a.q. " means fair average quality.

" F.o.b. " means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. « Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30.

« Solde des obligations » d'un pays exportateur désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux effectués chez lui par les pays importateurs.

« Solde des droits » d'un pays importateur désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux qu'il a effectués dans les pays exportateurs.

« Boisseau » désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt d'assurance encourus par le détenteur de blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'article 22.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet.

« Quantité de base » désigne

a) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

b) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

« Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 29.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 24 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F.o.b. » signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Article 25 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“Marketing costs” means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

“Maximum price” means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

“Maximum price declaration” means a declaration made in accordance with Article 13.

“Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

“Minimum price” means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

“Price range” means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6, including the minimum prices but excluding the maximum prices.

“Purchase” means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition “Government” shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37.

“Territory” in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37.

“Wheat” includes wheat grain and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

COMMERCIAL PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 25 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

« Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13.

« Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux.

« Prix minimum » désigne les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

« Limites de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum (inclusivement) et le prix maximum (exclusivement) stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article.

« Achat » désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord conformément à l'article 37.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

ACHATS COMMERCIAUX ET TRANSACTIONS SPÉCIALES

1. « Achat commercial » désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques com-

international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

(3) In particular, the following transactions, to the extent to which they conform with the provisions of paragraph (2) of this Article, shall be regarded as special transactions :

- (a) sales on long term credit resulting from government intervention;
- (b) sales under tied government loans;
- (c) sales for inconvertible currency;
- (d) barter transactions;
- (e) bilateral trading agreements;
- (f) gifts or grants.

(4) The Council shall adopt such rules of procedure prescribing the categories of transactions within the meaning of paragraphs (2) and (3) of this Article as may be appropriate.

PART II

RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 4

PURCHASES WITHIN THE PRICE RANGE

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in the Annex¹ to this Agreement of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries in that year at prices within the price range.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that at prices within the price range wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in a crop year in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 18, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

¹ See p. 234 of this volume.

merciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans les limites de prix de l'Accord, contient des conditions, établies par le gouvernement du pays intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. En particulier, les transactions suivantes sont considérées comme des transactions spéciales dans la mesure où elles sont conformes aux dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) les ventes à crédit à long terme résultant de l'intervention gouvernementale;
- b) les ventes liées à des prêts gouvernementaux à emploi spécifié;
- c) les ventes contre paiement en monnaie inconvertible;
- d) les opérations de troc;
- e) les accords de commerce bilatéraux;
- f) les dons ou cessions gratuites.

Le Conseil adopte les règlements appropriés pour déterminer les catégories de transactions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

DEUXIÈME PARTIE

DROITS ET OBLIGATIONS

Article 4

ACHATS DANS LES LIMITES DE PRIX

1. Tout pays importateur s'engage à acheter aux pays exportateurs durant chaque année agricole, à des prix compris dans les limites de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure à un pourcentage donné — stipulé pour ce pays à l'Annexe¹ du présent Accord — de ses achats commerciaux globaux de blé pendant ladite année agricole.

2. Les pays exportateurs prennent conjointement entre eux l'engagement qu'aux prix compris dans les limites de prix leur blé sera mis à la disposition des pays importateurs pendant chaque année agricole en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 18, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

Article 5

PURCHASES AT THE MAXIMUM PRICE

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

- (a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

- (a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

Article 5

ACHATS AU PRIX MAXIMUM

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet de tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets :

- a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs aux prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un ou plusieurs pays exportateurs mais non de tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets :

- a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans les limites de prix, aux autres pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence de la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus des quantités correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent au présent article, sous réserve que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

5. Pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé au titre du paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum produit ses effets, sous réserve des restrictions de l'alinéa b) du paragraphe 2 et de celles de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article :

- (a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and
- (b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

Article 6

PRICES

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be :

Minimum . . .	\$1.50
Maximum . . .	\$1.90

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;
- (c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- a) sont pris en considération si ces achats ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et
- b) n'entrent pas en ligne de compte si lesdits achats ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

Article 6

PRIX

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont :

Minimum . . .	1,50 dollar
Maximum . . .	1,90 dollar

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

- a) le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
- b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;
- c) le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- d) le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to

- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) i) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- ii) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix

the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and
- (k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,
- (d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),
- (f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),
- (g) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),
- (h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),
- (i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
- (j) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively : the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, French ports, Italian ports, Mexican ports, Spanish ports, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of

c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- j) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et
- k) le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- a) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver,
b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
c) le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,
d) le blé f.a.q. f.o.b. Australie,
e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),
f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),
g) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),
h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),
i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,
j) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
k) le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique

est respectivement : le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports français, ports italiens, ports mexicains, ports espagnols, ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis

America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph (2), (3), (5) or (6) above and subject to the provisions of Article 15 relating to durum wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1) above.

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description

d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autres que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 15 relatives au blé durum, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent

of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article 7

ACTION BY THE COUNCIL AT OR APPROACHING THE MINIMUM PRICE

(1) If any exporting country is making wheat of any class, type or grade available for purchase by importing countries at prices not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Council shall as soon as possible thereafter meet to consider the situation in the light of the rights and obligations of exporting and importing countries. It may make such recommendations as it considers appropriate regarding the manner in which those rights and obligations shall be fulfilled in these circumstances.

(2) If any exporting or importing country considers that by reason of a serious fall in the price of wheat of any class, type or grade, a situation has arisen or threatens imminently to arise which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, it may refer the matter to the Council. The Council may, in the light of advice received from the Advisory Committee on Price Equivalents, make recommendations to exporting and importing countries with regard to action which it considers necessary to meet the situation.

(3) The Advisory Committee shall advise the Chairman of the Council whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of this Article. If any such meeting is convened under those paragraphs or by the Chairman, the Advisory Committee shall present to the Council all relevant information in addition to such advice as it may have given in accordance with paragraph (3) of Article 30.

Article 8

COUNTRIES BOTH EXPORTERS AND IMPORTERS OF WHEAT

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Article 24 shall be regarded as an exporting country and a country listed in Article 25 shall be regarded as an importing country.

article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7

MESURES À PRENDRE PAR LE CONSEIL LORSQUE LE PRIX EST AU MINIMUM OU TEND VERS LE MINIMUM

1. Si un pays exportateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Conseil se réunit dans les plus bref délais pour examiner la situation, en tenant compte des droits et des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs. Il peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées sur la manière dont les pays doivent, en l'occurrence, exercer leurs droits et s'acquitter de leurs obligations.

2. Si un pays exportateur ou un pays importateur considère qu'en raison d'une chute sérieuse du prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil peut, en s'inspirant des avis du Comité consultatif des équivalences de prix, formuler des recommandations aux pays exportateurs et aux pays importateurs sur les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à cette situation.

3. Toutes les fois qu'il juge que les circonstances exigent ou paraissent devoir exiger la convocation d'une réunion du Conseil en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Comité consultatif en informe le Président du Conseil. Si une réunion est convoquée en vertu de ces paragraphes ou par le Président, le Comité consultatif, outre les avis qu'il a formulés le cas échéant en vertu du paragraphe 3 de l'article 30, présente au Conseil toutes les informations pertinentes.

Article 8

PAYS TANTÔT EXPORTATEURS ET TANTÔT IMPORTATEURS DE BLÉ

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'article 24 est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'article 25 est considéré comme importateur.

(2) Any country listed in Article 25 which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall endeavour so far as possible to do so at prices consistent with the price range and, in making such wheat available for purchase, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Article 24 which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III

ADJUSTMENTS

Article 9

ADJUSTMENT IN CASE OF SHORT CROP

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the exporting country concerned will, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall, in dealing with the request for relief, review the exporting country's supply situation including the extent to which the exporting country has observed the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4), it shall reduce by the amount necessary the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

2. Tout pays nommé à l'article 25 qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou importateur doit s'efforcer, dans la mesure du possible, de l'offrir à des prix compatibles avec les limites de prix et d'éviter toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'article 24 qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer ces achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans les limites de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

AJUSTEMENTS

Article 9

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays exportateur intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine notamment dans quelle mesure ce pays a respecté le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil estime que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 durant l'année agricole en question, il augmente les quantités de base des autres pays exportateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux. Si cette augmentation ne suffit pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4, le Conseil réduit du montant nécessaire les quantités de base des pays importateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux.

(6) If the relief granted under paragraph (4) cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce *pro rata* the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 10

ADJUSTMENT IN CASE OF NECESSITY TO SAFEGUARD BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1), the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in that paragraph.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les quantités de base des pays importateurs, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si la quantité de base d'un pays exportateur est réduite en vertu du paragraphe 4, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si la quantité de base d'un pays importateur est réduite durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10

AJUSTEMENTS EN CAS DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1, le Conseil s'informe et tient compte, non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, de l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 11

ADJUSTMENTS AND ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4 of this Agreement, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 12

ADJUSTMENTS BY CONSENT

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) The datum quantity of any country acceding under Article 35 (4) of this Agreement shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11

AJUSTEMENTS ET ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOIN CRITIQUE

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation, le Conseil examine cet appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à l'appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4 du présent Accord.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'aucun pays exportateur ou importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12

AJUSTEMENTS PAR CONSENTEMENT MUTUEL

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite adressée au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

PART IV

ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 13

MAXIMUM PRICE DECLARATIONS

(1) As soon as its wheat of any class, type or grade other than durum wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as its wheat of all classes, types or grades other than durum wheat is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 30 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not have been made, as the case may be, the Executive Committee may make a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representa-

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES AUX DROITS
ET OBLIGATIONS*Article 13*

DÉCLARATIONS DE PRIX MAXIMUM

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, exception faite des blés durum, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum », et communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs du blé de tous types, catégories ou variétés, exception faite des blés durum, à des prix inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays et notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date effective de toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 30, est d'avis qu'une déclaration devrait ou n'aurait pas dû être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, il peut selon le cas faire ladite déclaration ou annuler la déclaration qui a été faite.

5. Dans toute déclaration faite en vertu du présent article il y a lieu de préciser l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait ou n'aurait pas dû être faite, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du

tions of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

Article 14

ESTABLISHMENT OF DATUM QUANTITIES

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for the first crop year of this Agreement with reference to the first four of the immediately preceding five crop years and, for each succeeding crop year, with respect to the first five of the immediately preceding six crop years.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

Article 15

RECORDING OF PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS, AND STATEMENT OF BALANCES

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, including the establishment of the total commercial purchases of importing countries under Article 4 (1) and the establishment of datum quantities of exporting and importing countries in subsequent crop years under Article 14, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14

DÉTERMINATION DES QUANTITÉS DE BASE

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées pour la première année agricole de l'Accord, par rapport aux quatre premières des cinq années agricoles immédiatement antérieures, et, pour chacune des années agricoles suivantes, par rapport aux cinq premières des six années agricoles immédiatement antérieures.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 15

ENREGISTREMENT DES ACHATS ET DES TRANSACTIONS SPÉCIALES ET RELEVÉ DES SOLDES

1. Aux fins de l'application du présent Accord, et notamment afin de déterminer les achats commerciaux globaux des pays importateurs au titre du paragraphe 1 de l'article 4 et les quantités de base des pays exportateurs et des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes au titre de l'article 14, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs à des intervalles périodiques que fixe le Conseil.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of Article 4 (1), commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5 of this Agreement, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

- (a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and
- (b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price. However, if the importing and exporting country concerned so agree, purchases at prices above the maximum price shall also be entered as against the obligations of that exporting country. If any country considers its interests prejudiced by any such particular purchase, it may refer the matter to the Council which shall decide the issue.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price of wheat which may be entered under this paragraph. In the case of durum wheats, a purchase entered in the Council's records shall count under this paragraph whether or not the price is within the price range.

(4) A purchase of wheat from an exporting country shall be eligible for entry in the Council's records in accordance with this Article, notwithstanding that the purchase has been made before the deposit of the instrument of acceptance of or accession to this Agreement by the country concerned.

(5) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(6) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

- (a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or
- (b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

- a) dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et
- b) dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans les limites de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Toutefois, si le pays importateur et le pays exportateur intéressés en décident ainsi, les achats à des prix supérieurs au prix maximum sont également enregistrés en regard des obligations dudit pays exportateur. Si un pays considère que ses intérêts ont été lésés par tel ou tel achat particulier, il peut saisir le Conseil, qui règle le différend.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, sous réserve que le prix de cette farine soit compatible avec un prix de blé enregistrable en vertu du présent paragraphe. Dans le cas du blé durum, un achat inscrit dans les registres du Conseil est enregistré au titre du présent paragraphe, que son prix s'inscrive ou non dans les limites de prix.

4. Un achat de blé effectué dans un pays exportateur peut de plein droit être enregistré par le Conseil conformément au présent article, même si cet achat a été fait avant que le pays intéressé ait déposé son instrument d'acceptation du présent Accord ou d'adhésion audit Accord.

5. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés en décident ainsi.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur :

- a) du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,
- b) du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre

Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(7) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(8) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(9) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 21, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

Article 16

ESTIMATES OF REQUIREMENTS AND AVAILABILITY OF WHEAT

(1) By 15 September of each year, each importing country shall notify the Council of its provisional estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Before 31 December of each year, each importing country shall notify the Council of any changes in this provisional estimate. Importing countries may notify the Council of any further changes they desire to make thereafter.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 January in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Exporting countries may notify the Council of any changes in this estimate they desire to make thereafter.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. All estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

et par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la Côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ces pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

9. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 21, le Conseil enregistre séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 16

ÉVALUATION DES BESOINS ET DES DISPONIBILITÉS EN BLÉ

1. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 15 septembre de chaque année, les évaluations provisoires de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole en cours. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 31 décembre de chaque année, toute modification de ses évaluations provisoires. Les pays importateurs peuvent informer par la suite le Conseil de toute autre modification qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

2. Avant le 1^{er} octobre dans le cas des pays de l'hémisphère nord et avant le 1^{er} janvier dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations relatives aux quantités de blé qu'il pourra exporter en cours de l'année agricole. Les pays exportateurs peuvent, par la suite, notifier au Conseil tous les changements qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 28 February of that crop year.

PART V

CONSULTATIONS, PERFORMANCE, DEFAULTS AND SERIOUS PREJUDICE

Article 17

CONSULTATIONS

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 of this Agreement may refer the matter to the Council. In such a case the Council with a view to the satisfactory settlement of the matter shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 18

PERFORMANCE UNDER ARTICLES 4 AND 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 of this Agreement during that crop year.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent, à leur gré, remplir leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 28 février de toute année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

CINQUIÈME PARTIE

CONSULTATIONS, EXÉCUTION DES ENGAGEMENTS, MANQUEMENTS ET PRÉJUDICES GRAVES

Article 17

CONSULTATIONS

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure il a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 du présent Accord peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum produit ses effets, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer la quantité de blé correspondant au solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 18

EXÉCUTION DES ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN VERTU DES ARTICLES 4 ET 5

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord au cours de l'année agricole considérée.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under Article 15 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year, the Council shall also take account of any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feeding stuffs and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also take account of any purchase by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

Article 19

DEFAULTS UNDER ARTICLE 4 OR 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 18, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5 of this Agreement, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council except in the event that that country is expelled from the Agreement.

2. Aux fins de cet examen, le Conseil applique les tolérances qu'il aura déterminées en vertu de l'article 15.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil tient aussi compte de toute importation exceptionnelle de blé en provenance de pays autres que des pays exportateurs, s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent paragraphe doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut aussi tenir compte de tout achat de blé durum effectué par ledit pays auprès d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé durum.

Article 19

MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN VERTU DES ARTICLES 4 OU 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge proportionnée à ce manquement ou l'exclure de l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, sauf si ce pays est exclu de l'Accord.

Article 20

ACTION IN CASES OF SERIOUS PREJUDICE

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a Party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

PART VI

ANNUAL REVIEW

Article 21

ANNUAL REVIEW OF WORLD WHEAT SITUATION

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review.

Article 20

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PRÉJUDICE GRAVE

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de remédier à cette situation.

2. S'il n'est pas remédié à la situation par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'étude et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, après que des mesures ont été ou n'ont pas été prises, selon le cas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, le pays intéressé estime qu'il n'a pas été remédié à la situation d'une façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et s'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même préavis de retrait.

SIXIÈME PARTIE

EXAMEN ANNUEL

Article 21

ÉTUDE ANNUELLE DE LA SITUATION DU BLÉ DANS LE MONDE

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'Accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including surplus disposals and special transactions, and any other facts which may appear relevant.

(c) To assist it in its review of surplus disposals, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the following principles: that the solution to the problems involved in the disposal of surpluses of wheat should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption; that disposals should take place in an orderly manner; and that, where surpluses are disposed of under special terms, exporting and importing countries concerned should undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) The Council shall consider and inform exporting and importing countries of appropriate methods for encouraging the consumption of wheat. To this end the Council shall undertake studies of such matters as:

- (i) factors affecting the consumption of wheat in the various countries;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption exists.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in particular to avoid duplication, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 33, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

b) Le Conseil étudie la situation du blé en fonction des renseignements dont il dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce (y compris l'écoulement des excédents et les transactions spéciales) et de tout autre élément jugé pertinent.

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents, les pays exportateurs et importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes suivants : pour résoudre les problèmes que pose l'écoulement des excédents de blé, les pays intéressés doivent s'efforcer, dans toute la mesure du possible, d'en stimuler la consommation; les excédents doivent être écoulés de façon méthodique; enfin, lorsque les opérations relatives à l'écoulement des excédents s'effectuent à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés doivent s'engager à opérer ces transactions de telle sorte qu'elles n'aient pas d'effet nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou importateur peut, aux fins de l'étude annuelle, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. Lors de son étude annuelle, le Conseil tient compte, dans la mesure appropriée, des renseignements ainsi communiqués.

2. Le Conseil examine les méthodes à appliquer pour encourager la consommation de blé et les fait connaître aux pays exportateurs et importateurs. À cet effet, le Conseil étudie notamment :

- i) les facteurs qui influencent la consommation du blé dans les divers pays;
- ii) les moyens de stimuler la consommation, notamment dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation.

Tout pays exportateur ou importateur peut communiquer au Conseil les renseignements qu'il juge être en rapport avec la réalisation de ce dessein.

3. Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 33, conclure les arrangements qu'il juge nécessaires en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

4. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

PART VII

GENERAL ADMINISTRATION

Article 22

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a non-voting Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

Article 23

POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the

SEPTIÈME PARTIE
ADMINISTRATION

Article 22

CONSTITUTION DU CONSEIL

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par cet Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un Président sans droit de vote et un Vice-Président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et pour autant que le permet la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 23

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Étude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil exerce les autres pouvoirs et fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformé-

Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 24

VOTES OF EXPORTING COUNTRIES

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows :

Argentina	70	Mexico	4
Australia	125	Spain	4
Canada	339	Sweden	15
France	80	United States of America	339
Italy	24		
		TOTAL	1,000

Article 25

VOTES OF IMPORTING COUNTRIES

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :

Austria	8	Kingdom of the Netherlands	60
Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda Urundi	36	New Zealand	21
Brazil	15	Norway	13
Ceylon	18	Peru	4
Cuba	17	Philippines	22
Denmark	10	Portugal and Overseas Provinces	10
Dominican Republic	3	Federation of Rhodesia and Nyasaland	7
Federal Republic of Germany	166	Saudi Arabia	6
Greece	11	Switzerland	27
Haiti	4	Union of South Africa	16
India	36	United Arab Republic	10
Indonesia	11	United Kingdom (excluding territories)	347
Ireland	10	Vatican City	1
Israel	5	Venezuela	16
Japan	87		
Korea	3	TOTAL	1,000

ment aux dispositions du présent paragraphe est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de revision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin à cet effet.

Article 24

VOIX DÉTENUES PAR LES PAYS EXPORTATEURS

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

Argentine	70	France	80
Australie	125	Italie	24
Canada	339	Mexique	4
Espagne	4	Suède	15
États-Unis d'Amérique	339		
		TOTAL	1.000

Article 25

VOIX DÉTENUES PAR LES PAYS IMPORTATEURS

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

Arabie Saoudite	6	Israël	5
Autriche	8	Japon	87
Belgique et Luxembourg, Congo belge et Ruanda-Urundi	36	Norvège	13
Brésil	15	Nouvelle-Zélande	21
Ceylan	18	Royaume des Pays-Bas	60
Cité du Vatican	1	Pérou	4
Corée	3	Philippines	22
Cuba	17	Portugal et provinces d'outre-mer	10
Danemark	10	République Arabe Unie	10
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	7	République Dominicaine	3
Grèce	11	République fédérale d'Allemagne	166
Haïti	4	Royaume-Uni (territoires non compris)	347
Inde	36	Suisse	27
Indonésie	11	Union Sud-Africaine	16
Irlande	10	Venezuela	16
		TOTAL	1.000

Article 26

REDISTRIBUTION OF VOTES

(1) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(2) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (1) of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(3) Whenever the membership of this Agreement changes or when any country forfeits, is deprived of or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Article 24 or Article 25, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Article.

(4) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 27

SEAT, SESSIONS, QUORUM

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 26 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 26

REDISTRIBUTION DES VOIX

1. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est présentée à ce dernier.

2. À toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 1 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

3. Toutes les fois que le nombre des pays parties au présent Accord se trouve modifié et toutes les fois que l'un quelconque de ces pays est déchu de son droit de vote, perd son droit de vote ou le recouvre en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le Conseil redistribue les voix allouées à l'article 24 ou à l'article 25, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés audit article.

4. Tout pays exportateur ou importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 27

SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite *a)* par cinq pays, ou *b)* par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou *c)* par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 26, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 28

DECISIONS

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 29

EXECUTIVE COMMITTEE

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 23.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 28

DÉCISIONS

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 29

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 23.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 30

ADVISORY COMMITTEE ON PRICE EQUIVALENTS

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices, for wheat of all classes, types and grades and shall immediately inform the Council and the Executive Committee whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a declaration under Article 13 should be made or a meeting convened under paragraphs (1) or (2) of Article 7. With respect to the latter Article, the Advisory Committee shall have particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of any class, type or grade of wheat in relation to the minimum price in that market for No. 1 Manitoba Northern wheat. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country concerned.

(3) Whenever in the opinion of the Advisory Committee circumstances exist which require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of Article 7 or whenever such a meeting is convened, it shall immediately advise the Council and the Executive Committee of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

(4) The Advisory Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs (5), (6) and (8) of Article 6 and paragraph (3) of Article 7 and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 31

THE SECRETARIAT

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

Article 30

COMITÉ CONSULTATIF DES ÉQUIVALENCES DE PRIX

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif étudie de façon permanente la situation du marché — et notamment le mouvement des prix — en ce qui concerne les blés de tous types, catégories et variétés et informe immédiatement le Conseil et le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis il existe une situation qui exige ou risque d'exiger qu'une déclaration soit faite en vertu de l'article 13 ou qu'une réunion soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7. En ce qui concerne ce dernier article, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont fait ou risquent de faire s'effondrer, sur un marché quelconque, le prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, par rapport au prix minimum sur ce marché du blé Manitoba Northern n° 1. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif tient compte de toutes les représentations qui lui sont faites par tout pays importateur ou exportateur intéressé.

3. Toutes les fois que, de l'avis du Comité consultatif, la situation exige qu'une réunion du Conseil soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7, ou toutes les fois qu'une telle réunion est convoquée, le Comité consultatif avise sans délai le Conseil et le Comité exécutif de toutes les mesures que, pour remédier à la situation, il juge utile de prendre au sujet des escomptes pour différence de qualité.

4. Le Comité consultatif donne au Conseil et au Comité exécutif des avis sur les questions mentionnées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 7, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 31

LE SECRÉTARIAT

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est chargé d'exercer les fonctions dévolues au Secrétariat pour l'application du présent Accord et telles autres fonctions qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 32

FINANCE

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1960 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément au règlement établi par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 32

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1960 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 33

CO-OPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

Article 34

DISPUTES AND COMPLAINTS

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Article 18 or 19 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of :

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 33

COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

Article 34

DIFFÉRENDS ET RÉCLAMATIONS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 18 ou 19 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 19, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5 of this Agreement, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 19, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 35

SIGNATURE, ACCEPTANCE, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 by the Governments of the countries listed in Articles 24 and 25.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 19, aucun pays exportateur ou importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur doit préciser la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 19, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce pays de l'Accord.

HUITIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

SIGNATURE, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington, du 6 avril 1959 au 24 avril 1959 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux articles 24 et 25.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Articles 24 and 25. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1958-1959 but which is not listed in Article 24 or 25 and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 14. However, in the case of any Government which was on 31 July 1959 a party to the International Wheat Agreement 1956 and which seeks before 1 December 1959 to accede to this Agreement, any decision under this paragraph shall require only a majority of the votes cast by exporting countries and a majority of votes cast by importing countries. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1959 and Part II on 1 August 1959 between those Governments which have by 16 July 1959 accepted or acceded under paragraphs (2), (3) or (6) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries in accordance with the distribution established in Articles 24 and 25.

(6) A notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) of this Article to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959 for the purposes of this Article.

(7) If by 16 July 1959 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux articles 24 et 25. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, de 1958-1959, et non mentionné aux articles 24 et 25; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 14. Toutefois, dans le cas des gouvernements qui, au 31 juillet 1959, étaient parties à l'Accord international sur le blé de 1956 et qui engageront avant le 1^{er} décembre 1959 la procédure nécessaire en vue de leur adhésion à l'Accord, toute décision en vertu du présent paragraphe n'exigera que la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et la majorité des voix exprimées par les pays importateurs. L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1959 et la deuxième partie le 1^{er} août 1959 entre les gouvernements qui, avant le 16 juillet 1959, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux articles 24 et 25.

6. La notification d'un gouvernement signataire, ou d'un gouvernement qui a le droit d'adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 3 du présent article, adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique jusqu'au 16 juillet 1959 inclusivement pour lui signifier l'intention d'accepter le présent Accord ou d'y adhérer sera considérée, si elle est confirmée par le dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion le 1^{er} décembre 1959 au plus tard, comme constituant aux fins du présent article une acceptation ou une adhésion au 16 juillet 1959.

7. Si, le 16 juillet 1959, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1959 in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession. If that Government has made no notification in accordance with paragraph (6) of this Article, Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of deposit of its instrument, and Part II shall enter into force for it on 1 August 1959 or on the date of deposit of its instrument, whichever is the later.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed or included in particular Articles or in any Annex, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed or included in those Articles or in that Annex accordingly.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

Article 36

DURATION, AMENDMENT, WITHDRAWAL AND TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1962.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1959 conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion. Si ce gouvernement n'a pas fait une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, la première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument et la deuxième partie entrera en vigueur soit à la date du 1^{er} août 1959, soit à la date du dépôt de son instrument si cette dernière est postérieure.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés ou visés dans tels articles ou telle annexe de l'Accord, ces articles ou cette annexe sont censés nommer ou viser tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

Article 36

DURÉE, AMENDEMENT, RETRAIT, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1962 inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute réunion qu'il tient aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Article 25 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Article 24 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1959. If a notification has been made under paragraph (6) of Article 35 or an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of that Article, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before 15 December 1959 or before the expiry of 14 days after the extension granted, as the case may be.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement.

(8) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article 37

TERRITORIAL APPLICATION

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 25 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 24 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1959. Si une notification a été faite conformément au paragraphe 6 de l'article 35 ou qu'une prolongation du délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 dudit article, le préavis de retrait conformément au présent paragraphe doit être donné avant le 15 décembre 1959 ou dans les quatorze jours qui suivent l'octroi de la prolongation, selon le cas.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçu en vertu du présent article.

Article 37

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. À l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 14 and the redistribution of votes under Article 26, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change of membership in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

A N N E X

For the purposes of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, the percentages referred to in that paragraph are set out below against the name of each importing country :

Austria	45	Korea	90
Belgium and Luxembourg	80	Kingdom of the Netherlands	75
Brazil	50	New Zealand	90
Ceylon	80	Norway	60
Cuba	90	Peru	70
Denmark	60	Philippines	70
Dominican Republic	90	Portugal	85
Federal Republic of Germany	70	Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
Greece	50	Saudi Arabia	70
Haiti	90	Switzerland	80
India	70	Union of South Africa	90
Indonesia	70	United Arab Republic	30
Ireland	90	United Kingdom	80
Israel	60	Vatican City	100
Japan	50	Venezuela	70

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 14 et de la redistribution des voix conformément à l'article 26, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application de l'Accord sera censé modifier dans le sens approprié le nombre des pays parties à l'Accord.

6. Le Gouvernement des États-Unis portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, les originaux étant déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

ANNEXE

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, les pourcentages de chacun des pays importateurs sont les suivants :

Arabie Saoudite	70	Japon	50
Autriche	45	Norvège	60
Belgique et Luxembourg	80	Nouvelle-Zélande	90
Brésil	50	Royaume des Pays-Bas	75
Ceylan	80	Pérou	70
Corée	90	Philippines	70
Cuba	90	Portugal	85
Danemark	60	République Arabe Unie	30
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90	République Dominicaine	90
Grèce	50	République fédérale d'Allemagne	70
Haïti	90	Royaume-Uni	80
Inde	70	Suisse	80
Indonésie	70	Union Sud-Africaine	90
Irlande	90	Vatican	100
Israël	60	Venezuela	70

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5013. CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1959.
ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON DESDE EL
6 DE ABRIL DE 1959 HASTA EL 24 DE ABRIL DE 1959
INCLUSIVE

Los gobiernos signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, de 1949, fue modificado y renovado en 1953 y en 1956, y

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1956 expira en 31 de julio de 1959 y que conviene concertar otro convenio por un nuevo período;

Han convenido lo que sigue :

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

FINALIDADES

Las finalidades de este Convenio son :

- a) garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables;
- b) fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los importadores;
- c) precaver los graves perjuicios que ocasionan a los productores los excedentes onerosos y a los consumidores las críticas penurias de trigo;
- d) fomentar el uso y el consumo de trigo y de harina de trigo de modo general y, en particular, para mejorar la salud y la alimentación, en los países donde sea posible incrementar el consumo; y
- e) favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2

DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio :

1. Por « Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30.

Por « saldo de las obligaciones de un país exportador » se entiende la cantidad de trigo que ese país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas del país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola.

Por « saldo de los derechos de un país importador » se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas de esos países durante el año agrícola.

Por « *bushel* » se entiende 60 libras *avoirdupois* o 27,2155 kilogramos.

Por « gastos de almacenamiento » se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

Por « c. y f. » se entiende costos y flete.

Por « Consejo » se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el artículo 22.

Por « año agrícola » se entiende el período comprendido entre el 1º de agosto y el 31 de julio.

Por « cantidad básica » se entiende :

a) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas de ese país por los países importadores durante los años determinados en el artículo 14;

b) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales de los países exportadores o de un país exportador determinado, según sea el caso, durante los años determinados en el artículo 14.

Por « Comité Ejecutivo » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 29.

Por « país exportador » se entiende, según sea el caso : 1) el gobierno de un país que figure en el artículo 24 que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o bien 2) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio.

Por « f.a.q. » se entiende calidad media comercial.

Por « f.o.b. » se entiende franco a bordo de barco marítimo y, cuando se

trate de trigo de Francia puesto en un puerto del Rhin, franco a bordo de embarcación fluvial.

Por « país importador » se entiende, según sea el caso : i) el gobierno de un país que figure en el artículo 25 que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo, o ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio.

Por « gastos de comercialización » se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho.

Por « precio máximo » se entiende los precios máximos indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, o uno de esos precios, según sea el caso.

Por « declaración de precio máximo » se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 13.

Por « tonelada métrica », o sea 1.000 kilogramos, se entiende 36,74371 *bushels*.

Por « precio mínimo » se entiende los precios mínimos indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, o uno de esos precios, según sea el caso.

Por « escala de precios » se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, incluidos los precios mínimos pero excluidos los precios máximos.

Por « compra » se entiende la compra para la importación de trigo exportado o que haya de exportarse de un país exportador o de un país que no sea exportador, o la cantidad de ese trigo así comprada. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra se entenderá que se refiere no sólo a las compras concertadas entre gobiernos, sino, también, a las concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y un gobierno. En esta definición se entenderá también por « gobierno » el de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extienden los derechos y obligaciones de cualquier gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él.

Por « territorio », en relación con un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extiendan los derechos y las obligaciones del gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio.

Por « trigo » se entiende el trigo en grano y, excepto en el artículo 6, la harina de trigo.

2. Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES

1. Para los fines del presente Convenio, « compra comercial » es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, « transacción especial » es aquella que, se haga o no conforme a la escala de precios, contiene condiciones establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes.

3. En la medida en que concuerden con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, se considerarán, en particular, como transacciones especiales, las siguientes :

- a) ventas a crédito a largo plazo con intervención de los gobiernos;
- b) ventas mediante préstamos concedidos a tal efecto por los gobiernos;
- c) ventas efectuadas en moneda no convertible;
- d) operaciones de trueque;
- e) acuerdos comerciales bilaterales;
- f) donativos.

4. El Consejo aprobará el reglamento para determinar las categorías de transacciones a que se refieren los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

PARTE II

DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo 4

COMPRAS DENTRO DE LA ESCALA DE PRECIOS

1. Cada país importador se compromete a comprar de los países exportadores durante un año agrícola y dentro de la escala de precios, una cantidad que no sea inferior al porcentaje del total de sus compras comerciales de trigo en dicho año fijado para ese país en el Anexo al presente Convenio.

2. Los países exportadores se comprometen conjuntamente entre ellos a que, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, su trigo será puesto a disposición de los países importadores, durante un año agrícola, en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades comerciales de dichos países.

3. A los efectos del presente Convenio, salvo lo dispuesto en el artículo 5, el trigo comprado de un país importador por un segundo país importador y que

se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador, se considerará como comprado de ese país exportador por el segundo país importador. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 18, el presente párrafo se aplicará a la harina de trigo únicamente cuando esa harina proceda del país exportador interesado.

Artículo 5

COMPRAS AL PRECIO MÁXIMO

1. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda el precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en tanto que el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no sea rebasado.

2. Si el Consejo hace una declaración de precio con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a :

- a) comprar de los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos en relación con la totalidad de los países exportadores; y
- b) comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4.

3. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a :

- a) comprar trigo de uno o más de esos países exportadores según el párrafo 1 del presente artículo, y a comprar de los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales, a precios comprendidos dentro de la escala, y
- b) comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4, hasta cubrir el saldo de sus derechos en relación con el mismo país o los mismos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4. Las compras hechas por un país importador de un país exportador que excedan el saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. También se aplicarán a este artículo las disposiciones del párrafo 3 del artículo 4, siempre que no sea rebasado el saldo de los derechos de cualquier país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

5. Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 1 del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado b) del párrafo 2 y el apartado b) del párrafo 3 de este artículo, las compras efectuadas por dicho país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo,

- a) se tomarán en consideración si dichas compras se han hecho de un país exportador, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración, y
- b) no se tendrán absolutamente en cuenta si dichas compras se han hecho de un país que no sea exportador.

Artículo 6

PRECIOS

1. a) Durante la vigencia del presente Convenio, los precios básicos, mínimo y máximo, serán los siguientes :

Mínimo . . .	1,50 dólares canadienses
Máximo . . .	1,90 dólares canadienses

por *bushel*, a la paridad del dólar canadiense determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos, mínimo y máximo, y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el comprador y el vendedor.

b) Los gastos de almacenamiento convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de la fecha especificada en el contrato de venta.

2. El precio máximo equivalente del trigo a granel será :

- a) para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo;
- b) para el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para su cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;
- c) para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por

- diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- d) para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- e) para el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- f) para el trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- g) i) para el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Golfo de México o en la frontera mexicana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- ii) para el trigo mexicano, según muestra o descripción, en almacén puertos mexicanos del Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda mexicana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- h) para el trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba

Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

- i) para el trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- j) para el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. en puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y
- k) para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para :

- a) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver;
- b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- c) el trigo argentino f.o.b. Argentina;
- d) el trigo f.a.q., f.o.b. Australia;
- e) el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso;
- f) el trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso;
- g) el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos o en la frontera mexicana, según sea el caso;
- h) el trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso;
- i) el trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive;

j) el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México o el Atlántico, y
k) el trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico,
será respectivamente : el precio f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, puertos franceses, puertos italianos, puertos mexicanos, puertos españoles, puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico y puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán tomando únicamente como base el transporte del trigo por vía férrea y lacustre desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá fijar las equivalencias del precio mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados anteriormente y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, tipo, clase o grado de trigo distintos de los descritos en los párrafos 2 y 3 y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que, para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precio no se haya fijado todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, el tipo, la clase o el grado de trigo que se describen en este artículo o que sea adoptado posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, que más se aproxima a ese otro trigo, con la adición de la prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 del presente artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalezcan, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Para fijar los precios equivalentes mínimo y máximo, con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6, y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 15 relativas al trigo duro, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo del trigo de cualquier especificación,

clase, tipo o grado, se fije respectivamente a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo acerca de la prima o el descuento que para los efectos de los párrafos 5 y 6 del presente artículo convenga aplicar a cualquiera de los trigos especificados en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, o designados en el párrafo 5 del presente artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesado.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 del presente artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque si alguno de ellos considera que cualquiera de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

Artículo 7

MEDIDAS QUE HA DE ADOPTAR EL CONSEJO CUANDO EL PRECIO SEA EL MÍNIMO O SE APROXIME AL MÍNIMO

1. Si un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo de cualquier clase, tipo o grado a precios que no excedan del precio mínimo, o si existe la probabilidad de que tal situación se presente, el Consejo se reunirá a la mayor brevedad posible para examinar la situación teniendo en cuenta los derechos y obligaciones de los países exportadores y de los países importadores, y podrá hacer las recomendaciones que estime pertinentes en cuanto al modo en que, dadas las circunstancias, se observarán esos derechos y obligaciones.

2. Si un país exportador o importador estima que, a causa de una importante baja en el precio del trigo de cualquier clase, tipo o grado, se ha presentado, o hay el peligro inmediato de que se presente, una situación capaz de entorpecer el logro de las finalidades del Convenio relativas al precio mínimo, podrá ponerlo en conocimiento del Consejo. El Consejo, teniendo en cuenta el parecer del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá hacer recomendaciones a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que estime necesarias para remediar la situación.

3. Cuando en su parecer exista una situación que exija, o parezca exigir, que se convoque una reunión del Consejo en relación con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 del presente artículo, el Comité Asesor lo comunicará al Presidente del Consejo. Si en virtud de dichos párrafos se convoca una reunión del Consejo o la convoca el Presidente, el Comité Asesor presentará al Consejo toda la información pertinente además del dictamen que pueda emitir de conformidad con el párrafo 3 del artículo 30.

Artículo 8

PAÍSES QUE SON A LA VEZ EXPORTADORES E IMPORTADORES DE TRIGO

1. Durante la vigencia del presente Convenio, y a los efectos de su aplicación, se considerará como país exportador a un país enumerado en el artículo 24, y como importador a un país enumerado en el artículo 25.
2. Todo país enumerado en el artículo 25 que pone trigo a disposición de cualquier país exportador o importador debe esforzarse, en la medida de lo posible, en que los precios concuerden con la escala y evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.
3. Todo país enumerado en el artículo 24 que desee comprar trigo debe esforzarse, en la medida de lo posible, en comprar las cantidades que necesite de países exportadores a precios que estén dentro de la escala y, al satisfacer sus necesidades, evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

PARTE III

AJUSTES

Artículo 9

AJUSTES EN CASO DE COSECHA INSUFICIENTE

1. Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.
2. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, se ajustará al principio de que dicho país exportador deberá poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.
3. El Consejo, cuando examine la petición de exención, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y, en particular, la medida en que ha observado el principio enunciado en el párrafo 2 de este artículo.
4. Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5. Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las cantidades básicas de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4, reducirá en la cuantía necesaria las cantidades básicas de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6. Si la exención concedida en virtud del párrafo 4 no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5, el Consejo reducirá proporcionalmente las cantidades básicas de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5.

7. Si se reduce la cantidad básica de un país exportador en virtud del párrafo 4, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8. Si se reduce la cantidad básica de un país importador, en virtud de los párrafos 5 ó 6 del presente artículo, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4, se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

Artículo 10

AJUSTES CUANDO SEA NECESARIO SALVAGUARDAR LA BALANZA DE PAGOS O LAS RESERVAS MONETARIAS

1. Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que le considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. Si se hace una petición en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo solicitará y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere dicho párrafo, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

3. Al examinar la petición de un país de que se le exima de sus obligaciones con arreglo a este artículo, el Consejo aplicará el principio de que dicho país deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer sus obligaciones en el presente Convenio.

4. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

Artículo 11

AJUSTES Y COMPRAS ADICIONALES EN CASO DE GRAVE NECESIDAD

1. Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2. El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por dicho país de los países exportadores o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3. Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1 del presente artículo no modificarán la cantidad básica correspondiente a dicho país en los años agrícolas siguientes.

Artículo 12

AJUSTES POR MUTUO CONSENTIMIENTO

1. Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

2. Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto a partir de la fecha en que se reciba la notificación.

3. La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será compensada, de ser necesario, aumentando o disminuyendo adecuadamente las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según sea el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica haya de modificarse.

PARTE IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS SOBRE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo 13

DECLARACIONES DE PRECIO MÁXIMO

1. En cuanto un país exportador pone a disposición de los países importadores su trigo, cualquiera que sea su clase, tipo o grado, salvo el trigo durum, a precios que no sean inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha notificación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, hará la declaración pertinente que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración de precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

2. En cuanto un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores todas sus clases, tipos o grados de trigo, salvo el trigo durum, a precios inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país haciendo la nueva declaración correspondiente, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

3. El Consejo, en su reglamento, establecerá disposiciones para la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo, y para establecer la fecha en que surtirán efecto las declaraciones hechas en virtud del presente artículo.

4. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 1 ó 2 de este artículo, o la comunicación es incorrecta, sin perjuicio en este último caso de las disposiciones de los párrafos 1 ó 2, convocará a una reunión del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios. Si el Comité Asesor opina que en virtud del presente párrafo o del artículo 30 debió o no debió hacerse una declaración con arreglo a los párrafos 1 ó 2, según sea el caso, el Comité Ejecutivo podrá formular la declaración correspondiente o anular cualquier declaración hecha, según proceda.

5. Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

6. Si cualquier país exportador o importador estima que debió o no debió hacerse una declaración con arreglo al presente artículo, según sea el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país interesado, formulará o anulará una declaración, según corresponda.

7. Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 1, 2 ó 4 que sea anulada de conformidad con este artículo, está plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación, y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de que se la anule.

Artículo 14

DETERMINACIÓN DE CANTIDADES BÁSICAS

1. Las cantidades básicas, según se definen en el artículo 2, se determinarán para el primer año agrícola del presente Convenio tomando como referencia los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente anteriores, y para cada año agrícola siguiente, con respecto a los cinco primeros de los seis años agrícolas inmediatamente anteriores.

2. Antes del comienzo de cada año agrícola, el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos.

3. Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se determinarán nuevamente cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 35.

Artículo 15

REGISTRO DE COMPRAS Y TRANSACCIONES ESPECIALES, Y ESTADO DE SALDOS

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, incluso para determinar el total de las compras comerciales de los países importadores, según el párrafo 1 del artículo 4, y para determinar las cantidades básicas de los países exportadores e importadores en los años agrícolas siguientes, según el artículo 14, el Consejo llevará para cada año agrícola un registro de todas las compras comerciales de toda procedencia efectuadas por los países importadores y de todas las compras comerciales efectuadas de los países exportadores.

2. El Consejo también llevará registros que le permitan, en cualquier momento, durante un año agrícola, disponer de un estado del saldo de las obligaciones de cada país importador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán, en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo y del párrafo 1 del artículo 4, las compras comerciales hechas por un país importador de un país exportador que se inscriban en los registros del Consejo, se anotarán en dichos registros en relación con las obligaciones de los países exportadores y los importadores con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio, o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola y

- a) en el caso de los países importadores, si las compras se efectúan a precios no inferiores al precio mínimo, y
- b) en el caso de los países exportadores, si las compras se efectúan a precios comprendidos dentro de la escala, incluido, a los efectos del artículo 5, el precio máximo. No obstante, si así lo convienen el país exportador y el país importador interesados, también se anotarán en relación con las obligaciones de dicho país exportador las compras que se efectúen a precios que excedan el máximo. Si cualquier país considera menoscabados sus intereses por tal compra, podrá presentar la situación ante el Consejo, que tomará la decisión correspondiente.

Las transacciones comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán, en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, siempre que el precio de dicha harina esté en consonancia con un precio de trigo que puede inscribirse con arreglo a este párrafo.

Cuando se trate de trigo durum, una compra inscrita en los registros del Consejo se tendrá en cuenta con arreglo a este párrafo, aunque el precio no esté comprendido en la escala de precios.

4. Una compra de trigo de un país exportador será inscribible en los registros del Consejo según el presente artículo, aunque la compra se haya efectuado antes de que el país interesado deposite su instrumento de aceptación o de adhesión al presente Convenio.

5. Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 3 del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola : a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

6. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una compra podrá inscribirse en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 6, anotándola en relación con las obligaciones del país exportador y del país importador interesados, de conformidad con el presente artículo, si se refiere a :

- a) trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a
- b) trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sea transportado por vía férrea y lacustre hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

7. El Consejo dictará un reglamento para la notificación y registro de todas las compras comerciales y las transacciones especiales. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de notificación de estas compras y transacciones, así como las obligaciones de los países exportadores e importadores a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos.

8. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

9. El Consejo, a fin de que sus registros sean lo más completos posible y a los efectos del artículo 21, llevará además para cada año agrícola un registro separado de todas las transacciones especiales concertadas por cualquier exportador o importador.

Artículo 16

EVALUACIÓN DE LAS NECESIDADES Y DISPONIBILIDADES DE TRIGO

1. A más tardar el 15 de septiembre de cada año, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación provisional de las cantidades de trigo que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola, de los países exportadores. Antes del 31 de diciembre de cada año, cada país importador comunicará al Consejo cualquier cambio en su evaluación provisional. Posteriormente, los países importadores podrán comunicar al Consejo cualquier otro cambio que deseen hacer.

2. A más tardar el 1º de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional y el 1º de enero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Los países exportadores podrán comunicar al Consejo las modificaciones que posteriormente quieran hacer en sus evaluaciones.

3. Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer de los países exportadores y de los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Todas las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

4. Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 28 de febrero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10% de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

PARTE V

CONSULTAS, CUMPLIMIENTO DEL CONVENIO, INCUMPLIMIENTO Y GRAVE PERJUICIO

Artículo 17

CONSULTAS

1. Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2. Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.

3. Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

Artículo 18

CUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Y 5

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2. A los efectos de este examen, se tendrán en cuenta las tolerancias que establezca el Consejo con arreglo al artículo 15.

3. El Consejo, cuando un país importador lo solicite en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en el año agrícola, podrá tomar en cuenta el equivalente en trigo de harina que haya comprado de otro país importador siempre que se pueda probar a satisfacción del Consejo que dicha harina procede en su totalidad de la molienda de trigo comprado de países exportadores según el Convenio.

4. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, también tomará en cuenta cualquier importación excepcional de trigo de países que no sean exportadores, siempre que pueda probarse a satisfacción del Consejo que dicho trigo ha sido o será usado únicamente como forraje y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que corrientemente compra dicho país importador de los países exportadores. Toda decisión con arreglo a este párrafo se adoptará por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y mayoría de los votos que tengan los países importadores.

5. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, también puede tomar en cuenta cualquier compra de trigo durum hecha por dicho país importador de otros países importadores que tradicionalmente exportan trigo durum.

Artículo 19

INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Ó 5

1. Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 18, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

2. El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3. Si el Consejo, por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores, llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá, por una votación análoga, privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o expulsarlo del Convenio.

4. Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo en el caso de que se le expulse del Convenio.

Artículo 20

MEDIDAS EN CASO DE GRAVE PERJUICIO

1. Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2. Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido dicho informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y, por una mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por una mayoría de los votos que tengan los países importadores, podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3. Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos que tengan los países exportadores y los dos tercios de los votos que tengan los países importadores.

4. Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3 del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al

final del año agrícola, comunicándosele por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, enviando una comunicación.

PARTE VI

EXAMEN ANUAL

Artículo 21

EXAMEN ANUAL DE LA SITUACIÓN TRIGUERA MUNDIAL

1. *a)* El Consejo, teniendo en cuenta las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, examinará anualmente la situación triguera mundial e informará a los países exportadores y a los importadores acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen.

b) El estudio se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, los precios, las operaciones comerciales, incluso la colocación de excedentes y las transacciones especiales, así como en los demás hechos que parezcan pertinentes.

c) Los países exportadores y los países importadores, para ayudar al Consejo a examinar la colocación de excedentes, le comunicarán las medidas que adopten para garantizar la observancia de los principios siguientes: que, cuando sea posible, se trate de solventar los problemas que entraña la colocación de excedentes de trigo, procurando aumentar el consumo; que esta colocación se efectúe de modo ordenado; y que, cuando se coloquen los excedentes en condiciones especiales, los países exportadores y los importadores interesados tomen las disposiciones necesarias para evitar toda injerencia nociva en las corrientes normales de la producción y del intercambio comercial internacional.

d) A los efectos del examen anual, todo país exportador o importador podrá someter al Consejo cualesquier información que estime pertinente para el logro de las finalidades del presente Convenio. El Consejo, cuando corresponda, tendrá en cuenta los datos así facilitados al proceder al examen anual.

2. El Consejo estudiará los medios apropiados para estimular el consumo de trigo e informará acerca de ellos a los países exportadores y a los países importadores. Con este propósito, el Consejo emprenderá estudios, en particular de las cuestiones siguientes:

- i) los factores que influyen en el consumo de trigo en los diversos países;
- ii) los medios de aumentar el consumo especialmente en los países donde sea posible hacerlo.

Todo país exportador o importador podrá presentar al Consejo la información que estime adecuada para el logro de este objetivo.

3. A los efectos de este artículo, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 33, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de organismos especializados, que no sea parte en este Convenio y que tenga un interés primordial en el comercio internacional del trigo.

4. Ninguna de las disposiciones de este artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países exportadores o importadores para determinar y orientar su política interna agrícola y de precios.

PARTE VII

ADMINISTRACION GENERAL

Artículo 22

CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio y su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2. Los países exportadores y los países importadores serán miembros del Consejo con derecho a voto y podrán hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4. El Consejo elegirá un Presidente sin derecho a voto y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Vicepresidente no tendrá derecho a voto cuando ejerza la presidencia.

5. El Consejo tendrá en el territorio de cada país exportador e importador, y en la medida que lo permita su legislación, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 23

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo dictará su reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

3. El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 13, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado, será obligatoria para todos los países exportadores e importadores.

6. Los países exportadores y los países importadores se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 24

VOTOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES

Las delegaciones de los países exportadores en el Consejo tendrán derecho a los siguientes votos :

Argentina	70	Francia	80
Australia	125	Italia	24
Canadá	339	México	4
España	4	Suecia	15
Estados Unidos de América	339		
		TOTAL	1.000

Artículo 25

VOTOS DE LOS PAÍSES IMPORTADORES

Las delegaciones de los países importadores en el Consejo tendrán derecho a los siguientes votos :

Arabia Saudita	6	Irlanda	10
Austria	8	Israel	5
Bélgica y Luxemburgo, Congo Belga y Ruanda Urundi	36	Japón	87
Brasil	15	Noruega	13
Ceilán	18	Nueva Zelanda	21
Ciudad del Vaticano	1	Perú	4
Corea	3	Portugal y provincias de ultramar	10
Cuba	17	Reino de los Países Bajos	60
Dinamarca	10	Reino Unido (territorios excluidos)	347
Federación de Rhodesia y Nyasa- landia	7	República Árabe Unida	10
Filipinas	22	República Dominicana	3
Grecia	11	República Federal de Alemania	166
Haití	4	Suiza	27
India	36	Unión Sudafricana	16
Indonesia	11	Venezuela	16
		TOTAL	<u>1.000</u>

Artículo 26

REDISTRIBUCIÓN DE LOS VOTOS

1. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

2. Si en una reunión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y no hubiera autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, el total de los votos de los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa reunión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

3. Cuando cambie el número de participantes en el Convenio, o cuando un país pierda sus votos, se vea privado de ellos o los recupere conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos conforme a las disposiciones del artículo 24, o del artículo 25, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asignado a cada país enumerado en dicho artículo.

4. Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 27

SEDE, REUNIONES, QUÓRUM

1. La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

2. El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida.

3. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden a) cinco países, b) uno o más países que reúnan por lo menos el diez por ciento de la totalidad de los votos, o c) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 26, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

Artículo 28

DECISIONES

1. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 29

COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo, y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5 del artículo 23.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los

países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 por 100 de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 por 100 de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

Artículo 30

COMITÉ ASESOR SOBRE EQUIVALENCIAS DE PRECIOS

1. El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios compuesto a lo más de representantes de cuatro países exportadores y de cuatro países importadores. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

2. El Comité Asesor examinará constantemente las condiciones prevalentes en el mercado y, en particular, las oscilaciones de los precios, por lo que respecta al trigo de todos los grados, tipos y clases, e informará inmediatamente al Consejo y al Comité Ejecutivo cuando en su parecer exista una situación que requiera, o que pueda requerir, que se haga una declaración según lo establecido en el artículo 13, o que se convoque a una reunión según lo previsto en los párrafos 1 ó 2 del artículo 7. En lo referente a este último artículo, el Comité Asesor tendrá especialmente en cuenta la situación que haya causado o pueda causar en cualquier mercado una baja considerable del precio de cualquier clase, tipo o grado de trigo en relación con el precio mínimo en dicho mercado del trigo No. 1 Manitoba Northern. El Comité Asesor, en ejercicio de las funciones que le atribuye este párrafo, tendrá en cuenta las exposiciones que le presenten los países exportadores o importadores interesados.

3. Cuando el Comité Asesor estime que existe una situación que requiere que se convoque una reunión del Consejo conforme a los párrafos 1 ó 2 del artículo 7 o cuando se convoque a dicha reunión, recomendará inmediatamente al Consejo y al Comité Ejecutivo las medidas que, en cuanto a la determinación de márgenes por diferencia de calidad, estime que conviene adoptar para resolver la situación.

4. El Comité Asesor dará su parecer al Consejo y al Comité Ejecutivo acerca de las cuestiones a que se refieren los párrafos 5, 6 y 8 del artículo 6 y el párrafo 3 del artículo 7, y acerca de aquellas otras que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

Artículo 31

LA SECRETARÍA

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal, que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3. El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4. Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 32

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 31 de julio de 1960 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se le determine, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores.

6. El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos sobre los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país.

8. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 33

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio, y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 36.

Artículo 34

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 18 y 19, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2. Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan al menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de :

- i) dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;
- ii) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
- iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, no se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá, por mayoría de votos de que disponen los países exportadores y por mayoría de votos de que disponen los países importadores, privar a dicho país de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsarlo del Convenio.

PARTE VIII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35

FIRMA, ACEPTACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de los países enumerados en los artículos 24 y 25, en Wáshington, desde el 6 hasta el 24 de abril de 1959 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 8 del presente artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar en 16 de julio de 1959.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión del gobierno de cualquier país de los enumerados en los artículos 24 y 25. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 8 de este artículo, los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar en 16 de julio de 1959.

4. El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, o de cualquier gobierno que hubiera sido invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1958-1959, pero que no figure en los artículos 24 ó 25, y fijar las condiciones para dicha adhesión. En este caso el Consejo determinará las cantidades básicas correspondientes en conformidad con los artículos 12 y 14. No obstante, cuando se trate de un gobierno que, en 31 de julio de 1959, haya sido parte en el Convenio Internacional del Trigo de 1956 y que, antes del 1º de diciembre de 1959, solicite adherirse al presente Convenio, para adoptar una decisión según este párrafo bastará la mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los países importadores. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. La Parte I y las Partes III a VIII del presente Convenio entrarán en vigor en 16 de julio de 1959 y la Parte II en 1º de agosto de 1959, para aquellos gobiernos que, hasta el 16 de julio de 1959, hayan aceptado el Convenio presente o se hayan adherido a él en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 ó 6 del presente artículo, siempre que dichos gobiernos tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y los dos tercios de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en los artículos 24 y 25.

6. La notificación que haga al Gobierno de los Estados Unidos de América, hasta el 16 de julio de 1959, cualquier gobierno signatario del presente Convenio o cualquiera de los gobiernos autorizados a adherirse a él en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, de que tiene el propósito de aceptar el presente Convenio o de adherirse a él, seguida del depósito de un instrumento de aceptación o de adhesión a más tardar el 1º de diciembre de 1959, se considerará, a los efectos de este artículo, como aceptación del presente Convenio o como adhesión a él en 16 de julio de 1959.

7. Si en 16 de julio de 1959 no se han cumplido las condiciones establecidas en el párrafo anterior para que el presente Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que en esa fecha hayan aceptado el Convenio o se hayan adherido a él según lo dispuesto en los párrafos 2, 3 ó 6 de este artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o bien tomar cualquier otra decisión que a su parecer requiera la situación.

8. Todo gobierno que no haya aceptado el presente Convenio o que no se haya adherido a él en 16 de julio de 1959, según lo dispuesto en los párrafos 2, 3 ó 6 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación o de adhesión. Si dicho gobierno no ha hecho ninguna notificación en conformidad con el párrafo 6 de este artículo, las Partes I y III a VIII del presente Convenio entrarán en vigor para él en la fecha en que deposite su instrumento, y la Parte II en 1º de agosto de 1959 o en la fecha del depósito de su instrumento si ésta es posterior.

9. Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países enumerados o incluidos en determinados artículos o en cualquier anexo, los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el párrafo 4 de este artículo, se considerarán enumerados o incluidos en los artículos o en el anexo.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará cada firma y cada aceptación del presente Convenio, así como cada adhesión, a todos los gobiernos signatarios y que se hayan adherido al Convenio, y también todas las notificaciones que se hagan en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

Artículo 36

DURACIÓN, ENMIENDAS, RETIRO Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1962 inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los

organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3. El Consejo, por mayoría de votos que tengan los países exportadores y por mayoría de votos que tengan los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entre en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola.

6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por el retiro de cualquier país que, figurando en el artículo 25, represente al menos el 5 por 100 de los votos distribuidos en dicho artículo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por el retiro de cualquier país que, figurando en el artículo 24, represente al menos el 5 por 100 de los votos distribuidos en dicho artículo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de agosto de 1959. Si se ha hecho la notificación que prevé el párrafo 6 del artículo 35 o si el Consejo ha concedido una ampliación del plazo con arreglo al párrafo 8 de dicho artículo, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes del 15 de diciembre de 1959, o antes de que transcurran 14 días de terminada la ampliación concedida, según sea el caso.

7. Todo país exportador o todo país importador que considere en peligro su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con treinta días de anticipación, o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de algunas o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido cualquier notificación o aviso que reciba en virtud de este artículo.

Artículo 37

APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de aceptarlo o de adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercerán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación del presente Convenio o de su adhesión a él, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5. A los efectos de la determinación de las cantidades básicas según el artículo 14 y de la redistribución de votos según el artículo 26, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, será considerado como un cambio del número de participantes, del modo que corresponda a la situación.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido toda declaración y notificación que se efectúe con arreglo a lo dispuesto en este artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés e inglés, serán todos igualmente auténticos, quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada del mismo a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

ANEXO

A los efectos del párrafo 1 del artículo 4 del presente Convenio, se indican a continuación, enfrente del nombre de cada país importador, los porcentajes mencionados en dicho párrafo :

Arabia Saudita	70	Irlanda	90
Austria	45	Israel	60
Bélgica y Luxemburgo	80	Japón	50
Brasil	50	Noruega	60
Ceilán	80	Nueva Zelandia	90
Ciudad del Vaticano	100	Perú	70
Corea	90	Portugal	85
Cuba	90	Reino de los Países Bajos	75
Dinamarca	60	Reino Unido	80
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	90	República Árabe Unida	30
Filipinas	70	República Dominicana	90
Grecia	50	República Federal de Alemania	70
Haití	90	Suiza	80
India	70	Unión Sudafricana	90
Indonesia	70	Venezuela	70

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :

C. BARROS HURTADO
24 April of 1959

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

Howard BEALE
April 24, 1959

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Wilfried PLATZER
April 24, 1959

For Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda Urundi :
Pour la Belgique et le Luxembourg, le Congo belge et le Ruanda-Urundi :
Por Bélgica y Luxemburgo, Congo Belga y Ruanda Urundi :

SILVERCRUYS
Cette signature est donnée pour l'U.E.B.L.,
le Congo belge et le Ruanda-Urundi¹
le 22 avril 1959 — April 22nd, 1959

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

Ernani DO AMARAL PEIXOTO
24 April 1959

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

A. D. P. HEENEY
22nd April, 1959

¹ Signed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

E. PANDO
23rd April 1959

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

A. F. KNUDSEN
15th April 1959

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Domimicana :

Manuel DE MOYA
April 23, 1959

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Hervé ALPHAND
April 23, 1959

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :

Franz KRAPP
April 21, 1959

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

C. P. CARANICAS
April 23, 1959

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

E. BONHOMME
April 23, 1959

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

P. GOVINDAN NAIR
April 17th, 1959

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

MOEKARTO
22nd April, 1959

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

John J. HEARNE
21st April, 1959

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

Abba EBAN
22 April 1959

For Italy
Pour l'Italie :
Por Italia :

Manlio BROSIO
April 23rd, 1959

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Koichiro ASAKAI
April 23rd, 1959

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

YOU CHAN YANG
April 24th, 1959

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

Antonio CARILLO FLORES
April 23rd, 1959

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :

In view of the equality under public law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression " non-metropolitan " used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean " non-European ".¹

J. H. VAN ROIJEN
April 24th, 1959

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

G. D. L. WHITE
April 22, 1959

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :

Paul KOHT
April 21, 1959

¹ [*Traduction — Translation*] Étant donné l'égalité constitutionnelle qui existe entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, l'expression « non métropolitain » employée dans l'Accord perd, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, sa signification originelle et doit être entendue au sens de « non européen ».

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

F. BERCKEMEYER
April 24, 1959

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Carlos P. RÓMULO
April 21, 1959

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES
14th April 1959

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :
Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
Por la Federación de Rhodesia y Nyasalandia :

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

José M. DE AREILZA
24th April 1959

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Gunnar JARRING
22nd April 1959

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

Henry DE TORRENTÉ
4.20.59

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Unión Sudafricana :

W. C. DU PLESSIS
April 21st, 1959

For the United Arab Republic :
Pour la République arabe unie :
Por la República Arabe Unida :

Dr. Mostafa KAMEL
22-4-1959

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Harold CACCIA
24 April 1959

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with paragraph (1) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.¹

¹ [Traduction — Translation] Au moment de signer le présent Accord, je déclare, conformément au paragraphe premier de son article 37, que ma signature n'engage que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu dudit Accord ne s'appliquent pas aux territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

True D. NORSE
April 22, 1959

For the Vatican City State :
Pour l'État de la Cité du Vatican :
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano :

Msgr. Achille LUPI
April 20, 1959

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

No. 5014

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
CUBA**

**Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in
Cuba. Signed at Havana, on 11 February 1960**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 11 February 1960.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
CUBA**

**Accord de base concernant les activités du FISE à Cuba.
Signé à La Havane, le 11 février 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 11 février 1960.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5014. ACUERDO BASICO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 11 DE FEBRERO DE 1960

CONSIDERANDO : Que la Asamblea General de las Naciones Unidas creó, por su resolución 57 (I) del 11 de Diciembre de 1946, un Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento « el Fondo ») como órgano auxiliar de las Naciones Unidas y modificó sus atribuciones y su título por su resolución 417 (V) del 1ro. de Diciembre de 1950, y su resolución 802 (VIII) de Octubre de 1953.

CONSIDERANDO : Que el Gobierno de Cuba (al que en adelante se denominará en este documento « el Gobierno ») desea obtener la ayuda del Fondo en beneficio de los niños, adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes (a quienes en adelante se denominará en este documento « las personas que han de recibir ayuda ») de sus territorios.

El Gobierno y el Fondo

HAN CONVENIDO EN CONSECUENCIA lo siguiente :

Artículo I

PLANES DE EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

A. — Cada vez que desee obtener ayuda del Fondo, el Gobierno preparará un plan de ejecución en el que se exponga el programa propuesto, las obligaciones que deban asumir respectivamente el Gobierno y el Fondo y los medios que se proponga para asegurar el empleo y distribución de los suministros y otros medios de ayuda que pueda proporcionar el Fondo.

B. — El Fondo, después de examinar la medida en que es necesaria la ayuda pedida y habida cuenta de los recursos disponibles, determinará su propia participación en el plan propuesto; el Gobierno y el Fondo se pondrán de acuerdo sobre un plan de ejecución aceptable para las dos Partes (al que en adelante se denominará en este documento « el plan aprobado »). Los planes aprobados podrán modificarse, si así lo exigen las circunstancias, en la forma que se convenga entre el Gobierno y el Fondo. En tal caso, el presente Acuerdo se aplicará a los planes así modificados.

Artículo II

SUMINISTRO DE ARTÍCULOS Y SERVICIOS

A. — El Gobierno y el Fondo, de conformidad con sus obligaciones respectivas resultantes de todo plan aprobado, suministrarán artículos y servicios a las personas que han de recibir ayuda en Cuba.

B. — Todo suministro de artículos y servicios que el Fondo haga en virtud del presente acuerdo será gratuito.

C. — El Gobierno velará por que los artículos y servicios que suministre el Fondo sean distribuidos a las personas que han de recibir ayuda o por que redunden en beneficio de ellas, en conformidad con el plan aprobado por el Fondo y el Gobierno.

Artículo III

TRANSFERENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS SUMINISTROS

A. — El Fondo conservará la plena propiedad de sus suministros hasta que hayan sido consumidos o empleados por las personas que han de recibir ayuda o, cuando se trate de bienes de capital, hasta que se haya transferido el título de propiedad o durante el período de uso y disfrute, según estipule el plan aprobado.

B. — El Fondo confiará sus suministros al Gobierno para que éste se ocupe en nombre de los dos de la manipulación y distribución en beneficio de las personas que han de recibir ayuda. Para cumplir esta obligación, el Gobierno podrá valerse de los servicios de organismos que funcionen dentro del país y que hayan sido escogidos de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo.

C. — El Gobierno velará por que esos suministros se empleen, se entreguen o se distribuyan equitativa y eficazmente, basándose en las necesidades, y sin distinción de raza, religión, nacionalidad u opinión política.

D. — Queda convenido que los artículos y servicios suministrados por el Fondo deberán sumarse y no reemplazar, a los créditos presupuestarios o demás recursos que el Gobierno u otros organismos públicos del país hayan asignado a actividades semejantes. Ningún plan de racionamiento vigente en el momento de la aprobación de un plan de ejecución podrá modificarse, a causa de tales suministros, de manera que se disminuyan las raciones asignadas a las personas que han de recibir ayuda.

E. — El Fondo podrá, conforme a su criterio, hacer colocar en los artículos que suministre, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales artículos se suministran bajo los auspicios del Fondo y que están destinados a las personas que han de recibir ayuda.

F. — El Gobierno podrá, conforme a su criterio, hacer colocar en los artículos que suministre las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales artículos se suministran bajo los auspicios del Gobierno y que están destinados a las personas que han de recibir ayuda.

G. — Las personas que han de recibir ayuda no estarán obligadas a pagar, directa ni indirectamente, el costo de los artículos o servicios suministrados por el Fondo.

H. — El Gobierno cuidará de la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los artículos suministrados por el Fondo, y sufragará todos los gastos administrativos que con ese motivo se originen, en la moneda de Cuba.

Artículo IV

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no habrá de contar con que el Fondo suministre artículos para la ayuda y asistencia de los niños, adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes a que se refiere el presente Acuerdo, si el Gobierno exporta artículos de la misma o semejante naturaleza, a menos que surjan circunstancias especiales que sean admitidas por el Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo.

Artículo V

DOCUMENTOS E INFORMES

A. — El Gobierno establecerá los adecuados documentos de contabilidad y de estadística referentes a las operaciones del Fondo, que sean necesarios para el cumplimiento de las funciones del Fondo.

B. — El Gobierno proporcionará, con respeto a la ejecución de los planes aprobados, los documentos, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento del mandato que le ha confiado la Asamblea General.

Artículo VI

RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN CUANTO A LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO

A. — Para la aplicación de este Acuerdo, el Gobierno y el Fondo convienen en reconocer la necesidad de establecer una estrecha y cordial relación de cooperación entre los representantes del Gobierno y los funcionarios del Fondo. El Fondo enviará funcionarios suyos, debidamente autorizados para visitar periódicamente Cuba, cooperar con el Gobierno en lo que respecta a la expedición, recepción, y empleo o distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, estudiar las necesidades de las personas que han de recibir ayuda del Fondo y de un modo general comprobar el buen funcionamiento de los acuerdos entre el Fondo y el Gobierno.

B. — El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del Fondo tengan acceso a los registros, libros de contabilidad u otros documentos relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo. Además el Gobierno dejará a los funcionarios autorizados por el Fondo en entera libertad para observar en cualquier momento y lugar la manipulación, distribución y empleo de tales suministros así como la conservación de los bienes de capital entregados para uso y disfrute, para estudiar los procedimientos y métodos de distribución y para presentar observaciones sobre el particular a las autoridades competentes del Gobierno.

Artículo VII

RECLAMACIONES CONTRA EL FONDO

A. — El Gobierno asumirá plena responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en Cuba, contra el Fondo, y sus representantes en relación con la ayuda que haya prestado o que preste el Fondo a petición del Gobierno. El Gobierno defenderá al Fondo y a sus representantes en cuanto se derive de cualquier reclamación de esa índole y sufragará los gastos consiguientes. En caso de que el Gobierno efectúe un pago en virtud del presente artículo, podrá ejercer los mismos derechos, reclamaciones e intervenciones que hubiera podido ejercer el Fondo contra terceros.

B. — El presente artículo no se aplicará cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo VIII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno reconoce que el Fondo, como órgano subsidiario de las Naciones Unidas, y su personal, tienen derecho a los privilegios e inmunidades contenidos en la Convención General de las Naciones Unidas a la cual Cuba se adhirió el 9 de Septiembre de 1959.

Artículo IX

INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno y el Fondo de común acuerdo informarán al público en lo que respecta a la entrega y distribución de los suministros proporcionados por el Fondo.

Artículo X

DURACIÓN DEL ACUERDO

A. — El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Permanecerá en vigor hasta la terminación de todos los planes que se aprueban con arreglo a lo previsto en este Acuerdo, más un período razonable para concluir la liquidación metódica de todas las actividades del Fondo en Cuba.

B. — En caso de desacuerdo sobre si se están respetando las disposiciones de este Acuerdo, con excepción del Artículo VIII, la cuestión se referirá a la consideración del Comité de Programas de la Junta Ejecutiva del Fondo.

HECHO en Español y suscrito en la Ciudad de la Habana, en once de Febrero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de Cuba :

(Firmado) Raúl ROA

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia :

(Firmado) Robert DAVÉE

Director Regional para América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5014. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 11 FEBRUARY 1960

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,² created a United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolutions 417 (V), adopted on 1 December 1950,³ and resolution 802 (VIII), adopted in October 1953,⁴ and

WHEREAS the Government of Cuba (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as "the approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. This Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 11 February 1960, the date of signature, in accordance with article X (A).

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 40.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighth Session, Supplement No. 17 (A/2630)*, p. 53.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5014. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 11 FÉVRIER 1960

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat et le titre par ses résolutions 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³ et 802 (VIII) d'octobre 1953⁴,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement cubain (ci-après dénommé « le Gouvernement ») souhaite recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le projet envisagé, les engagements que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer et les moyens proposés pour assurer une utilisation et une répartition adéquates des fournitures et autres formes d'assistance que le Fonds pourra procurer.

B. Après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1960, date de la signature, conformément au paragraphe A de l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 45.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, huitième session, Supplément n° 17* (A/2630), p. 55.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Cuba.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the plan approved by the Fund and the Government.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title or during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Government and the Fund for the benefit of the persons to be aided. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country which have been chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.

C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The Government, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Government to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Government and are intended for the persons to be aided.

Article II

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds procureront des fournitures et des services aux bénéficiaires à Cuba, conformément à leurs engagements respectifs dans le cadre des plans approuvés.

B. Le Fonds procurera gratuitement les fournitures et les services prévus par le présent Accord.

C. Le Gouvernement veillera à ce que les fournitures et les services procurés par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition conformément au plan approuvé par le Fonds et par le Gouvernement.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert de la propriété, soit pendant la durée du prêt, selon les dispositions du plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure, en son nom et en celui du Fonds, la manutention et la distribution aux bénéficiaires. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leur activité dans le pays et choisis d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds.

C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et d'une manière efficace, compte tenu des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les fournitures et les services du Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités analogues. L'attribution de ces fournitures n'entraînera aucune modification du système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

E. Le Fonds pourra faire apposer sur ses fournitures les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. Le Gouvernement pourra faire apposer sur ses fournitures les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

G. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

H. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all administrative costs incurred, in the currency of Cuba, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information relating to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit Cuba periodically, to co-operate with the Government with respect to the shipment, receipt and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider the needs of the persons to be aided by the Fund, and, in general, to supervise the proper execution of the agreements between the Fund and the Government.

B. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents as may relate to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe

G. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des fournitures ou des services procurés par le Fonds.

H. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses d'administration payables en monnaie cubaine.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement consent à ne pas compter sur la fourniture par le Fonds de produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes s'il exporte lui-même des produits identiques ou similaires, sauf circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, pour les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui a confiées l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra périodiquement en mission à Cuba des fonctionnaires dûment habilités qui coopéreront avec le Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des fournitures du Fonds, étudieront les besoins des bénéficiaires et, d'une manière générale, s'assureront que les accords entre le Fonds et le Gouvernement sont bien appliqués.

B. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la répartition des fournitures du Fonds. Le Gouvernement laissera en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds toute liberté pour observer, en

the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, to examine the processes and techniques of distribution and to make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

Article VII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund and its agents, arising in Cuba in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund and its agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel, are entitled to the privileges and immunities contained in the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Cuba acceded on 9 September 1959.²

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government and the Fund shall, by mutual agreement, make public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Cuba.

¹ See footnote 1, p. 92 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 323.

tout temps et en tous lieux, la manutention, la distribution et l'utilisation des dites fournitures et l'entretien des biens d'équipement prêtés, pour examiner les procédés et les méthodes de distribution et pour présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

Article VII

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds et de ses agents à Cuba, concernant une aide que le Fonds aura fournie ou devra fournir à la demande du Gouvernement. Ce dernier défendra, à ses frais, le Fonds et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, prétentions et intérêts du Fonds à l'égard des tiers.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds à raison d'un préjudice subi par un membre de son personnel.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et son personnel, jouissent des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle Cuba a adhéré le 9 septembre 1959².

Article IX

PUBLICITÉ

D'un commun accord, le Gouvernement et le Fonds renseigneront le public sur la livraison et la distribution des fournitures procurées par le Fonds.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant la période nécessaire à l'exécution complète de tous les plans approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds à Cuba.

¹ Voir note 1, p. 104 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 323.

B. In the case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article VIII) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

DONE in the Spanish language and signed at Havana on the eleventh day of February one thousand nine hundred and sixty.

For the Government
of Cuba :
(*Signed*) Raúl ROA
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund :
(*Signed*) Robert DAVÉE
Regional Director for the Americas

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de l'article VIII) sont respectées, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

FAIT à La Havane, le 11 février 1960, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
cubain :
(Signé) Raúl ROA
Ministre des relations extérieures

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
(Signé) Robert DAVÉE
Directeur du Bureau régional
pour les Amériques

No. 5015

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 20 November 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 February 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 20 novembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 février 1960.

No. 5015. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 20 NOVEMBER 1959

I

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1) (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Australia; and to civil aircraft constructed in Australia and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

2) The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Australia for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Australia and the competent authority of Australia has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Australia together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

¹ Came into force on 20 November 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5015. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE
DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRO-
NEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 20 NOVEMBRE 1959

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Commonwealth d'Australie en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je crois comprendre que la teneur de l'Accord sera la suivante :

1. a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Australie, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Australie et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, le terme aéronef s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs et hélices de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs et hélices exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de l'Australie pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Australie et que les autorités compétentes de l'Australie aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité, ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et, d'autre part, que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

3) The same validity shall be conferred by the competent authorities of Australia on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Australia as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Australia, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4) (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Australia of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Australia to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Australia, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of Australia assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5) (a) The competent authorities of Australia shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Australia for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Australia has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Australia shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Australia.

6) (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7) The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Australia.

8) The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

3. Les autorités compétentes de l'Australie conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Australie, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Australie, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et, d'autre part, que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de l'Australie soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par l'Australie, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de l'Australie à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de l'Australie veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Australie, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels l'Australie aura délivré des certificats de navigabilité ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de l'Australie aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Australie.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront, de temps à autre, communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de l'Australie.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency the Honorable Howard Beale, Q.C.
Ambassador of Australia

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 537/59

Sir,

I have the honour to refer to your note dated November 20, 1959 reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to convey the agreement of the Government of the Commonwealth of Australia to the foregoing and I confirm that your note of November 20, 1959 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force upon the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard BEALE
Ambassador

Washington, D. C., November 20, 1959

The Honourable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Howard Beale, Q.C.
Ambassadeur d'Australie

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D. C.)

N° 537/59

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie donne son agrément aux dispositions qui précèdent et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard BEALE
Ambassadeur d'Australie

Washington (D. C.), le 20 novembre 1959

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

EXTENSION to British protected persons

By the Agreement concluded in an exchange of notes dated at Berne on 25 July 1957 and 18 April 1958, the above-mentioned Agreement has been extended to British protected persons.

The Agreement took effect on 1 May 1958.

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 29 OCTOBER 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 29 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Swiss Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378; Vol. 175, p. 339; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318, and Vol. 267, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 378.

ANNEXE A

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947¹

EXTENSION aux protégés britanniques

Par l'Accord conclu dans un échange de notes datées de Berne les 25 juillet 1957 et 18 avril 1958, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux protégés britanniques.

L'Accord a pris effet le 1^{er} mai 1958.

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 ET 29 OCTOBRE 1948²

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné des 26 et 29 octobre 1948 par notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement suisse dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378; vol. 175, p. 339; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318, et vol. 267, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 378.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 29 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Swiss Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe de l'Accord susmentionné des 26 et 29 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement suisse dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1947,¹ REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Icelandic Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Icelandic Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379; Vol. 175, p. 340; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318, and Vol. 267, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 290.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 379.

No 161. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 20 JUIN 1947¹, RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS, À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948²

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement islandais dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement islandais dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379; vol. 175, p. 340; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318, et vol. 267, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 291.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 379.

No. 164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND BELGIAN PASSPORTS. LONDON, 5 FEBRUARY 1947¹

N^o 164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET BELGES. LONDRES, 5 FÉVRIER 1947¹

EXTENSION to Seychelles

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Belgium on 21 August 1957, with effect from 1 October 1957.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

EXTENSION aux Seychelles

Notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement belge le 21 août 1957, avec effet au 1^{er} octobre 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 261; Vol. 229, p. 272; Vol. 267, p. 365, and Vol. 286, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 261; vol. 229, p. 273; vol. 267, p. 365, et vol. 286, p. 331.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG EXTENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1947,¹ FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Government of Luxembourg in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 2 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Government of Luxembourg in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380; Vol. 175, p. 341; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319, and Vol. 267, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 313.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 380.

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG ÉTENDANT L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1947¹ RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948²

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement luxembourgeois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 2 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement luxembourgeois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380; vol. 175, p. 341; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319, et vol. 267, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 313.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 380.

No. 166. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1947,¹ CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 30 OCTOBER 1948²

Nº 166. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1947¹ RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 ET 30 OCTOBRE 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 30 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Norwegian Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 2 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 30 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Norwegian Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381; Vol. 175, p. 342; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319, and Vol. 267, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 338.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 381.

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné des 26 et 30 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement norvégien dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 2 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné des 26 et 30 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement norvégien dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381; vol. 175, p. 342; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319, et vol. 267, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 381.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1947,¹ CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948²

Nº 168. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 20 MARS 1947¹ RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Danish Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 2 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Danish Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement danois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 2 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement danois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382; Vol. 175, p. 343; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319, and Vol. 267, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 294.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382; vol. 175, p. 343; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319, et vol. 267, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 295.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 382.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN EXTENDING THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1947,¹ REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 OCTOBER 1948²

Nº 169. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 20 MARS 1947¹ RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 OCTOBRE 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Swedish Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 2 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Swedish Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383; Vol. 175, p. 344; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320, and Vol. 267, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 300.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 383.

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement suédois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 2 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné du 26 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement suédois dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383; vol. 175, p. 344; vol. 218, p. 379; vol. 264, p. 320, et vol. 267, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 301.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 383.

No. 170. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING THE AGREEMENT OF 21 MARCH 1947,¹ REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 1 AND 10 DECEMBER 1949²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 1 and 10 December 1949 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Government of the Netherlands in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 2 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 1 and 10 December 1949 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Government of the Netherlands in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384; Vol. 175, p. 345; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320, and Vol. 267, p. 368.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 384.

Nº 170. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'ACCORD DU 21 MARS 1947¹ RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 1^{er} ET 10 DÉCEMBRE 1949²

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné des 1^{er} et 10 décembre 1949 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement néerlandais dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 2 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné des 1^{er} et 10 décembre 1949 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement néerlandais dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297; vol. 117, p. 384; vol. 175, p. 345; vol. 218, p. 379; vol. 264, p. 320, et vol. 267, p. 368.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 384.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Notification received on:

1 February 1960

SWEDEN

Notification reçue le:

1^{er} février 1960

SUÈDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302, and Vol. 345, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303, et vol. 345, p. 352.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1960

FEDERATION OF MALAYA

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

11 janvier 1960

FÉDÉRATION DE MALAISIE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370, and Vol. 338, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 283, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370, et vol. 338, p. 329.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE
STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI: 4
OF THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA,
ON 30 NOVEMBER 1957²

XXVIII. DÉCLARATION PROROGÉANT LE
« STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI,
PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NO-
VEMBRE 1957²

PROCÈS-VERBAL³ FURTHER EXTENDING THE
VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED
DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON
19 NOVEMBER 1959

PROCÈS-VERBAL³ PORTANT PROROGATION DE
LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT
À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

*Registered by the Executive Secretary of
the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade on
5 February 1960.*

*Enregistrés par le Secrétaire exécutif des
Parties contractantes à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce le
5 février 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312, and Vol. 347.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290, and Vol. 330, p. 352.

³ Came into force on 1 January 1960 in respect of Austria and Finland by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313, et vol. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291, et vol. 330, p. 353.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, à l'égard de l'Autriche et de la Finlande, par signature.

The Governments, parties to the Declaration of 30 November 1957² Extending the Standstill Provisions of Article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as the "General Agreement"),

AGREE

1. Further to extend until 31 December 1960 the validity of the aforementioned Declaration.

2. This *Procès-Verbal* shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.

3. This *Procès-Verbal* shall be open for signature by contracting parties to the General Agreement which are parties to the aforementioned Declaration.

4. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this *Procès-Verbal* and a notification of each signature thereto to each contracting party to the General Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have affixed their signatures hereto.

DONE at Tokyo, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and fifty-nine.

¹ * See footnotes on opposite page.

Les gouvernements parties à la Déclaration du 30 novembre 1957² prorogeant le *statu quo* prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (ci-après dénommé « l'Accord général »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. La validité de ladite Déclaration est à nouveau prorogée, la date de son expiration étant reportée au 31 décembre 1960.

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

3. Le présent Procès-verbal sera ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord général qui sont parties à la Déclaration susmentionnée.

4. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Procès-verbal; il lui notifiera sans retard l'apposition de chaque signature sur le présent Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont apposé leurs signatures sur le présent Procès-verbal.

FAIT à Tokyo, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le neuf novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

¹ * Voir notes à la page ci-contre.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :

TREU

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :

For Canada : Pour le Canada :

For Ceylon : Pour Ceylan :

For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :

For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :

For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :

Ragnar SMEDSLUND

For the French Republic : Pour la République française :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana : Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :

For India : Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia : Pour la République d'Indonésie :

For the Republic of Italy : Pour la République d'Italie :

For Japan :	Pour le Japon :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Federation of Malaya :	Pour la Fédération de Malaisie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :	Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For the Union of South Africa :	Pour l'Union Sud-Africaine :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958

Note by the Secretariat

For the text of the above-mentioned Declaration, registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 5 February 1960, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958

Note du Secrétariat

Pour le texte de la Déclaration sus-mentionnée, enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 5 février 1960, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3.

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

Nº 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 30 September 1958, the two Governments agreed that articles 15 and 19 (*a*) to (*d*) of the above-mentioned Agreement should continue in force for a further period of one year from 1 October 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles

Par l'Accord conclu dans un échange de notes datées de Rio-de-Janeiro le 30 septembre 1958, les deux Gouvernements sont convenus de maintenir en vigueur les articles 15 et 19, *a* à *d*, de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période d'un an à compter du 1^{er} octobre 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325; Vol. 172, p. 347; Vol. 196, p. 340; Vol. 213, p. 376; Vol. 214, p. 366; Vol. 221, p. 428, and Vol. 310, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329; vol. 172, p. 347; vol. 196, p. 340; vol. 213, p. 377; vol. 214, p. 366; vol. 221, p. 428, et vol. 310, p. 325.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 January 1960

ARGENTINA

(To take effect on 18 January 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 janvier 1960

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1960.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336, and Vol. 348.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336, et vol. 348.

No. 996. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947¹ TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948²

RE-APPLICATION to North Borneo and Brunei

Extension to North Borneo and Brunei, both of which had been deleted from the annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 28 October 1948 by a notification of 1 October 1951,³ was notified to the Italian Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 January 1958 and took effect on 1 February 1958.

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement of 26 and 28 October 1948 was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Italian Government in a note from the Government of the United Kingdom dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243; Vol. 218, p. 383, and Vol. 264, p. 347.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129; Vol. 86, p. 326; Vol. 91, p. 382; Vol. 93, p. 369; Vol. 117, p. 390; Vol. 175, p. 368, and Vol. 267, p. 375.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 390.

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947¹. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948²

REMISE EN APPLICATION au Bornéo du Nord et à Brunéi

L'extension au Bornéo du Nord et à Brunéi, qui avaient été l'un et l'autre rayés de l'annexe à l'Accord susmentionné des 26 et 28 octobre 1948 par une notification en date du 1^{er} octobre 1951³, a été notifiée au Gouvernement italien dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 janvier 1958 et a pris effet le 1^{er} février 1958.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné des 26 et 28 octobre 1948 a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement italien dans une note du Gouvernement du Royaume-Uni datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243; vol. 218, p. 383, et vol. 264, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129; vol. 86, p. 327; vol. 91, p. 382; vol. 93, p. 369; vol. 117, p. 390; vol. 175, p. 368, et vol. 267, p. 375.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 390.

No. 1065. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 27 OCTOBER 1948, AND MONACO, 10 NOVEMBER 1948¹

N° 1065. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 27 OCTOBRE 1948, ET MONACO, 10 NOVEMBRE 1948¹

EXTENSION to Seychelles

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Monaco on 16 August 1957 with effect from 1 October 1957.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

EXTENSION aux Seychelles

Notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement monégasque le 16 août 1957, avec effet au 1^{er} octobre 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 85, and Vol. 267, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 85, et vol. 267, p. 376.

No. 1164. EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON AND SAN MARINO, 12 SEPTEMBER 1949¹

N° 1164. ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES ET SAINT-MARIN, 12 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION to Gambia

The annex to the above-mentioned Agreement was amended to include Gambia.

This modification was notified to the Government of San Marino by the Government of the United Kingdom in a note dated at London on 3 September 1958 and took effect on 1 October 1958.

EXTENSION to British protected persons

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at San Marino on 15 November 1957, 3 December 1957, 20 and 27 October 1958, the above-mentioned Agreement of 12 September 1949 has been extended to British protected persons.

The Agreement took effect on 27 October 1958.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

EXTENSION à la Gambie

L'annexe à l'Accord susmentionné a été modifiée par l'adjonction de la Gambie.

Cette modification a été notifiée au Gouvernement de Saint-Marin par le Gouvernement du Royaume-Uni dans une note datée de Londres le 3 septembre 1958 et a pris effet le 1^{er} octobre 1958.

EXTENSION aux protégés britanniques

Par l'Accord conclu dans un échange de notes datées de Saint-Marin les 15 novembre 1957, 3 décembre 1957, 20 et 27 octobre 1958, l'Accord susmentionné du 12 septembre 1949 a été étendu aux protégés britanniques.

L'Accord a pris effet le 27 octobre 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 37; Vol. 218, p. 383, and Vol. 267, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 37; vol. 218, p. 383, et vol. 267, p. 377.

No. 1671. A. CONVENTION ON
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR
LA CIRCULATION ROUTIÈRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION of the application of the
Convention to Zanzibar

EXTENSION de l'application de la
Convention à Zanzibar

Notification received on:

Notification reçue le:

8 February 1960

8 février 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 9 March 1960.)

(Pour prendre effet le 9 mars 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357, and Vol. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357, et vol. 348.

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946¹

N° 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 November 1958, the above-mentioned Agreement was extended for a further period of one year from 17 May 1959.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 February 1960.

PROROGATION

Par l'Accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 17 novembre 1958, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 17 mai 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53; Vol. 243, p. 331; Vol. 310, p. 364, and Vol. 312, p. 424.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53; vol. 243, p. 331; vol. 310, p. 364, et vol. 312, p. 424.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT to annex I of the above-mentioned Agreement, notified by Luxembourg to the Secretary-General of the Council of Europe on 20 November 1959

ANNEX I

Social security schemes to which the Agreement applies

LUXEMBOURG

Amend paragraph (d) and the last sentence as follows:

“ (d) Family allowances.

“ The above schemes, with the exception of unemployment allowances and birth grants are of a contributory character. ”

The above-mentioned amendment does not modify in any way the reservation formulated by Luxembourg in annex III. ²

AMENDMENTS to annex II of the above-mentioned Agreement, notified to the Secretary-General of the Council of Europe by the following States on the dates indicated :

France	12 October	1959
Italy	8 October	1959
Sweden	14 December	1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 October	1959 and
	2 February	1960

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FRANCE

Add:

“ General Convention between France and Greece on Social Security, signed on 19 April 1958 and in force since 1 May 1959. ”

ITALY

Add:

“ Convention between Italy, France and the Saar to extend and co-ordinate the application to the nationals of all three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social security and family allowances, dated 27 November 1952. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 629, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334, and Vol. 341, p. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 192.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT à l'annexe I de l'Accord susmentionné, notifié par le Luxembourg au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 20 novembre 1959

ANNEXE I

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

LUXEMBOURG

Modifier l'alinéa d et la dernière phrase comme suit:

« (d) Les allocations familiales.

« Les régimes sus-indiqués, à l'exception des secours de chômage et des allocations de naissance, sont de caractère contributif. »

L'amendement ci-dessus ne modifie en rien la réserve formulée par le Luxembourg à l'annexe III.²

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifiés au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants aux dates indiquées :

France	12 octobre	1959
Italie	8 octobre	1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 octobre	1959 et 2 février 1960
Suède	14 décembre	1959

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

FRANCE

Ajouter:

« Convention générale entre la France et la Grèce sur la sécurité sociale, signée le 19 avril 1958 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1959. »

ITALIE

Ajouter:

« Convention entre l'Italie, la France et la Sarre tendant à étendre et coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 27 novembre 1952. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334, et vol. 341, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 193.

SWEDEN

Replace the existing text by the following:

“(a) Convention between Sweden and Denmark respecting unemployment insurance, dated 31 May 1946.

“(b) Agreement between the Governments of Sweden and Norway respecting reciprocal crediting of unemployment insurance contributions, dated 18 December 1948.¹

“(c) Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway respecting social security, with Final Protocol, dated 15 September 1955.²

“(d) Convention between Sweden, Denmark, Iceland and Norway concerning the transfer of members of an insurance scheme in one of the signatory countries to an insurance scheme in another of these countries and sickness benefits for temporary residents in one of the above-mentioned countries, dated 19 December 1956.

“(e) Convention on social security between the Kingdom of Sweden and the Italian Republic, dated 25 May 1955.³

“(f) Convention on social security between the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated 9 June 1956.”⁴

UNITED KINGDOM

Add:

“Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic on social insurance in Northern Ireland and Italy, dated 29 January 1957.⁵

“Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland, dated 9 July 1956.⁶

“(o) Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark, dated 27 August 1959.

“(p) Convention on Social Insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey, dated 9 September 1959.”

Certified statements were registered by the Council of Europe on 15 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 117.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 235.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 301.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 119.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 45.

SUÈDE

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« (a) Convention entre la Suède et le Danemark relative à l'assurance-chômage, du 31 mai 1946.

« (b) Accord entre les Gouvernements de la Suède et de la Norvège concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage, du 18 décembre 1948¹.

« (c) Convention entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège relative à la sécurité sociale, avec Protocole final, du 15 septembre 1955².

« (d) Convention entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège sur le passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, du 19 décembre 1956.

« (e) Convention entre le Royaume de Suède et la République italienne en matière de sécurité sociale, du 25 mai 1955³.

« (f) Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du 9 juin 1956⁴. »

ROYAUME-UNI

Ajouter :

« Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne sur les assurances sociales en Irlande du Nord et en Italie, du 29 janvier 1957⁵.

« Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relative au versement des indemnités ou prestations en matière d'accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) en ce qui concerne le Danemark et l'Irlande du Nord, du 9 juillet 1956⁶.

« (o) Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Danemark, du 27 août 1959.

« (p) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Turquie, du 9 septembre 1959. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 15 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 117.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 119.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 45.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENTS to annex I of the above-mentioned Agreement, notified by the Netherlands to the Secretary-General of the Council of Europe on 8 January 1960

ANNEX I

Social security schemes to which the Agreement applies

NETHERLANDS

Insert the following paragraph after paragraph (c):

“(d) General insurance for widows and orphans.”

Replace the last paragraph by the following two paragraphs:

“The schemes mentioned under (a), (c) and (d) are contributory.

“The legislation mentioned under (b) introduces a permanent contributory scheme and a transitional non-contributory scheme for persons no longer entitled to normal benefit by reason of their advanced age at the time when this legislation came into force.”

AMENDMENTS to annex II of the above-mentioned Agreement, notified to the Secretary-General of the Council of Europe by the following States on the dates indicated :

France	12 October	1959
Italy	8 October	1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 October	1959 and
	2 February	1960

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FRANCE

Add:

“General Convention between France and Greece on Social Security, signed on 19 April 1958 and in force since 1 May 1959.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402, and Vol. 341, p. 388.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENTS à l'annexe I de l'Accord susmentionné, notifiés par les Pays-Bas au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 8 janvier 1960

ANNEXE I

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

PAYS-BAS

Insérer le paragraphe suivant après le paragraphe (c) :

« (d) L'assurance générale des veuves et des orphelins. »

Remplacer le dernier alinéa par les deux alinéas suivants :

« Les régimes indiqués aux alinéas (a), (c) et (d) ci-dessus sont de caractère contributif.

« La législation indiquée à l'alinéa (b) institue, d'une part un régime permanent de caractère contributif, d'autre part un régime transitoire de caractère non contributif en faveur des personnes qui ne peuvent plus bénéficier des prestations normales à cause de leur âge avancé au moment de l'entrée en vigueur de ladite législation. »

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifiés au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants aux dates indiquées :

France	12 octobre	1959
Italie	8 octobre	1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 octobre	1959 et
	2 février	1960

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

FRANCE

Ajouter :

« Convention générale entre la France et la Grèce sur la sécurité sociale, signée le 19 avril 1958 et entrée en vigueur le 1^{er} mai 1959. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 403, et vol. 341, p. 389.

ITALY

Add:

“ Convention between Italy, France and the Saar to extend and co-ordinate the application to the nationals of all three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social security and family allowances, dated 27 November 1952. ”

UNITED KINGDOM

Add:

“ Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic on social insurance in Northern Ireland and Italy, dated 29 January 1957.¹

“ Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland, dated 9 July 1956.²

“ (o) Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark, dated 27 August 1959.

“ (p) Convention on Social Insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey, dated 9 september 1959. ”

AMENDMENT to annex III of the above-mentioned Agreement, notified by the Netherlands to the Secretary-General of the Council of Europe on 8 January 1960

ANNEX III

Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

NETHERLANDS

Delete the reservation formulated by the Government of the Netherlands³.

Certified statements were registered by the Council of Europe on 15 February 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 119.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 45.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 368.

ITALIE

Ajouter :

« Convention entre l'Italie, la France et la Sarre tendant à étendre et coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 27 novembre 1952. »

ROYAUME-UNI

Ajouter :

« Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne sur les assurances sociales en Irlande du Nord et en Italie, du 29 janvier 1957¹.

« Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relative au versement des indemnités ou prestations en matière d'accidents du travail (y compris les maladies professionnelles) en ce qui concerne le Danemark et l'Irlande du Nord, du 9 juillet 1956².

« (o) Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Danemark, du 27 août 1959.

« (p) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Turquie, du 9 septembre 1959. »

AMENDEMENT à l'annexe III de l'Accord susmentionné, notifié par les Pays-Bas au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 8 janvier 1960

ANNEXE III

Réserves formulées par les Parties contractantes

PAYS-BAS

Supprimer la réserve formulée par le Gouvernement des Pays-Bas.³

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 15 février 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 45.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 368.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 October 1959

CEYLON

(Effective as from 27 November 1959.)

With the following reservation which has been accepted in accordance with article XIV :

“ ... subject to a reservation on paragraph 2 of article III of that Convention, which provision the Ceylon Government is unable to accept ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374, and Vol. 335, p. 309.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 octobre 1959

CEYLAN

(Avec effet à compter du 27 novembre 1959.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article XIV :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... avec une réserve au paragraphe 2 de l'article III de ladite Convention, le Gouvernement de Ceylan n'étant en mesure d'accepter cette disposition.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374, et vol. 335, p. 309.

No. 3918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AN ASSISTED PASSAGE MIGRATION SCHEME. SIGNED AT LONDON, ON 1 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 12 AND 13 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by Australia on 16 February 1960.

I

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
AUSTRALIA HOUSE
LONDON, W.C. 2

12th June, 1958

My dear Secretary of State,

I have noted with appreciation your Government's agreement in principle to the proposal by my Government to amend Clause 3 of the Assisted Passage Agreement of 1st April 1957.¹

2. I would suggest that effect be given to our mutual agreement in this matter by substituting the following wording for that now appearing in Clause 3 of the Assisted Passage Agreement :

“ The Commonwealth Government shall provide passages for such selected migrants upon the following basis :

“ (a) that persons of 19 years of age and over at the date of approval in accordance with paragraph five hereunder shall be charged the sum of £10 in English currency therefor;

“ (b) that children who have not attained 19 years of age at the date of approval in accordance with paragraph five hereunder shall be carried free of any charge; provided always that the Commonwealth Government and the Secretary of State may agree at any time to vary the amount of the contribution by the migrant. If the migrant's contribution is varied, the annual contribution of the Secretary of State under Article 2 of this Agreement may be varied by agreement between the Secretary of State and the Commonwealth Government. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 235.

² Came into force on 19 June 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE AUX MIGRANTS CONCERNANT LES FRAIS DE PASSAGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 12 ET 13 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 février 1960.

I

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
AUSTRALIA HOUSE
LONDRES, W.C. 2

Le 12 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai pris note avec satisfaction de l'accord de principe de votre Gouvernement au sujet de la proposition de mon Gouvernement tendant à modifier le paragraphe 3 de l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957¹.

2. Je propose de donner effet à notre accord en la matière en modifiant de la manière suivante l'énoncé du paragraphe 3 de l'Accord :

« Le Gouvernement du Commonwealth fournira le passage aux migrants ainsi choisis, aux conditions suivantes :

- « a) Les personnes âgées de 19 ans et plus à la date à laquelle elles auront été agréées conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous seront tenues de verser, pour leur passage, la somme de 10 livres en monnaie anglaise;
- « b) Les jeunes gens n'ayant pas encore atteint 19 ans à la date à laquelle ils auront été agréés conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous seront transportés gratuitement; il reste entendu toutefois que le Gouvernement du Commonwealth et le Secrétaire d'État pourront convenir en tout temps de modifier le montant de la contribution demandée aux migrants. Si le montant de la contribution du migrant est modifié, le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth pourront convenir de modifier la contribution annuelle que le Secrétaire d'État verse, en exécution du paragraphe 2 du présent Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 235.

² Entré en vigueur le 19 juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

3. I am to suggest that the new arrangements take effect a week from today, that is, June 19th next.
4. If you agree, this letter and your reply should be regarded as constituting an amendment to the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957, between our two Governments.

Yours sincerely,

Eric J. HARRISON

The Rt. Hon. The Earl of Home
Secretary of State for Commonwealth Relations
Commonwealth Relations Office
Downing Street
London, S.W. 1

II

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
DOWNING STREET, S.W. 1

13th June, 1958

Dear High Commissioner

In reply to your letter of 12th June, 1958, about the proposal to amend Clause 3 of the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957, I am glad to convey to you my agreement, with the consent of the United Kingdom Treasury, that Clause 3 of the Agreement shall be amended to read as follows :

[See note I]

2. I agree that these new arrangements should take effect on Thursday, 19th June, 1958.
3. I agree that your letter and this reply should be regarded as constituting an amendment to the Agreement of 1st April, 1957.

Yours sincerely,

HOME

His Excellency The Rt. Hon. Sir Eric Harrison, K.C.V.O.

3. Je propose que les nouvelles dispositions entrent en vigueur dans une semaine exactement, soit le 19 juin prochain.
4. Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un amendement à l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants signé le 1^{er} avril 1957 entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Eric J. HARRISON

Monsieur le comte de Home
Secrétaire d'État pour les relations avec le Commonwealth
Commonwealth Relations Office
Downing Street
Londres, S.W. 1

II

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
DOWNING STREET, S.W. 1

Le 13 juin 1958

Monsieur le Haut Commissaire,

En réponse à votre lettre du 12 juin 1958 relative à une proposition tendant à modifier le paragraphe 3 de l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957, je suis heureux de vous faire savoir que j'accepte, avec le consentement de la Trésorerie du Royaume-Uni, que le paragraphe 3 soit modifié de la manière suivante :

[*Voir note I*]

2. J'accepte que ces nouvelles dispositions entrent en vigueur le jeudi 19 juin 1958.
3. J'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord du 1^{er} avril 1957.

Veillez agréer, etc.

HOME

Son Excellence sir Eric Harrison, K.C.V.O.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 1 APRIL 1957² RELATING TO AN ASSISTED PASSAGE MIGRATION SCHEME. LONDON, 23 AND 31 DECEMBER 1958

Official text: English.

Registered by Australia on 16 February 1960.

I

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
DOWNING STREET

23rd December, 1958

My dear High Commissioner,

I refer to the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957,² as amended by the letters exchanged between us on 12th/13th June, 1958.³

2. The Government of the Commonwealth of Australia have proposed that the Agreement should apply with effect from 1st January, 1959, in the case of migrants to Australia carried by the British Overseas Airways Corporation and by Qantas Empire Airways Limited.

3. I am happy to convey to you my agreement, with the consent of the United Kingdom Treasury, to this proposal.

4. To give effect to it, I suggest that the Agreement of 1st April, 1957, should be further amended as follows :

In Clause 4, for the words " port of disembarkation " substitute the words " port or airport of disembarkation ",

In Clause 5, first sentence, for the word " sailing " substitute the word " departure ",

In paragraph 5, sub-paragraph (d), for the words " shipping companies " substitute the words " shipping and airline companies ".

If you agree, this letter and your reply should be regarded as constituting an amendment to the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957.

Yours sincerely,

HOME

His Excellency the Rt. Hon. Sir Eric Harrison, K.C.V.O.

¹ Came into force on 1 January 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 235.

³ See p. 336 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 1^{er} AVRIL 1957² RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE AUX MIGRANTS CONCERNANT LES FRAIS DE PASSAGE. LONDRES, 23 ET 31 DÉCEMBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 février 1960.

I

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
DOWNING STREET

Le 23 décembre 1958

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957² modifié par notre échange de lettres des 12 et 13 juin 1958³.

2. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a proposé que l'Accord prenne effet à compter du 1^{er} janvier 1959, dans le cas de migrants se rendant en Australie dont le transport sera assuré par les deux compagnies suivantes : British Overseas Airways Corporation et Qantas Empire Airways Limited.

3. Je suis heureux de vous annoncer que j'accepte cette proposition, avec le consentement de la Trésorerie du Royaume-Uni.

4. Pour y donner effet, je propose que l'Accord du 1^{er} avril 1957 soit à nouveau modifié de la manière suivante :

Au paragraphe 4, remplacer les mots « port de débarquement » par les mots « port ou aéroport de débarquement »,

Dans la première phrase du paragraphe 5, remplacer le mot « embarquement » par le mot « départ »,

À l'alinéa *d* du paragraphe 5, remplacer les mots « compagnies de navigation » par « compagnies de navigation maritime et aérienne ».

Si ces modifications rencontrent votre agrément, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un amendement à l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957.

Veuillez agréer, etc.

HOME

Son Excellence sir Eric Harrison, K.C.V.O.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 235.

³ Voir p. 337 de ce volume.

II

AUSTRALIA HOUSE
LONDON, W.C. 2

31st December, 1958

My dear Secretary of State,

Thank you for your letter of 23rd December, 1958, signifying the concurrence of the United Kingdom Government in the proposal that the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957, should apply with effect from 1st January, 1959, to migrants to Australia carried by Qantas Empire Airways and the British Overseas Airways Corporation.

2. I am glad to convey to you the agreement of the Government of the Commonwealth of Australia to the amendments of Clauses 4 and 5 of the Assisted Passage Agreement proposed in your letter as follows :

[See note I]

3. I agree that your letter and this reply should be regarded as constituting an amendment to the Agreement of 1st April, 1957.

Yours sincerely,

Edwin McCARTHY

The Rt. Hon. The Earl of Home
Secretary of State for Commonwealth Relations
Commonwealth Relations Office
Downing Street
London, S.W. 1

II

AUSTRALIA HOUSE
LONDRES, W.C. 2

Le 31 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je vous remercie de votre lettre du 23 décembre 1958 me faisant connaître l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la proposition tendant à ce que l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957 soit applicable à partir du 1^{er} janvier 1959 aux migrants se rendant en Australie dont le transport est assuré par les deux compagnies suivantes : Qantas Empire Airways et British Overseas Airways Corporation.

2. Je suis heureux de vous faire part de l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet des amendements aux paragraphes 4 et 5 de l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants proposés dans votre lettre, savoir :

[Voir note I]

3. J'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord du 1^{er} avril 1957.

Veillez agréer, etc.

Edwin McCARTHY

Monsieur le comte de Home
Secrétaire d'État pour les relations avec le Commonwealth
Commonwealth Relations Office
Downing Street
Londres, S.W. 1

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instruments deposited on:

9 February 1960

PHILIPPINES

(To take effect on 9 May 1960.)

RATIFICATION

Instruments déposés le:

9 février 1960

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 9 mai 1960.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367, and Vol. 348.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367, et vol. 348.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IM-
PORTATION OF PRIVATE ROAD
VEHICLES. DONE AT NEW
YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À
NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 February 1960

PHILIPPINES

(To take effect on 9 May 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

9 février 1960

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 9 mai 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370, and Vol. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370, et vol. 348.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

12 February 1960

YUGOSLAVIA

With the following declaration :

“ In joining the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia wishes to declare that it is not in agreement with a possible broadening of the scope of the activities of this Organization from the purely technical and nautical activities into the field of matters of an economic and commercial nature as stated in Article 1, sections under *b* and *c* of the Convention for the Establishment of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. If such a broadening of the field of activities of the Organization were to take place, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reserves the right to reconsider its position concerning the ensuing situation.

“ At the same time, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia declares its readiness to fulfill all its obligations toward the Organization, as stated in the instrument of ratification.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433, and Vol. 348.

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

12 février 1960

YUGOSLAVIE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En devenant membre de l'Organisation, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie tient à déclarer qu'il n'accepte pas l'idée d'un élargissement éventuel des activités de l'Organisation qui, du domaine purement technique et nautique, seraient étendues à des questions de caractère économique et commercial, ainsi qu'il est prévu aux alinéas *b* et *c* de l'article premier de la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Dans l'éventualité d'un tel élargissement des activités de l'Organisation, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie se réserve le droit de reconsidérer sa position compte tenu de la situation qui en résulterait.

D'autre part, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie se déclare prêt à s'acquitter de toutes ses obligations à l'égard de l'Organisation, comme il est indiqué dans l'instrument de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433, et vol. 348.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Cyprus, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 January 1960.

La DÉCLARATION, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention à Chypre, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 janvier 1960.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 January 1960

ARGENTINA

(To take effect on 18 January 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation 12 February 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 janvier 1960

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372, and Vol. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372, et vol. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 January 1960

ARGENTINA

(To take effect on 18 January 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 janvier 1960

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNA-
TURE) ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS UNDER
COVER OF TIR CARNETS (TIR
CONVENTION). DONE AT GE-
NEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE) RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MARCHAN-
DISES SOUS LE COUVERT DE
CARNETS TIR (CONVENTION
TIR). FAITE À GENÈVE, LE
15 JANVIER 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 February 1960

AUSTRIA

(To take effect on 3 May 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 février 1960

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 3 mai 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348.

